

## **CAPÍTULO V**

### **ESCRITURA DE LA MEMORIA**

## 5.1. HISTORIOGRAFÍA

### 5.1.1. PRIMEROS TRABAJOS SOBRE ESCRITURA DE LA MEMORIA

En los últimos treinta años, más concretamente y como afirmaba Armando Petrucci, desde la celebración del primer congreso de Perugia (1977), bajo el título *Alfabetismo e cultura scritta nella storia della società italiana*, la atención de los historiadores de la escritura se ha centrado cada vez con mayor intensidad en la producción escrita de las clases populares, con resultados nuevos y, en ocasiones, sorprendentes<sup>1272</sup>. Dentro de estas producciones escritas de las clases populares han cobrado especial auge las publicaciones que han tenido como objeto de estudio las denominadas "escrituras de la memoria", tanto escrituras personales (diarios, memorias, autobiografías, correspondencias, etc.) como escrituras familiares (libros de familia, libros de cuentas con anotaciones familiares, etc.).

Uno de los investigadores que ha contribuido en mayor medida a la definición de temas de estudio y metodologías relacionadas con las escrituras de la memoria ha sido Armando Petrucci. En 1965, edita *Il libro di ricordanze dei Corsini (1362-1457)*, en el que inaugura una nueva forma de contemplar los libros de *ricordanze* no ya tan sólo como fuente histórica sino como objeto de interés por sí mismos y realiza una contribución fundamental al análisis de la estructura del libro de familia y al estudio del tipo particular de escritura que lo caracteriza<sup>1273</sup>. En la introducción al texto, Armando Petrucci ofrece un análisis detallado del esquema compositivo de las distintas escrituras

---

<sup>1272</sup> Armando PETRUCCI, "Scritture popolari-scritture criminali nell'Archivio di Stato di Roma", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Notizie settembre 1981, pp. 23-25 [Riassunto di una lezione tenuta presso l'Archivio di Stato di Roma il 28 febbraio 1981], p. 23. El congreso de Perugia se desarrolló en la ciudad umbra durante los días 29 y 30 de marzo de 1977 y las actas del encuentro se publicaron bajo el título de *Alfabetismo e Cultura Scritta nella Storia della Società Italiana*, Perugia, Università degli Studi, 1978.

<sup>1273</sup> Armando PETRUCCI (a cura di), *Il libro di ricordanze dei Corsini (1362-1457)*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1965. El libro fue iniciado por Matteo di Niccolò Corsini que escribió la acostumbrada invocación el día 2 de febrero de 1361 (stile fiorentino), día de su regreso a Florencia después de una ausencia de dieciocho años. La persona que continuará la labor de escribir sobre la familia Corsini en el libro de familia fue Giovanni di Matteo que comenzó a escribir en 1404. Del tercer autor, Matteo di Giovanni Corsini, sólo se conservan registros relativos a su matrimonio y al nacimiento de sus hijos desde 1434 a 1457. Tras la muerte de Matteo, la producción de escritura se detiene, si bien de manera esporádica escribieron dos descendientes de la misma familia. Accorso, hijo de Matteo di Giovanni Corsini, y Ludovico di Accorso.

realizadas por los sucesivos encargados de anotar los registros en el libro familiar. Asimismo, realiza una distinción entre las *ricordanze* y las crónicas familiares y subraya en el plano estilístico y formal los nexos entre las normas y el ritual de esta escritura y los formularios de los documentos notariales sobre los que se han modelado<sup>1274</sup>. La función documental, en ámbito privado, de estos textos es subrayada por Petrucci para explicar la afinidad con la producción documental notarial<sup>1275</sup>. Las indicaciones aportadas por Petrucci fueron muy importantes para definir una metodología en la investigación sobre los libros de familia y para analizar las dos dimensiones de escritura que los libros de familia presentan: la documental y la narrativa<sup>1276</sup>.

En 1969, Christian Bec, en un documentado trabajo sobre la cultura de los mercaderes florentinos, dedicó amplio espacio a las *ricordanze* consideradas como forma de escritura típica del grupo de los mercaderes<sup>1277</sup>.

De nuevo Armando Petrucci realizó una profundización en el mundo de los libros de cuentas y en la escritura de la memoria con su trabajo sobre el libro de cuentas de Maddalena Pizzicarola en Trastévere<sup>1278</sup>. En este libro de cuentas, Petrucci individualizó ciento dos escribientes entre identificados y anónimos, cuyas anotaciones se pueden agrupar en cuatro grandes grupos: en primer lugar, pagos efectuados por la misma Maddalena o su sobrino, que le ayudaba en el negocio, para saldar deudas dejadas por el difunto esposo de Maddalena; en segundo, deudas contraídas y posteriormente saldadas por los anteriores para procurarse queso, vino, aceite, jabón; en tercero, préstamos efectuados por Maddalena y en cuarto y último, declaraciones sobre el saldo de cuentas pendientes. Como acostumbra, el rigor de Petrucci en su

---

<sup>1274</sup> Armando PETRUCCI, *Il libro di Ricordanze dei Corsini (1362-1457)*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1965.

<sup>1275</sup> Sobre este libro de familia, véase la ficha redactada bajo la entrada *Corsini* por Angelo Cicchetti en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1985, pp. 144-146.

<sup>1276</sup> Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 31.

<sup>1277</sup> Christian BEC, *Les marchands écrivains à Florence 1375-1434*, Paris, La Haye, 1967. Del mismo autor es la obra *Il libro degli affari propri di casa de Lapo di Giovanni Niccolini de' Sirigatti*, edición crítica y comentada, Paris, S.E.V.P.E.N., 1969.

<sup>1278</sup> Armando PETRUCCI, "Scrittura, alfabetismo ed educazione grafica nella Roma del primo cinquento: da un libretto di conti di Maddalena pizzicarola in Trastevere", *Scrittura e Civiltà*, 1978, 2, pp. 163-207.

investigación le permite trascender este primer nivel de información y profundiza en la educación gráfica en Roma en los inicios del siglo XVI, como indica en el título de su contribución en la revista *Scrittura e Civiltà*.

En Italia, las investigaciones iniciadas en la década de los años setenta comenzaron a dar sus frutos en la década siguiente, cuando salen a la luz trabajos y artículos sobre este tipo de escrituras. De esta manera, en 1980 aparece un breve artículo de Duccio Ballestracci en *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario Permanente* sobre dos pequeños volúmenes de papel, encuadernados en pergamino, que contienen las memorias domésticas de una familia campesina de Masse di Siena -territorio cercano a esta ciudad- en el siglo XV, conservados en el *Archivio della Società di Esecutori di Pie disposizioni* en Siena<sup>1279</sup>.

Los dos volúmenes -compuestos el primero de 95 hojas, de las que están 25 escritas, y el segundo de 64 todas escritas, salvo una o dos caras- cubren el arco cronológico comprendido entre 1450 y 1502, con noticias que se retrotraen a 1440 y contienen los registros de las principales actividades de la familia campesina de Meo del Massarizia. El memorial fue iniciado por Meo del Massarizia y continuado por su hijo Benedetto, y tras la muerte de este último, por su hijo Pietro. Los miembros de la familia, excepto quizás uno, eran analfabetos y los dos volúmenes, muy similares a los registros notariales -la cubierta de uno de ellos es en realidad un fragmento indescifrable de un acto notarial- fueron de hecho escritos por varias personas con las cuales los miembros de la familia entraron en contacto por negocios -compra o venta de animales, comercio de vino y leña-, por asuntos relacionados con las tierras -compra y venta de parcelas, contratos de arriendo- o por razones estrictamente familiares -sepulturas, dotes, etc.-. En este marco se comprende el continuo recurso en las páginas de los cuadernos a la mano de suscriptores que escribieron por encargo de los miembros de la familia o de la persona con la que estos últimos habían tratado, cuando también ésta era analfabeta<sup>1280</sup>.

El aspecto más importante de este estudio es comentado por su autor en el párrafo final: "Come venne in mente a questi contadini di "mutuare" una forma culturale

---

<sup>1279</sup> Duccio BALLESTRACCI, "Un libro di memorie di una famiglia contadina del Quattrocento", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario Permanente*, Notizie dicembre 1980, pp. 14-16.

tutta borghese, quale è appunto la memorialistica?". Como hipótesis el autor propone que pudieron ser los contactos con el ambiente de la ciudad, especialmente las numerosas relaciones con los notarios a los cuales los miembros de la familia recurrían con frecuencia para registrar sus contratos de compra-venta o para solucionar cuestiones familiares, los que tuvieron un peso determinante en la adopción del registro escrito. Ballestracci hace hincapié en la similitud entre estas escrituras de los cuadernos familiares y los libros de registros notariales<sup>1281</sup>.

En el año 1981, Giovanna Casagrande publica también en *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, un artículo sobre un cuaderno o agenda (*taccuino*) de una monja de un monasterio de Perugia entre los siglos XVI y XVII<sup>1282</sup>. El registro se presenta, en su primera hoja escrita, redactado con intención de edificación espiritual<sup>1283</sup>. Pero este propósito no es mantenido más allá del encabezamiento y pronto comienzan a aparecer las anotaciones que caracterizan la mayor parte del contenido del cuaderno: de carácter práctico referidas a la vida del monasterio. Giovanna Casagrande contabiliza 197 anotaciones que contienen recetas de cocina y 104 relativas a trabajos de costura o similares (tejido, etc.). Las hojas de 18r a 20r contienen indicaciones para las prácticas litúrgicas. Dispersos por el cuaderno se hallan diversas anotaciones de carácter práctico de distinta naturaleza<sup>1284</sup>. Otros contenidos se refieren a los adornos para las fiestas, el registro de objetos para la sacristía y menús para días especiales, como los de fiesta, o para personas específicas (predicadores, maestra de trabajo...). Asimismo aparece un índice de contenidos del registro, interrumpido de nuevo por anotaciones de cocina.

---

<sup>1280</sup> Ídem, p. 15.

<sup>1281</sup> Ídem, p. 16.

<sup>1282</sup> Giovanna CASAGRANDE, "Il "Taccuino" di una suora perugina: scrittura, cucina e lavoro in un monastero femminile tra XVI e XVII secolo", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Notizie settembre 1981, pp. 19-23. El cuaderno de la monja perugina está formado por 96 folios de papel, de 140x270 mm, revestido por una cubierta de pergamino.

<sup>1283</sup> El encabezamiento es el siguiente: "1583. Iesu Maria. Esercizi particolari di una serva del Signore per venire più presto alla perfezione e piacere più a Christo, dove contiene molti esempi di vari santi dottori e anco passi della Divina Scrittura: tenendoli alla memoria, mettendoli esecuzione, facilmente in breve tempo aquisterà le virtù intrinseche dell'anima e farà coll'aiuto de Iddio ottimo frutto", Ídem, p. 19.

<sup>1284</sup> "Sparsi qua e là per tutto il registro si trovano anche una quantità di consigli pratici di varia natura: come spezzare il capretto, come piegare le cuffie, come temperare il liuto, come fare un impiastro, come dare l'amido, "arconciare scarpe", "scegliere petorsello", "amazzare lepre", "sonare mattutino", come custodire il maiale ammazato, come pulire la botte, "lavare panni lavorati di seta e d'oro", "piegare toniche", "mantenere cascio", ecc.", Ídem, p. 20.

También en el año 1981, Armando Petrucci publica un artículo -resumen de una lección impartida en el Archivio di Stato di Roma ese mismo año- titulado "Scritture popolari-scritture criminali nell'Archivio di Stato di Roma"<sup>1285</sup>. El título es una constatación de como las escrituras populares, producto de miembros de las clases subalternas, estaban concitando en ese momento una mayor atención entre los estudiosos<sup>1286</sup>.

En 1982, Roberto Greci publica en *Alfabetismo e Cultura Scritta*. Seminario permanente, un artículo bajo el título "Il diario di un (illustre) carcerato della seconda metà del Quattrocento"<sup>1287</sup>. La fuente objeto de estudio es un diario en cuya cubierta y en época posterior, en el siglo XVIII, se puede leer: "Diario originale in cui Giovan Marsiglio Pio, ritenuto nel castello vecchio di Ferrara scriveva di propria mano tutti gli avvenimenti giornalieri della sua prigionia. Comincia dell'anno 1472 e finisce alli 27 giuhno 1477 giorno della sua liberazione"<sup>1288</sup>. Si bien es cierto que el núcleo del diario se refiere a la prisión de Giovanni Marsiglio y de los hermanos durante el periodo 1472-1477, no faltan registros aparentemente extraños por su contenido a los hechos principales y registros anteriores o posteriores a ese periodo<sup>1289</sup>.

## 5.1.2. LA CONSOLIDACIÓN DE UNA LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

### 5.1.2.1. La investigación sobre los libros de familia hasta los años 60 del siglo XX

---

<sup>1285</sup> Armando PETRUCCI, "Scritture popolari-scritture criminali nell'Archivio di Stato di Roma", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Notizie settembre 1981, pp. 23-25.

<sup>1286</sup> La conclusión de este artículo reviste un gran interés: "Se ne può dedurre un paradigma critico-interpretativo, secondo il quale esisteva per le classi subaterne un uso proprio della scrittura, che era quello che la manteneva strettamente legata alla sua funzione di "strumento di servizio"; e un uso improprio, che si verificava quando la capacità di scrivere (sempre potenzialmente molto più libera di quella di leggere) veniva adoperata per fini di espressione e di personale creatività); l'uso improprio diventava (o era considerato) molto spesso un vero e proprio crimine: le libere scritture popolari diventano così scritture criminali", Ídem, p. 24.

<sup>1287</sup> Roberto GRECI, "Il diario di un (illustre) carcerato della seconda metà del Quattrocento", *Alfabetismo e Cultura Scritta*. Seminario permanente, Notizie novembre 1982, pp. 10-14.

<sup>1288</sup> Ídem, pp. 10-11. El volumen de 315 x 100 mm, está formado por folios de papel, originalmente debía consistir en 70 numerados en el recto, pero algunos de ellos faltan actualmente (folios 6, 7, 8, 15, 29, 34, 54). Lo folios 11v, 18rv, 20v, 22v, 26r, 27rv, 30rv, 36v, 45v están en blanco.

<sup>1289</sup> Entre esos elementos extraños el autor del artículo cita los siguientes: "un prontuario (*tabulla*) per indirizzare lettere, con titoli appropriati, a persone di riguardo e ad autorità"; "Inventario de le robe mandate in nel borgo de le tovaie" a di 12 de luio 1492"; "note storche relative alla famiglia Pio scritte da mano di età moderna"; "Hec est oratio s. Cipriani..."; "ricette contro il mal di schiena, per la preparazione del vino, per dormire, per cacciare pulci, cimici, mosche"; "copia di un compromesso s.d. intercorso tra i

Los libros de familia han sido, entre todas las escrituras de la memoria, las que han recibido desde el punto de vista de los estudios de historia de la escritura una mayor atención y han sido, además, objeto de una investigación colectiva organizada.

Si bien los libros de familia habían sido objeto a lo largo del tiempo del interés de los historiadores, especialmente a partir del siglo XVIII, los distintos estudios y ediciones que protagonizaron no contribuyeron a un mejor conocimiento de sus características sino que sirvieron como fuente para otras disciplinas o dentro de la historia para distintas subdivisiones de ésta, como la historia de la lengua, la historia civil o la historia económica<sup>1290</sup>. Se utilizó el libro de familia de una manera indirecta, es decir, sólo para extraer documentos y datos útiles para el estudio de otros problemas distintos de los originados por su propia naturaleza<sup>1291</sup>.

Hasta los años 60 los libros de familia fueron utilizados como fuentes para la historia, pero no fueron tratados como obras interesantes por sí mismas. Más recientemente, en 1978, C. Herlihy y Ch. Klapisch-Zuber utilizaron los libros de familia florentinos como fuentes para obtener datos de tipo histórico-económico con los que llevaron a cabo una extraordinaria investigación de historia social y de la mentalidad<sup>1292</sup>.

En el siglo XVIII, según Fulvio Pezzarossa, se constituye la malla que encuadró durante los siglos sucesivos el capítulo de la memorialística florentina, limitándola a una perspectiva dominada por un pequeño número de obras y autores a los que se reduce, según Raul Mordenti, un fenómeno histórico y literario aún por determinar en su extensión y dotados de formas propias de desarrollo que escapan a la sistematización tradicional<sup>1293</sup>.

---

fratelli Giberto e Alberto Pio in ordine alla indebita appropriazione, da parte di Giberto, dei beni di Giovanni Marsiglio e fratelli", Roberto GRECI, op. cit.

<sup>1290</sup> Sobre las investigaciones anteriores, véase Angelo CICHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., pp. 21-31.

<sup>1291</sup> Raul MORDENTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: da Borghini a Muratori", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 11.

<sup>1292</sup> D. HERLIHY-C. KLAPISCH ZUBER, *Les Toscans et leurs familles. Une étude du catasto-florentin du 1427*, Paris, Presses de la fondation nationale des Sciences Politiques-Éditions de l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1978.

<sup>1293</sup> Raul MORDENTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: da Borghini a Muratori", op. cit., p. 19.

En las ediciones de los libros de familia el orden de sucesión de sus partes fue alterado, se modificaron los títulos que tenían, se suprimieron diferentes componentes, se cambió la presentación de los textos en función no de la intención de sus autores, sino de los propósitos de sus editores. Un ejemplo paradigmático fue lo sucedido con el libro de familia de Francesco Guicciardini, cuya edición no significó para la investigación sobre este tema una redefinición de las categorías interpretativas, ni funcionó como indicio para determinar una visión más articulada e históricamente fundada de la tipología de las escrituras históricas privadas, sino que la categoría en la que fue inserto -la autobiografía- representó la jaula en la que el libro fue encerrado, y para que el libro encajase en el género autobiográfico sufrió diversas alteraciones como cortes o interpolaciones<sup>1294</sup>.

La definición apriorística de los libros de familia y su clausura en un cuadro fijo e inmutable ha perjudicado la investigación, el aporte de nuevos aspectos sobre ellos, puesto que todas sus características estaban ya prefijadas y se desechaba aquello que no concordaba con ellas. Se les encuadró de manera temática, cronológica y geográfica: libros que tratan aspectos genealógicos y familiares, entre los siglos XVII y XVIII, en las zonas florentina y toscana (Italia). Los enfoques adoptados en su estudio eran los tradicionales: documental, biográfico y lingüístico. Se renunciaba así a examinar multitud de aspectos (antropológicos, literarios, cronísticos, históricos) y a dejar de lado el resto de ejemplares que no cumplían estas características: libros de familia de otras áreas geográficas italianas o no y de otros periodos históricos.

### 5.1.2.2. Trabajo de Cicchetti y Mordenti

Los libros de familia fueron rescatados del puesto secundario que ocupaban en la historiografía por Angelo Cicchetti y Raul Mordenti, que seguían así las huellas del trabajo comenzado por Armando Petrucci con la edición de *Il libro di ricordanze dei Corsini (1362-1457)*<sup>1295</sup>.

---

<sup>1294</sup> Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 48.

<sup>1295</sup> Armando PETRUCCI (a cura di), *Il libro di ricordanze dei Corsini (1362-1457)*, op.cit..

Un *corpus* organizado y definido dentro de estas escrituras de la memoria han sido los libros de familia estudiados desde finales de la década de los años 70 y que han dado lugar a diversas publicaciones desde los años 80. En este desarrollo de los estudios sobre los libros de familia han jugado un papel esencial Raul Mordenti y Angelo Cicchetti, con el estímulo siempre de Armando Petrucci. A partir de mediados de 1970 ambos han dirigido una búsqueda e investigación interuniversitaria sobre los libros de familia, que en 1988 se articuló en diversos grupos locales<sup>1296</sup>. Igualmente el grupo de investigación edita una revista sobre los libros de familia: *Ldf. Bollettino della Ricerca sui Libri di Famiglia* donde han sido publicados numerosos trabajos sobre el tema<sup>1297</sup>.

Este carácter masivo de la exploración archivística -una de las características que les diferencia de otros investigadores anteriores- les ha permitido establecer relaciones y líneas de desarrollo en el material trabajado y ampliar de manera considerable la latitud cronológica y el horizonte geográfico del conocimiento sobre el fenómeno que representa la escritura familiar. Entre los siglos XIV y XVII, con picos consistentes en el XVIII y hasta el XIX, no hay ningún punto de la geografía italiana en el que no se encuentren ejemplos de escritura familiar, ampliando de esta manera considerablemente los períodos y lugares en los que se consideraba se concentraban los libros de familia<sup>1298</sup>.

Si bien Cicchetti y Mordenti son fundamentalmente filólogos e historiadores de la literatura y de la cultura que se centran más en los aspectos literarios que propiamente históricos de los libros de familia -de manera especial en la relación entre la escritura familiar y el sistema literario- su trabajo tiene un gran valor en la investigación de los libros de familia desde el punto de vista de la historia de la cultura escrita. Ambos

---

<sup>1296</sup> Roma (coordinada por A. Cicchetti), Bologna (F. Pezzarossa), Firenze (O. Muzzi), Genova (D. Moreno), Perugia (A. Bartoli Langeli), Pisa (L. Carradori), Sassari (M. Luzzati), Torino (M. A. Cerrutti).

<sup>1297</sup> Este boletín puede ser localizado en el Dipartimento di Italianistica dell'Università di Roma La Sapienza: *Ldf. Bollettino della Ricerca sui Libri di Famiglia*. De igual manera existe una página en Internet que contiene una bibliografía crítica sobre los libros de familia, desafortunadamente, no está actualizada, la última versión es de noviembre de 1996: <http://www.bilf.uniroma2.it>.

<sup>1298</sup> Alberto ASOR ROSA, "Introduzione", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. XVII-XXII, p. XVIII.

autores examinan las escrituras de familia no en relación con otros objetivos sino en si mismas, es decir, no considerándolas como "documentos" sino como "escrituras"<sup>1299</sup>.

Ambos han definido los libros de familia como "scritture diaristiche, plurigenerazionali, familiari"<sup>1300</sup> y a través de sucesivas publicaciones han dado a la luz los resultados de sus investigaciones. De ellos, los autores han reconstruido la fortuna o mejor dicho, poca fortuna historiográfica, los caracteres formales, la constitución -siglo XIV, con antecedentes en el siglo XIII- y la extinción como género, los problemas, también tipológicos y materiales, los procesos de producción y conservación, de dispersión, etc<sup>1301</sup>.

Los trabajos de Cicchetti y Mordenti entroncan con otros similares sobre las escrituras de las clases populares que se estaban desarrollando contemporáneamente como las de Franco Cardini o Armando Petrucci, especialmente con sus artículos sobre los libros de Maddalena pizzicaiola<sup>1302</sup>.

Cicchetti y Mordenti publicaron en 1983 un opúsculo, con finalidad didáctica, destinado a los alumnos del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Roma, titulado *I "libri di famiglia". Problemi di storiografia letteraria e metodologia della ricerca*, que se constituyó en uno de los primeros frutos que veía la luz en forma de publicación.

En 1984, Angelo Cicchetti y Raul Mordenti presentaban, de manera sistemática pero expresamente no definitiva, las reflexiones críticas que la investigación que llevaban a cabo desde hacía varios años les había sugerido en un artículo publicado dentro de la obra dirigida por Alberto Asor Rosa sobre la literatura italiana<sup>1303</sup>. Tras años de rastreo por numerosas bibliotecas y archivos italianos, ambos investigadores habían logrado reunir un *corpus* de centenares de textos, entre publicados e inéditos,

---

<sup>1299</sup> Angelo CICHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 31.

<sup>1300</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura (secoli XVI-XVII). (Ipotesi sulla scomparsa dei "Libri di famiglia")", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, Vol. XXIII, 2, 1993, pp. 741-758, p. 742.

<sup>1301</sup> Véase un comentario crítico en "Schede", *Alfabetismo e Cultura Scritta*. Seminario Permanente, Notizie, marzo 1984, p. 59.

<sup>1302</sup> Armando PETRUCCI, "Scrittura, alfabetismo ed educazione grafica nella Roma del primo cinquento: da un libretto di conti di Maddalena pizzicarola in Trastevere", *Scrittura e Civiltà*, 1978, 2, pp. 163-207.

<sup>1303</sup> Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, "La scrittura dei libri di famiglia", in A. ASOR ROSA (a cura di), *Letteratura italiana*, III/ 2. *Le forme del testo. La prosa*, Torino, Einaudi, 1984, pp. 1117-1159.

que podían ser definidos como libros de familia. Aunque la investigación se había llevado a cabo prácticamente por todo el territorio italiano, el núcleo más consistente era el de los libros de familia de origen toscano. Cronológicamente los libros se extendían desde el siglo XIV hasta inicios del siglo XIX, con un pico máximo en la segunda mitad del siglo XVI. Ambos investigadores presentaban en este extenso artículo las características tipológicas de este tipo de producción escrita, sus formas textuales, sus aspectos temáticos y estilísticos y su desarrollo en el tiempo.

En 1985, de nuevo, publican una obra sobre el trabajo que desde hacía una década venían realizando sobre los libros de familia en Italia y lo hacían bajo ese título: *I libri di famiglia in Italia*<sup>1304</sup>. Los autores proponían en esta ocasión un elenco de los libros de familia editados, hasta ese momento 103, y citas de un total de cerca de 160 títulos. Las dimensiones de este *corpus* modificaba sensiblemente el cuadro del fenómeno tal y como emergía de la tradición historiográfica y literaria y de las ediciones que la reflejaban tanto por lo que se refería a la difusión geográfica como a la extensión cronológica<sup>1305</sup>.

La originalidad de la colección que inauguraba este primer título de Cicchetti y Mordenti radicaba en la novedad de la lectura y de la perspectiva. Las escrituras de familia eran tomadas en consideración por sí mismas y no simplemente como documentos utilizables como cualquier otra fuente para algún sector de la historia, sino como escrituras.

### 5.1.2.3. Otros trabajos sobre escritura de la memoria

Junto a las obras de conjunto, continuaban publicándose artículos sobre los libros de familia o sobre escrituras de tipo familiar que mostraban la importancia de esta tipología de escrituras. En 1985 se publica en *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario Permanente*, un artículo de Antonello Ricci titulado "La ricezione della propaganda fascista nel viterbese: il ruolo dei prodotti scritti" donde el análisis de los productos escritos de grupos populares se amplía hasta época contemporánea, reflejando las

---

<sup>1304</sup> Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit.

<sup>1305</sup> Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, "La scrittura dei libri di famiglia", op. cit., p. 1117 n.

nuevas corrientes que empezaban a renovar los estudios sobre Historia de la Escritura<sup>1306</sup>.

El investigador italiano mostraba en este artículo su interés por las escrituras - diarios, memoriales y correspondencias epistolares- producidas por las clases subalternas, en este caso concreto militantes políticos antifascistas y soldados destinados en el frente. En el artículo se destacaba la situación de prestigio en que se hallaba situado el soldado que sabía leer y escribir, puesto que aquellos que no sabían se veían obligados a recurrir a su ayuda para enviar noticias a casa y el recurso que se hacía a soluciones formales típicas del denominado "italiano popular". Sin embargo, era escasa la penetración entre los soldados de los mitos y estereotipos de la propaganda fascista, excepto algún débil eco de una vena nostálgico-patriótica. La carta se hallaba centrada en temas íntimos, económico-familiares. En general, no había relación entre los eslóganes mussolinianos estampados en las tarjetas postales militares y los textos autógrafos del soldado. El lenguaje de guerra fascista, según Ricci, encontró poco eco entre los campesinos que, aunque ensordecidos por la propaganda, no se sentían felices con esa guerra<sup>1307</sup>.

En 1986, en *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Erminia Irace publicaba un artículo bajo el título "Su "la scrittura dei libri di famiglia": il caso di Raffaello Sozi da Perugia"<sup>1308</sup>. Este libro de familia se encuentra en la Biblioteca comunale Augusta di Perugia y es un manuscrito en papel del siglo XVI, formado por 198 hojas de 17x24 cm. El libro está constituido por recuerdos familiares, de la ciudad y universales, amplios extractos de Boecio, Vitrubio, Vasari y otros autores, por ejercicios de astronomía, matemáticas y música. Todo en el cuadro más amplio de los intereses anticuarios por parte del autor y en su intento de exaltación de las familias ilustres peruginas entre las cuales no esconde su intención de inserir la propia.

Raffaello Sozi no se limita a continuar la escritura de sus mayores en el cuaderno, sino que llena los huecos que habían dejado aquellos de manera que resulta

---

<sup>1306</sup> Antonello RICCI, "La ricezione della propaganda fascista nel viterbese: il ruolo dei prodotti scritti", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario Permanente*, Notizie, giugno 1985.

<sup>1307</sup> Ídem, p. 12.

<sup>1308</sup> Erminia IRACE, "Su "la scrittura dei libri di famiglia": il caso di Raffaello Sozi da Perugia", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Notizie marzo 1986, pp. 16-21.

sumamente difícil descubrir la progresión en la composición del libro. De esta forma, el libro de familia se convierte en un libro de uso personal, de espacio que recoge regulares registros contables, documentales y de memoria se convierte en receptáculo también y sobre todo del patrimonio cultural y erudito poco a poco acumulado por el redactor<sup>1309</sup>.

En 1986 se publicó bajo la dirección de Vittore Branca la obra *Mercanti scrittori. Ricordi nella Firenze tra Medioevo e Rinascimento*<sup>1310</sup>.

Laura Antonucci, Luigia Gambino y Stefania Paoluzi publicaron en 1987 un artículo sobre un segundo libro de cuentas de Maddalena Pizzicarola, el primero había sido descubierto y estudiado brillantemente por Armando Petrucci, en *Alfabetismo e Cultura scritta. Seminario permanente*<sup>1311</sup>. De nuevo los recibos eran autógrafos de los interesados y por ellos también firmados, pero en ocasiones se necesitaba a una tercera persona que escribía por las dos partes.

Leonida Pandimiglio publicó en 1987 un artículo en el que abordaba el proceso según el cual el libro de familia florentino nace del tronco del libro de administración patrimonial redactado en vulgar, laico<sup>1312</sup>. La autora contempla el libro de familia como una manifestación de la autoconciencia y de la cohesión de la institución familiar que lo produce e instrumento de afirmación del papel que la familia pretende desarrollar en todos los sectores de la vida ciudadana. Las premisas para el nacimiento del libro de familia fueron según Pandimiglio: la fuerte expansión económica que se estaba produciendo desde hacía tiempo en este momento de finales del siglo XIII en Florencia; la afirmación de la lengua vulgar como lengua con dignidad literaria, lo que permitió una extensión hacia capas sociales inferiores de la capacidad de lectura y escritura; la consiguiente difusión de la escritura con finalidad práctica; el final del monopolio de la conservación de la memoria escrita por parte del mundo eclesiástico, y por la

---

<sup>1309</sup> Ídem, p. 21.

<sup>1310</sup> Vittore BRANCA (a cura di), *Mercanti scrittori. Ricordi nella Firenze tra Medioevo e Rinascimento*, Milano, 1986.

<sup>1311</sup> Laura ANTONUCCI, Luigia GAMBINO, Stefania PAOLUZI, "Scrittura e alfabetismo in un ambiente medio-alto di scriventi nella Roma del '500. Da un secondo libretto di conti di Maddalena Grattaroli Pizzicarola in Trastevere", *Alfabetismo e Cultura scritta. Seminario permanente*. Notizie, agosto 1987, pp. 5-12.

<sup>1312</sup> Leonida PANDIMIGLIO, "Ricordanza e libro di famiglia. Il manifestarsi di una nuova fonte", *Lettere italiane*, XXXIX, 1987, 3-19.

manifestación y ampliación de la voluntad de conservación y transmisión de esa memoria también en ambiente laico.

De nuevo, el año siguiente, 1988, la investigadora italiana publicó un artículo sobre los orígenes del libro de familia. Dado el carácter de la obra que albergaba este trabajo centrada en la periodización de la Edad Media, la autora italiana eligió como tema la puntualización de los momentos y de los modos en que se formó y manifestó la nueva fuente, es decir, los libros de familia<sup>1313</sup>.

En un trabajo sobre el significado de la escritura en el Renacimiento italiano, Armando Petrucci volvió a tratar, entre otros temas, el de los libros de familia al referirse a los delegados de escritura que escriben en algunos de ellos, e hizo referencia al trabajo que Duccio Ballestracci llevó a cabo, utilizando como fuente dos pequeños libros de familia, sobre la escritura de la memoria de una familia campesina de Siena en la segunda mitad del siglo XV<sup>1314</sup>.

Fulvio Pezzarossa editó en 1989, las "Ricordanze" de Ugolino di Niccolò Martelli como número tres de la colección de la *Memoria familiare*, que Cicchetti e Mordenti habían inaugurado con su trabajo titulado *I libri di famiglia in Italia*<sup>1315</sup>.

Una extensa contribución de Angelo Cicchetti a los *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, en 1993, mostraba la relación tan estrecha que unía los libros de familia -incluso en su autonomía de unidad libraria y de unidad textual- al archivo familiar<sup>1316</sup>. En la mayoría de los casos, según Cicchetti, el libro de familia era producido para ser usado especialmente en referencia a su función documental en el contexto del archivo familiar y de los otros libros y textos en él conservados.

En el año 2001, Raul Mordenti publicó en solitario un nuevo trabajo sobre los libros de familia, *I libri di famiglia in Italia. II. Geografia e storia*, donde además se editaban en forma de apéndice las actas del Seminario Nacional "I libri di famiglia in

---

<sup>1313</sup> Leonida PANDIMIGLIO, "Le origini del libro di famiglia", in *Periodi e contenuti del Medio Evo*, a cura di P. Delogu, Roma, 1988, 188-198.

<sup>1314</sup> Armando PETRUCCI, "Pouvoir de l'écriture, pouvoir sur l'écriture dans la Renaissance italienne", *Annales (ESC)*, XLIII, 1988, juillet-août, n. 4, pp. 823-847. Duccio BALLESTRACCI, *La Zappa e la retorica. Memorie familiari di un contadino toscano del Quattrocento*, Florencia, 1984.

<sup>1315</sup> Ugolino DI NICCOLÒ MARTELLI, *Ricordanze dal 1433 al 1483*, a cura di F. Pezzarossa, Roma, 1989 (La memoria familiare, 3).

Italia, quindici anni di ricerche” que había tenido lugar en Roma los días 27 y 28 de junio de 1997<sup>1317</sup>.

Si sobre el origen de los libros de familia se había escrito en algunas ocasiones, menos se había tratado sobre su desaparición o al menos sobre el debilitamiento de su centralidad como receptáculo de la memoria familiar. Esta tarea la cumplió Raul Mordenti con un artículo que llevaba como subtítulo *Ipotesi sulla scomparsa dei "Libri di famiglia"*<sup>1318</sup>. En este trabajo, Mordenti proponía tres ideas en apoyo de su hipótesis sobre la desaparición de los libros de familia. La primera giraba en torno a la posibilidad de leer los libros de familia como una especie de incunable de otras escrituras de la memoria, como la historiografía, la autobiografía, la biografía, el diario íntimo, etc. La segunda proponía que el paso significativo entre la escritura de los libros de familia y otras formas de escritura de la memoria se produjo en el periodo cronológico comprendido entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera mitad del XVII. Que este paso aluda a otros fenómenos contemporáneos y suscite interrogantes sobre las complejas relaciones que unen las formas del sistema de escritura a la evolución histórica es la tercera.

#### **5.1.2.4. Características de los libros de familia**

Como ya se ha mencionado, el interés que durante siglos han despertado los libros de familia no ha facilitado su definición precisa, más bien al contrario. La tradición historiográfica ha contribuido a crear un cuadro reductivo y deformante sobre ellos que ha constituido un obstáculo y no un auxilio para la lectura y la comprensión del fenómeno. Como ejemplo, baste con reflexionar sobre el hecho de que muchos textos que pueden ser comprendidos bajo el rótulo de libros de familia han sido en

---

<sup>1316</sup> Angelo CICHETTI, "La memoria familiare: tra archivio privato e sistema letterario: percorsi testuali", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, Vol. XXIII, 2, 1993, pp. 701-740.*

<sup>1317</sup> Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia. II. Geografia e Storia*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2001.

<sup>1318</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura...", op. cit., pp. 741-758.

muchas ocasiones ignorados o confinados en el territorio de la historiografía considerada "menor": la crónica civil, la diarística o la autobiografía<sup>1319</sup>.

El establecimiento de las características que definen al libro de familia es una tarea que está aún pendiente. Si bien Cicchetti y Mordenti han definido los libros de familia como "scritture diaristiche, plurigenerazionali, familiari"<sup>1320</sup>, son muchos los libros y cuadernos con memorias familiares que no cumplen estas tres condiciones y han sido considerados por ellos mismos como libros de familia o como obras en las que se "rintraccia operante un modello di scrittura familiare"<sup>1321</sup>.

Nosotros somos partidarios de no realizar una definición apriorística y reductiva de este tipo de textos, sino de recopilar y allegar todas las obras que compartan una serie de características materiales y formales y a partir de ellas lograr una definición. Evidentemente esta empresa presenta grandes dificultades, pero otra actitud puede dejar fuera, como ya sucediera en el pasado, numerosas obras de interés para un mejor conocimiento de lo que se ha dado en llamar escrituras privadas o de la memoria.

A pesar de que existan libros de familia -como los de Guicciardini<sup>1322</sup> y degli Amaseo mencionados por Cicchetti y Mordenti- que pueden calificarse como "casos ejemplares", hay un amplio conjunto de obras que no responden exactamente a las características prototípicas y que evidencian la persistencia de una amplia problemática relacionada con la necesidad de una definición más precisa de este género, de una diferenciación tipológica, de su evolución, de su diferenciación cronológica por áreas geográficas y niveles socio-económicos<sup>1323</sup>.

---

<sup>1319</sup> Raul MORDENTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: da Borghini a Muratori", op. cit., p. 11.

<sup>1320</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura...", op. cit., p. 742.

<sup>1321</sup> Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 121.

<sup>1322</sup> Cfr. *il Libro di Ricordanze di messer Piero Guicciardini dal 1369 al 1464* da cui lo Scaramella ha tratto la *Ricordanza di Messer Luigi Guicciardini gonfaloniere di giustizia (Luglio 1378)*, (*Il tumulto dei Ciompi cronache e memorie*, a cura di G. SCARAMELLA, Bologna, Zanichelli, 1918-'34, pp. 47-49), citado por Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 33.

<sup>1323</sup> Raul MORDENTI, "Problemi di metodologia della ricerca letteraria", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 107-119, p. 107.

Resulta difícil establecer un límite estricto, una frontera diferenciable entre libros de familia, *ricordanze*, libros de cuentas con anotaciones personales, libros de familia escritos por una sola persona embrión malogrado de un "verdadero" libro de familia "plurigeneracional", etc. Como escribía el profesor Attilio Bartoli Langeli: "C'è da chiedersi se per caso i libri di ricordanze, le cosiddette cronache private e addirittura -spingendo all'estremo il paradosso- gli stessi libri contabili di famiglie-aziende non siano da valutare come libri di famiglia potenziali, *in nuce*, ossia libri di famiglia mancati"<sup>1324</sup>.

La afinidad entre libros de familia y otros "géneros" como las autobiografías, las *ricordanze*, etc. existe, pero para Cicchetti y Mordenti está claro que se trata de tipos de escritura distintos. Situar las escrituras de familia a medio camino entre otros tipos de escritura ha sido un intento de definición y uno de los recursos a los que se recurre más a menudo<sup>1325</sup>.

Sobre las diferencias entre la línea de desarrollo de los libros de familia y la de la crónica oficial Isidoro del Lungo, en la "Introducción" a la obra de Velluti, indica que la crónica medieval por una parte dio lugar a la historia humanística y de los estadistas y, por otro, a la crónica familiar dedicada a anotar los asuntos que transcurrían entre las paredes domésticas<sup>1326</sup>.

Carnesecchi escribe sobre los libros que mantenían los mercaderes en el pasado: "Solevano gli antichi nostri, per uso costante, tenere un libro, nel quale registravano con esattezza minuta le loro entrate e spese, i loro contratti ed affari, e i fatti di famiglia più degni di memoria, come i matrimoni, le nascite, le morti, gli onorevoli uffici sostenuti per la Repubblica. E spesso, per non dire sempre, vi registravano ancora gli avvenimenti della città; non tutti, ma i più singolari, o i più strani, o i più compassionevoli, quelli

---

<sup>1324</sup> La reseña de Attilio BARTOLI LANGELI sobre Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, "La scrittura dei libri di famiglia", in *Letteratura italiana, III/2: Le forme del testo/ La prosa*, Torino, Einaudi, 1984, pp. 1117-1159 se encuentra en la revista *Alfabetismo e Cultura Scritta*. Seminario Permanente, Notizie, giugno 1985, pp. 30-31, cita p. 31.

<sup>1325</sup> Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 26.

<sup>1326</sup> Isidoro DEL LUNGO, "Introduzione" a Donato VELLUTI, *Cronica domestica...con le addizioni di Paolo Velluti*, a c. di Isidoro DEL LUNGO e G. VOLPI, Firenze, Sansoni, 1916, pp. XIX-XX, citado por Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 26.

insomma che per una causa o per un'altra facevano impressione maggiore in chi scriveva”<sup>1327</sup>.

Otro estudioso que reclama para los libros de familia características propias y específicas es Vittore Branca que en la "Prefazione" a la edición de los *Ricordi del Morelli*, pone de relieve como aquellos no son asimilables al género de la crónica y sitúa la producción de los recuerdos familiares en relación directa con la afirmación de la centralidad de la familia como hecho cultural, además de social<sup>1328</sup>.

Más problemas, sin embargo, presenta la diferenciación entre libros de familia y *ricordanze*. Cicchetti y Mordenti consideran los *ricordi* como un género autónomo y diferenciado respecto a los libros de familia e indican las diferencias que existen entre libros de familia y *ricordanze*<sup>1329</sup>. Aspectos peculiares de la escritura familiar son el registro de los acontecimientos a medida que se suceden, el regreso en distintas ocasiones a la narración de algunos hechos, etc.<sup>1330</sup>. Sin embargo, estas características son comunes a varios de los géneros que se están mencionando. Los mercaderes en sus libros de razón intercalaban a los registros de negocios y de cambios, recuerdos de sucesos sucedidos en la ciudad o relacionados con la familia, instituyendo de esta manera una crónica civil doméstica y autobiográfica<sup>1331</sup>.

Con mucha frecuencia en los libros de *ricordanze* se conservan consejos morales a los descendientes, lo que ha sido considerado un elemento de diferenciación con los

---

<sup>1327</sup> C. CARNESECCHI, "Un fiorentino del sec. XV e le sue ricordanze domestiche", *Archivio Storico Italiano*, a. XLVII (1889), t. IV, p. 145, citado por Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., pp. 23-24.

<sup>1328</sup> Cfr. Giovanni DI PAGOLO MORELLI, *Ricordi*, a c. di Vittore BRANCA, Firenze, Le Monier, 1956.

<sup>1329</sup> "Non appartengono certo alla scrittura dei *Ricordi* la disinvoltura della sincronicità rispetto agli avvenimenti, la caratteristica commistione tematica fra economia domestica, affettività e storia, lo stratificarsi pluriennale delle annotazioni, il succedersi di mani diverse, l'inerzia significativa e rituale del formulario, l'aprirsi improvviso della registrazione all'emozione e al racconto, tutto ciò insomma che caratterizza, a nostro avviso, la scrittura dei libri di famiglia", Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 36.

<sup>1330</sup> Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 29.

<sup>1331</sup> G. CANESTRINI, "Prefazione", in *Opere inedite*, vol. X, *Ricordi autobiografici e di famiglia e scritti vari*, a cura di G. CANESTRINI, Firenze, Cellini, 1867, p. IV, citado por Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 47.

libros de familia<sup>1332</sup>. Así sucede con los "Ricordi" de Guicciardini, cuyo "ricordo 9" se comprende sólo dentro de un texto dedicado a sus descendientes y no a cualquier lector. Comprendido así aparece como una especie de instrucción para el uso de la obra, ya que no se trata de un tratado cualquiera, sino que la lectura de este libro de recuerdos debe convertirse en un hábito mental orientando y determinando el modo de pensar y de sentir de los destinatarios: "9. Leggete spesso e considerate bene questi ricordi, perché è più facile a conoscergli e a intendergli che osservargli: e questo si facilita col farsene tale abito che s'abbino freschi nella memoria"<sup>1333</sup>.

Pero no sólo en los *ricordi* y *ricordanze* se encuentran consejos que encuentran explicación únicamente si se sitúan en el interior de una tradición familiar, también sucede lo mismo en los libros de familia que cumplen una función en el seno de la familia: transmitir los conocimientos de los antepasados y prolongar el diálogo oral entre las generaciones pasadas en la escritura dirigida a las futuras<sup>1334</sup>.

En su estudio sobre la autobiografía literaria, Guglielminetti establece también una clara separación entre los recuerdos domésticos y los escritos autobiográficos<sup>1335</sup>. Sin embargo, el discurso de Guglielminetti reconduce muchos de los componentes del libro de familia a la escritura de los géneros codificados: la genealogía, la cronística, la historiografía.

Leonida Pandimiglio, sin embargo, afirma que en Florencia el libro de familia "compare in quanto libro di ricordanze" y más adelante "infine il vero libro di famiglia fiorentino nasce come libro di "ricordanze"". Si en la primera afirmación establece la

---

<sup>1332</sup> G. FOLENA, "Ricordi politici e familiari di Gino di Neri Capponi", in AA.VV., *Miscellanea di studi offerta a Armando Balduino e Bianca Bianchi per le loro nozze*, Padova, Presso il Seminario di Filologia Moderna dell'Università, 1962, p. 29. Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 37.

<sup>1333</sup> F. GUICCIARDINI, *Ricordi*, crítica a cura di R. SPONGANO, "Autori classici e documenti di lingua pubblicati dall'Accademia della Crusca", Firenze, Sansoni, 1951, p. 13, citado por Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 39.

<sup>1334</sup> Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 40.

<sup>1335</sup> M. GUGLIELMINETTI, *Memoria e scrittura. L'autobiografia da Dante a Cellini*, Torino, Einaudi, 1977. Angelo CICHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 30.

identidad entre libro de familia y *ricordanze*, en la segunda, en cambio, considera las *ricordanze* como origen del libro de familia en Florencia<sup>1336</sup>.

En apoyo de su teoría de la diferenciación de géneros, Cicchetti y Mordenti aducen que si bien los libros de familia se hallan por muchos aspectos contiguos a los libros de cuentas y a las *ricordanze* económicas de los mercaderes, sin embargo, éstos distinguían los libros de *ricordanze* personales de los libros de comercio y de otras escrituras que llevaban<sup>1337</sup>.

En fin, no parece que sea ésta -la diferenciación entre libros de familia y otros géneros de la memoria familiar- una cuestión cerrada, pero consideramos que más que una estricta división en categorías sea interesante contemplar las características comunes de las escrituras privadas de la memoria y sus diferencias y confluencias con las escrituras administrativas, del poder, literarias, creativas, etc. así como sus reutilizaciones, el posible uso de las primeras como "borrador" de otras escrituras, etc.

### 5.1.3. DIARIOS Y MEMORIAS (FRANCIA)

También en la década de los años 80 del siglo XX verán en Francia la luz numerosos trabajos sobre escrituras de la memoria, *livres de raison*, libros de familia, memorias y diarios, especialmente de origen popular, campesino y artesano.

#### 5.1.3.1. Valentin Jamerey-Duval

En el año 1981 se publica un testimonio extraordinario: las memorias de Valentin Jamerey-Duval, un joven campesino que aprendió a leer y escribir gracias a la ayuda de sus compañeros pastores y que con unas dotes personales extraordinarias se convirtió en el protegido y posteriormente bibliotecario del Duque de Lorraine<sup>1338</sup>.

---

<sup>1336</sup> Leonida PANDIMIGLIO, "Le origini del libro di famiglia", in *Periodi e contenuti del Medio Evo*, a cura di P. Delogu, Roma, 1988, 188-198, pp. 189 y 190.

<sup>1337</sup> Cfr. F. MELIS, *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI...*, Firenze, Olschki, 1972, pp. 6-9. citado por Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 29.

<sup>1338</sup> "J'étois alors sur la fin de mon troisième lustre. Sans avoir la moindre notion de cet art divin qui apprend a fixer la parole et a peindre la pensée, pour donner du relief a una nouvelle promotion, j'engageay mes confrères dans la vie bucolique a m'apprendre a lire, ce qu'ils firent volentiers au moyen de quelques repas champêtres que je leur promis", Valentin JAMEREY-DUVAL, *Mémoires. Enfance et éducation d'un paysan au XVIIIe siècle*, présentés par Jean-Marie Goulemot, Paris, Editions Le Sycomore, 1981, la edición ha respetado la ortografía original de Jamerey-Duval, cita pp. 191-192.

Finalmente, estudió humanidades en la Universidad jesuita de Pont-à-Mousson y escribió sus Memorias. A través de estas memorias se puede apreciar el itinerario formativo de aquellos que en el siglo XVIII recibían educación, que eran claramente una minoría.

Frente a la idea de que estas memorias permitirían acercarse a una expresión campesina por el origen de su autor, Jean-Marie Goulemot, autor del estudio introductorio a las memorias de Jamerey-Duval, mantiene una visión más pesimista y que nosotros compartimos: "il ne peut y avoir d'écriture paysanne -et je ne parle pas ici d'une écriture fictionnelle, mais de mémoires ou de témoignages- que de la part de ceux qui ont cessé d'être paysans, par le fait même de leur accession à la culture écrite"<sup>1339</sup>. No es este un discurso campesino, sino de alguien que precisamente para poder escribirlo ha debido dejar de ser campesino. Si algo caracteriza a Jamerey-Duval es precisamente este viaje inter-estamental, esta asimilación cultural: el paso de su condición de campesino a la de letrado. Por tanto, su discurso no es ya el de un campesino sino el de alguien que habla desde fuera y, de nuevo, la memoria campesina, artesana que luego será obrera, en primera persona está fuera de los archivos. Como afirma el mismo Goulemot falta aún "la trace d'une parole paysanne réflexive"<sup>1340</sup>.

Pero también puesto que el archivo se constituye al paso de la investigación -un documento no se convierte en tal sino por las nuevas preguntas planteadas, los nuevos campos creados- se puede admitir que la puesta al día de una palabra campesina del pasado continua siendo posible tras una larga paciencia<sup>1341</sup>. Porque el archivo histórico es, sobre todo, un documento escrito, y los campesinos no han tenido en él parte como sujetos. Sin duda fueron objeto de discursos diversos, pero siempre inscritos en una escritura que ellos no habían producido, excluidos como estaban de la escritura<sup>1342</sup>.

---

<sup>1339</sup> Jean-Marie GOULEMOT, "Avant-Propos", Valentin JAMEREY-DUVAL, *Mémoires. Enfance et éducation d'un paysan au XVIIIe siècle*, présentés par Jean-Marie Goulemot, Paris, Editions Le Sycomore, 1981, pp. 11-21, cita p. 17.

<sup>1340</sup> Ídem, p. 15.

<sup>1341</sup> Ídem, p. 17.

<sup>1342</sup> Ídem, pp. 11-12.

La distancia que permite a quien ya no es campesino escribir sobre su pasado le excluye del espacio mismo que él describe. El lugar que él pretende describir es extraño al testimonio que él pretende ofrecer a través de su escritura<sup>1343</sup>.

### 5.1.3.2. Jacques-Louis Ménétra

Apenas un año después de la publicación de las memorias de Jamerey-Duval -en 1982- se hace lo propio con las de Jacques-Louis Ménétra, un artesano vidriero que se desplazó por casi toda Francia en el siglo XIX<sup>1344</sup>. Con esta obra parece comenzar a dar fruto la paciencia que un año antes Jean-Marie Goulemot había considerado necesaria para encontrar testimonios históricos de campesinos y artesanos<sup>1345</sup>.

Daniel Roche plantea en su introducción al diario de Ménétra varias cuestiones sustanciales en el trabajo con escrituras de la memoria: “De toute façon ce serait aller un peu vite que de tirer d'un constat d'absence, dû pour une part au hasard de la conservation documentaire et, d'autre part, au fait que bien souvent, qui ne cherche pas ne trouve pas, la certitude d'une carence sociale spécifique. Toute autobiographie reste l'expression de la phrase "je suis devenu moi". L'effort d'un sujet pour construire son identité peut-il s'y inscrire si les conditions historiques ne s'y prêtent pas? Pour ceux qui jusqu'à ce jour ont été entendus pour eux-mêmes, elles se dévoilent presque toujours dans des situations de rupture d'où naît la bâtardise”<sup>1346</sup>.

El sentido de la empresa de Ménétra, para Daniel Roche, prueba que el descubrimiento de la historicidad en el seno de la personalidad no está reservada a los medios cultivados: la relación con el pasado, la intención de comunicar este pasado es del mismo tipo en Ménétra que en Rousseau o en Duval. Pero su proyecto expresa

---

<sup>1343</sup> Ídem, p. 18.

<sup>1344</sup> Jacques-Louis MÉNÉTRA, *Journal de ma vie*, présenté par Daniel Roche, Paris, Montalba, 1982.

<sup>1345</sup> Merece la pena releer lo que al respecto escribió Daniel Roche en 1982: "De surcroît, les pauvres sont muets, leur marginalisation par rapport aux circuits établis des cultures officielles leur interdit le plus souvent de se faire entendre. Des circonstances exceptionnelles permettent parfois d'écouter ces voix venues d'ailleurs. Un livre de raison un peu développé devient journal, voire chronique. C'est un fait rare pour un genre abondant surtout dans les milieux privilégiés, peu fréquent pour les classes inférieures, car les hommes qui tiennent la plume se racontent moins qu'ils ne tracent l'itinéraire heurté d'un lignage, d'une famille, au rythme des générations, des disparitions, des saisons, au gré des récoltes engrangés et des choses mémorables", Daniel ROCHE, "L'autobiographie d'un homme du peuple", Jacques Louis MÉNÉTRA, *Journal de ma vie*, présenté par Daniel Roche, Paris, Montalba, 1982, pp. 9-26, cita pp. 9-10.

<sup>1346</sup> Ídem, p. 12.

también una conciencia clara de la diferencia. Seis "épîtres" introductorias -sólo una es reproducida en la apertura de las Mémoires- escritas probablemente una vez que la obra estuvo acabada y copiada y un texto terminal prueban por sus numerosas variaciones, sus repeticiones titubeantes y sus cambios de tono una incertidumbre en relación a sí mismo y una irresolución ante el diseño de la escritura que no es habitual entre las gentes de letras y los autores reconocidos<sup>1347</sup>.

El conjunto del trabajo sobre el manuscrito que realizó Ménétrea supuso un esfuerzo e inversión psicológica para dominar las dificultades que se oponen al gesto banal que suponía una realización similar por parte de los artesanos urbanos. La escritura, como por otra parte la lectura, exige, en primer lugar, un elección financiera que, sin ser fuera de lo común, requiere de cierta reflexión. De igual manera, leer, escribir necesita de un esfuerzo físico particular y sobre todo, es una elección, una ruptura en relación a los hábitos de comunicación oral y a las prácticas corrientes de placer, de diversión<sup>1348</sup>.

### 5.1.3.3. La memoria de Pierre Rivière

En 1983, continuando esta progresión cronológica en la edición francesa de autobiografías, se publica dentro de un estudio presentado por Michel Foucault el fragmento de una memoria redactada por un campesino de veinte años, Pierre Rivière, que, en junio de 1835, había asesinado a su madre, su hermana y su hermano<sup>1349</sup>. Este joven campesino que apenas sabía leer y escribir se había dedicado durante su detención preventiva a realizar esta memoria para, según él, explicar los motivos que le condujeron a realizar esa acción<sup>1350</sup>.

---

<sup>1347</sup> Ídem, p. 13.

<sup>1348</sup> Ídem, p. 18.

<sup>1349</sup> Michel FOUCAULT (presentado por), *Yo, Pierre Rivière habiendo degollado a mi madre, mi hermana y mi hermano...* Un caso de parricidio del siglo XIX presentado por Michel Foucault, Barcelona, Tusquets, 1983.

<sup>1350</sup> "Detalle y explicación del acontecimiento ocurrido el 3 de junio en Aunay, pueblo de la Fautrie escrito por el autor de esta acción. Yo Pierre Rivière, habiendo degollado a mi madre, a mi hermana y a mi hermano con la intención de dar a conocer los motivos que me llevaron a la realización de esa acción, he escrito la vida que llevaron mi padre y mi madre desde el día en que se casaron. (...) Toda la obra estará escrita en un estilo muy grosero porque sólo sé leer y escribir; pero mientras se entienda lo que quiero decir, no pido nada más y además la he redactado lo mejor que he podido", Ídem, p. 68.

En esta memoria de Pierre Rivière se observa la importancia que concedía a dejar por escrito el relato de los hechos y de las razones que le impulsaron a llevar a cabo su crimen: "Primero tuve la intención de escribir toda la vida de mi padre y mi madre más o menos como la he descrito en esta memoria (como tenía intención de escribir esta historia antes del crimen y había examinado la mayoría de las palabras con que la relataría, no es de extrañar que salgan expresiones duras, y que parecen denotar que sintiera aún odio por mis desgraciadas víctimas), poner en el principio un anuncio del hecho y al final las razones que tenía para cometerlo y la burla que preveía hacer a la justicia, que la provocaba, que me inmortalizaba y todo esto; luego cometer mi acción, traer mi escrito al correo y luego coger un fusil que habría escondido previamente y matarme; algunas noches me había levantado para leer el catecismo de Montpellier; con el pretexto de hacer lo mismo me levanté y empecé a escribir mi idea al principio, pero al día siguiente mi hermana se dio cuenta, le dije que escribía la vida de mi padre y de mi madre para presentarla a los jueces o a un abogado que mi padre consultaría para que viera el modo en que era tratado por mi madre o incluso que se contentaría con leerlo a nuestros amigos"<sup>1351</sup>.

Esta memoria manuscrita fue comenzada por Pierre Rivière en la cárcel de Vire el 10 de julio de 1835 y concluida en el mismo lugar el 21 del mismo mes.

#### **5.1.3.4. *Livres de raison***

En 1989, Madeleine Foisil publica un artículo en la colección, dirigida por Philippe Ariès y Georges Duby, *Historia de la vida privada* en el que analiza a través del estudio de diversos *livres de raison* la actitud de sus autores hacia la vida privada<sup>1352</sup>. La autora intenta definir el género y a través de los testimonios que estas obras proporcionan mostrar la visión de los autores y las concepciones sociales de la época sobre la vida privada y el cuerpo.

---

<sup>1351</sup> Ídem, p. 119.

<sup>1352</sup> Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", *Historia de la vida privada*, T. 3, *Del Renacimiento a la Ilustración*, Philippe Ariès y Georges Duby (dirs.), Madrid, Taurus, 1989, pp. 331-369.

La misma autora había publicado con anterioridad artículos sobre el diario de Jean Héroard, médico de Luis XIII<sup>1353</sup>. Sobre este mismo diario, en el que se transcribe día a día el estado de salud y la vida diaria del príncipe Luis XIII, se han realizado en Francia distintos trabajos de investigación, especialmente tesis doctorales y tesinas para la edición crítica que estaba elaborando el *Centre de recherche sur la civilisation de l'Europe moderne*<sup>1354</sup>.

En otro capítulo de la ya citada *Historia de la vida privada*, Jean Maire Goulemot, se refería a los diarios y memorias para a través de ellos descifrar la coexistencia en la Europa del periodo moderno de dos espacios unidos: el público y el privado<sup>1355</sup>.

#### 5.1.4. ESCRITURA DE LA MEMORIA: ESPAÑA

Los días 14, 15 y 16 de octubre de 1999 se desarrolló en Alcalá de Henares el V Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita bajo la convocatoria de *Escrituras y clases populares*. María Luz Mandingorra Llavata presentó una ponencia bajo el título: "La configuración de la identidad privada: diarios y libros de memorias en la Baja Edad Media"<sup>1356</sup>.

En esta ponencia María Luz Mandingorra se centraba en el tránsito en los diarios bajo medievales y modernos de mercaderes y artesanos, desde el registro de datos de naturaleza administrativa y económica al registro de la memoria familiar y privada. Esta evolución se producía debido a que, en un cierto momento, en la mente del autor del libro "su situación familiar o afectiva adquiría la misma importancia que su actividad

---

<sup>1353</sup> Madeleine FOISIL, "Le Journal d'Héroard, médecin de Louis XIII", *Études sur l'Hérault* 15, 1984, n. 5-6, pp. 7-51 y "Et soudain Louis, neuf ans, devint roi", *Historama*, abril, 1985.

<sup>1354</sup> Madeleine FOISIL cita como autores de estos trabajos que ella consultó para la realización de sus artículos a: Monique Beymes-Jauffret, Sylvain Bihoreau, Thierry Bornet, Pascal Busson, Marie-Christine Cecilon, Patrick Coville, Valérie Desnoyers, Cathérine Dufils, Christian Dupin, Mijchel Flament, Isabelle Flandrois, Didier Lamy, Laurence Lepout, Francis Montécot, Bruno Nguyen y Marie-Christine Varachaud, citados en nota 19 en Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", op. cit., pp. 368-369.

<sup>1355</sup> Jean Marie GOULEMOT, "Las prácticas literarias o la publicidad de lo privado", *Historia de la vida privada*, T. 3, *Del Renacimiento a la Ilustración*, Philippe Ariès y Georges Duby (dirs.), Madrid, Taurus, 1989, pp. 371-405

<sup>1356</sup> María Luz MANDINGORRA LLAVATA, "La configuración de la identidad privada: diarios y libros de memorias en la Baja Edad Media", en Antonio CASTILLO GÓMEZ (Coord.), *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Gijón, Trea, 2002, pp. 132-152.

económica y tomaba conciencia de las posibilidades que la escritura le ofrecía de proyectarse a sí mismo, de "escribirse", creando un texto cuya finalidad no es la gestión de un negocio ni la creación de una memoria justificativa de una administración, sino la escritura misma, como forma de expresión de sentimientos y vivencias. Al escribir se encontraba consigo mismo, con su propia individualidad y la reconocía. Así nace el libro de memorias, el libro de "familia", la génesis del diario personal. Pero también perpetuaba una experiencia, un sentimiento y una forma de actuación, claves para la identidad colectiva”<sup>1357</sup>.

### 5.1.5. AUTOBIOGRAFÍAS: JAMES S. AMELANG

James Amelang, publicó en 1998 un notable trabajo sobre autobiografías de artesanos en la Europa Moderna entre los siglos XV y XVIII<sup>1358</sup>.

El autor intenta desentrañar los motivos que condujeron a los artesanos de la Europa Moderna a dejar constancia de su propia vida, de la de su familia y la de su tiempo. De igual manera, en su trabajo se toman en consideración los cambios que atravesó la forma de la narrativa artesana y el significado de la expresión personal en la cultura popular de la Europa moderna. Para ello, Amelang aborda el estudio de todo tipo de textos autobiográficos de autoría artesana: memorias, diarios, crónicas familiares, libros de viaje y otras formas de escritura personal procedentes de España, Francia, Italia, Alemania e Inglaterra.

La manera de aproximarse a la autobiografía ha sido a través del estudio del contexto social y a través de las biografías de los autores. Amelang ha intentado en esta obra combinar una investigación intensiva sobre un único autor -Miquel Parets- con una investigación comparativa más amplia sobre otros textos autobiográficos.

Por medio del análisis de las prácticas de lectura y escritura de los artesanos de la época moderna, Amelang ha intentado iluminar el papel cambiante de las clases bajas y otros grupos considerados marginales en la historia de la literatura y de la alfabetización.

---

<sup>1357</sup> María Luz MANDINGORRA LLAVATA, "La configuración de la identidad privada: diarios y libros de memorias en la Baja Edad Media", op. cit.

<sup>1358</sup> James S. AMELANG, *The Flight of Icarus. Artisan Autobiography in Early Modern Europe*, Stanford, Stanford University Press, 1998.

### **5.1.6. DIARIOS, MEMORIAS, AUTOBIOGRAFÍAS POPULARES**

La corriente historiográfica de democratización del pasado que dio como frutos los trabajos anteriormente citados tiene su máximo exponente en los Archivos de la Escritura Popular que desde los años ochenta han recogido, organizado y, en algunas ocasiones, editado testimonios autobiográficos de carácter popular. Este tipo de archivos tuvieron su origen en Italia donde se crearon los denominados *Archivi della scrittura popolare*; entre los primeros en ser creados se hallan los de *Pieve Santo Stefano de Arezzo* y Rovereto<sup>1359</sup>. En Italia tienen lugar de manera anual seminarios nacionales del Archivo de la escritura popular. El tercer seminario, que tuvo lugar en Rovereto en diciembre de 1989, tuvo como objeto de estudio precisamente las escrituras autobiográficas y las actas fueron publicadas en la revista *Materiali di lavoro* bajo el título: "I luoghi della scrittura autobiografica".

## **5.2. FUENTES**

### **5.2.1. SIGNIFICADO DE LA CONSERVACION DE LOS CUADERNOS DE CUENTAS**

Pero, si por algo, resulta de especial interés la investigación sobre los denominados libros de familia es por su valor de acicate en la reconceptualización de los materiales escritos que han sido denominados como escrituras de la memoria, especialmente, escrituras de la memoria popular.

Un material -los libros de familia especialmente del período XIV-XV en Toscana- ya conocido y utilizado como fuente por los historiadores es, bajo la luz de un nuevo paradigma histórico -el generado por los cambios experimentados por la historia y otras ciencias sociales como la sociología en los años 60-, reinterpretado y redefinido. Ya no sirven los libros de familia solamente para extraer las menciones a hechos coetáneos al autor sino para una nueva conceptualización de los motivos que conducen a la escritura de la memoria personal y familiar.

---

<sup>1359</sup> Sobre el trabajo desarrollado por el *Archivio Diaristico Nazionale di Pieve Santo Stefano di Arezzo*, véase Saverio TUTINO, Maria Pia VALOTI, "Lettere all'archivio di Pieve Santo Stefano", Camillo ZADRA e Gianluigi FIAT (a cura di), *Deferenza, Rivendicazione, Supplica. Le lettere ai potenti*, Treviso, Pagus, 1991, pp. 267-279.

La lectura y estudio de los libros de cuentas de los siglos XVIII y XIX conservados en el Archivo de San Román de Escalante nos hizo pensar en los libros de familia estudiados en Italia, aunque la cronología de los segundos sea en la mayoría de los casos bastante anterior a la de los primeros. Sin embargo, también los libros de familia estudiados en Italia extienden su vida hasta los siglos XIX y XX<sup>1360</sup>.

Si como explican Cicchetti y Mordenti los libros de familia pueden ser leídos "anche come una sorta di incunabolo di altre (più illustri e studiate) scritture della memoria, come la storiografia, l'autobiografia, la biografia, il diario *journal intime*, etc."<sup>1361</sup>, también a nuestro parecer pueden ser considerados desarrollo de escrituras tímidamente narrativas, personales, íntimas, familiares o memoriales como las que se deslizan en los libros de contabilidad de diversas épocas.

Los libros de cuentas conservados en el Archivo de San Román de Escalante responden a lo que se ha denominado escritura de la memoria y si bien no se ajustan estrictamente a ninguno de los tipos más estudiados: libros de familia, autobiografías, biografías, diarios, etc. comparten con ellos numerosas y esenciales características. El elemento que marca la diferencia de los libros de cuentas con anotaciones personales y familiares conservados en este archivo y los libros de familia, es el hecho de que fueron realizados por un único escribiente, aunque en el caso del libro de Cicero existen varias anotaciones posteriores realizadas por otras manos: una página en la que se consignan las fechas de nacimiento y fallecimiento de los descendientes del primer escribiente - Policarpo Pando que escribe entre 1712 y 1753- realizada dos siglos después (en la segunda mitad del siglo XX) y la anotación de cantidades de dinero que se adeuda en los años 1886-1887, 1888-1889-1890<sup>1362</sup>.

---

<sup>1360</sup> Como ejemplo véase: A. SERVADEI, *Memorie di un barbiere di Trastevere (1875-1948)*, Roma, Ciclinprop, 1982.

<sup>1361</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura (secoli XVI-XVII). (Ipotesi sulla scomparsa dei "Libri di famiglia")", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, Vol. XXIII, 2, 1993, pp. 741-758, pp. 741-742.

<sup>1362</sup> Attilio Bartoli Langeli, refiriéndose a los libros de familia de autoría única, afirma: "Se è vero che i libri di famiglia sono potenzialmente interminabili, "non prevedono una conclusione (semmai subiscono un'interruzione)", non si potrà che ricomprendere nella categoria tutta una serie di testi che, per essere scritti da una sola persona (da un solo capofamiglia) o per non presentare la forma della registrazione diaristica, non dovrebbero rientrarvi", *Ibidem*.

Siguiendo la taxonomía utilizada por Raul Mordenti<sup>1363</sup>, el resto de libros de cuentas conservados en el Archivo de San Román de Escalante no pertenecen realmente a la categoría de libros de familia puesto que no cumplen todas las condiciones necesarias, pero se aproximan a esta definición. Mordenti define los libros de familia como "scritture diaristiche, plurigenerazionali, familiari"<sup>1364</sup>. "Diaristica" en cuanto que la línea de la escritura viene "scandita dalle date", de manera que la serie de las anotaciones se desarrolla de manera paralela respecto al tiempo real, respecto al tiempo del calendario y no se refiere a un tiempo pasado como sucede en el caso de las escrituras memorialísticas, autobiografías, etc. "Plurigenerazionali" debido a que los libros de familia no responden a una autoría individual sino plural, prolongada a través de la línea familiar. El libro de familia está destinado precisamente a ser leído y escrito por los descendientes de quien lo ha inaugurado y estos, a su vez, escribirán para aquellos que vendrán después. Por último, "familiari" no sólo porque la familia describe y circunscribe de manera completa el circuito comunicativo del libro (autor, destinatarios, lugar de conservación, de escritura, de lectura) sino también porque representa su contenido fundamental. Nacimiento, matrimonio y muerte constituyen el núcleo esencial y fundacional del libro de familia.

Dos de estas características -la escritura de tipo diarístico, o al menos con entradas correspondientes con las fechas y no de tipo memorialístico, *a posteriori*, y la temática de tipo familiar- se cumplen en el caso de los libros de cuentas conservados en el Archivo de San Román de Escalante. Las entradas se realizan de forma diaria o al menos correspondiendo con la fecha del asiento no refiriéndose a un pasado lejano. En cuanto a la temática familiar es este aspecto el que más se corresponde con el descrito por Raul Mordenti. El estudioso italiano atribuye cuatro grandes áreas temáticas estrechamente relacionadas con la familia a los libros de cuentas. La primera de ellas se refiere al patrimonio familiar -herencias, propiedades, administración, deudores y acreedores, precios, disputas, litigios, etc.-; la segunda al cuerpo de la familia -enfermedades, partos, abortos, lactancia, recetas, remedios, pestes, fallecimientos, etc.-; la vida social y de familia -cargos públicos, acontecimientos políticos de la ciudad,

---

<sup>1363</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura...", op. cit., pp. 741-758.

<sup>1364</sup> Ídem, p. 742.

glorias y vergüenzas familiares, consejos a los descendientes, secretos, empleos, etc.- constituyen la tercera y el imaginario y lo curioso -sucesos insólitos y raros, profecías, sueños, anécdotas, etc.- la cuarta.

Las dos razones principales aducidas por Raul Mordenti para explicar la conservación de los libros de familia son su inmediata utilidad y el efecto de ritualidad que ellos mismos producen. Su utilidad hace superar al libro de familia la dimensión de objeto hasta convertirlo casi en un personaje activo de la vida de la familia. El libro de familia es citado en otros libros, en la correspondencia, en los documentos y, casi con seguridad, en los discursos familiares. En cuanto al ritual, queda evidenciado en las invocaciones religiosas que suelen iniciarlo y que se continúan con ocasión de las noticias más importantes, acompañado con el recuerdo constante de los hechos que de manera más importante han señalado la historia de la familia, con los sentimientos y los valores que muestran su continuidad a través de las generaciones.

Mientras estos factores se hallan "vivos" se puede decir que la conservación de los libros de familia coincide con su función. El libro de familia se conserva en tanto continua desarrollando su característica función en la familia. En los casos en que la familia no se ha dispersado, y ha llegado hasta nuestros días suficientemente estructurada para poder conservar las propias memorias el libro se ha conservado. Cuando el núcleo familiar se ha dispersado, el libro de familia desaparece<sup>1365</sup>.

En Italia los trabajos de Cicchetti y Mordenti han mostrado la amplia difusión geográfica de este género de escritura: no sólo por el área considerada tradicional - florentino-toscana- sino por el resto del territorio nacional italiano<sup>1366</sup>. Esto permite suponer que si en España se iniciase una investigación colectiva organizada se encontrarían también muchas escrituras de la memoria. Como afirmaba Arnaldo Momigliano "i documenti si scoprono se si cercano"<sup>1367</sup>.

---

<sup>1365</sup> Raul MORDENTI, "Problemi di metodologia della ricerca letteraria", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 107-119, pp. 108-109.

<sup>1366</sup> Ídem, p. 118.

<sup>1367</sup> Arnando PETRUCCI, "Scrittura, alfabetismo ed educazione grafica nella Roma del primo cinqueto: da un libretto di conti di Maddalena pizzicarola in Trastevere", *Scrittura e Civiltà*, 1978, 2, pp. 163-207, p. 163.

## **5.2.2. RELACIÓN DE LOS CUADERNOS DE CUENTAS ANALIZADOS**

En el Archivo de San Román de Escalante se conserva un gran número de cuadernos de cuentas que contienen también anotaciones de otro tipo, además de económicas: anotaciones biográficas, referencias a fenómenos atmosféricos extraordinarios, sucesos políticos, guerras, etc. Los más sobresalientes en lo referente a las escrituras de memoria son los que pertenecieron a Policarpo Pando Carasa y a Pedro Jado Agüero.

### **5.2.2.1. Libro de cuentas de Policarpo Pando Carasa (Cicero)**

El libro de cuentas de Policarpo Pando Carasa, de Cicero, es un libro en papel, manuscrito, foliado a mano, con foliación de la misma época. Está formado por 160 folios más 17 folios no foliados al principio del libro de cuentas. Han sido cortados los folios 82, 86, 94 y 105. Entre los folios 149 y 150 faltan folios que han sido cortados y que no estaban numerados. La encuadernación está realizada en pergamino y el lomo aparece reforzado con dos tiras de cuero. En la encuadernación existen dos tiras para anudar y mantener cerrado el libro. Para hacer las guardas se ha utilizado papel impreso. En la cubierta a tinta se ha escrito: "Libro de caja de don Policarpo de Pando. Año de 171?"(borrado, ilegible: 1712 ?).

Los primeros 21 folios aparecen recortados por el lado derecho de manera escalonada y en el borde se inscribe una letra, como sucede en las modernas agendas. Es un sistema que aparece en otros libros de cuentas de este período (ss. XVIII y XIX). Esto se puede relacionar con una ordenación de algún tipo: alfabética, etc. Las cuentas abarcan un periodo cronológico comprendido entre 1712 y 1753.

### **5.2.2.2. Libros de cuentas de Pedro Jado Agüero**

En el mismo archivo de Escalante, dentro del Fondo Familiar de la Familia Jado, en el legajo 172, Contaduría, se conservan distintos cuadernos de cuentas de Pedro Jado Agüero. Entre los distintos cuadernos, cuadernillos y libros de contabilidad llevados por Pedro Jado Agüero pueden citarse en orden cronológico los siguientes:

- 1.-Cuadernillo compuesto de 9 hojas delgadas y estrechas (31 x 10'5 cm) que contiene réditos y contribuciones que le fueron satisfechas a Pedro Jado Agüero entre 1842 y 1850<sup>1368</sup>.
- 2.-Libro de cuentas formado por 127 hojas que incluye además de las anotaciones de orden económico diversas noticias fechadas entre 1844 y 1857 sobre celebración de concejos, nacimientos, defunciones, conspiración carlista, noticias meteorológicas, cólera, embarque a Cuba, maestro, monjas, etc<sup>1369</sup>.
- 3.-Cuadernillo de contabilidad que comprende los años entre 1854 y 1880 y donde Pedro Jado anotó el pago de réditos que le realizaron diferentes personas<sup>1370</sup>.
- 4.-Cuaderno de contabilidad en el que Pedro Jado anotó las rentas y créditos que recibió entre 1855 y 1864<sup>1371</sup>.
- 5.-Diario de Pedro Jado, desde el 11 de mayo hasta el 24 de noviembre de 1857 de los jornales, de préstamos y de otros asuntos<sup>1372</sup>.
- 6.-Contabilidad de Pedro Jado Agüero sobre pagos que le realizaron distintas personas que le debían censos y réditos, entre los años 1865-1880<sup>1373</sup>.
- 7- Libro de cuentas y anotaciones de Pedro Jado Agüero entre 1878 y 1879<sup>1374</sup>.

De entre todos estos cuadernos de cuentas el más interesante para nuestro estudio es el que Pedro Jado llevó entre los años 1844 y 1857, en el que se dan abundantes noticias sobre sucesos públicos y acontecimientos privados. Su atractivo

---

<sup>1368</sup> A.S.R.E., (1842-1850) / 1842-VII-31/ 1850-V-11. Réditos y contribuciones que han satisfecho a Pedro Jado Agüero entre 1842-1850. Original. 9 h. (31x 10'5cm). Leg. 172.

<sup>1369</sup> A.S.R.E., 1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4 Libro de cuentas de Pedro Jado Agüero [incluye diversas noticias sobre celebración de concejos, nacimientos, defunciones, conspiración carlista, noticias meteorológicas, cólera, embarque a Cuba, maestro, monjas]. Original. Faltan los 9 primeros folios. 127 folios. Leg. 172.

<sup>1370</sup> A.S.R.E., 1854-1880, Cuadernillo de contabilidad de Pedro Jado, vecino de Escalante, desde el año 1854-1880. Contiene: Pago de réditos que realizan personas diferentes al tener contra sí diversas escrituras censales. Préstamos que realiza Pedro Jado. Copia simple. 19 h., 1 cuartilla. Leg. 172.

<sup>1371</sup> A.S.R.E., 1855-1864. Cuaderno de contabilidad de Pedro Jado en el que anota todas las rentas y créditos que va recibiendo de las personas que tiene obligaciones con él. Copia. 29 h. Leg. 172.

<sup>1372</sup> A.S.R.E., 1857 Escalante. Diario de Pedro Jado, desde el 11 de mayo-24 de noviembre de 1857 de los jornales, de préstamos y otros asuntos. Algunos apartados van firmados por Pedro Jado. Minutas o copia simple. 6 h. Leg. 172.

<sup>1373</sup> A.S.R.E., 1865-1880. Contabilidad de Pedro Jado Agüero sobre pagos que le han ido realizando personas que le estaban debiendo diversos censos y créditos y otros, entre los años 1865-1880. Copia simple. 19 h. Leg. 172.

<sup>1374</sup> A.S.R.E., 1878-VI-23/ 1879-XII-31. Libro de cuentas y anotaciones de Pedro Jado Agüero (Santoña, Escalante). Original. 42 h. (1/2). Leg. 172.

reside en varios aspectos: por una parte en su mayor extensión, 127 hojas, por otra en su duración, pues abarca 13 años y finalmente en su contenido.

Se conservan también hojas sueltas donde anotaba cuentas, deudas, deudores, etc. pero que no llegan a formar un libro, ni un cuaderno. A manera de ejemplo se puede citar dentro de este legajo el documento n.1, que consiste en 3 hojas conservadas en mal estado, del año 1842 donde aparecen notas diversas sobre cuentas de Pedro Jado (minutas y copias simples)<sup>1375</sup>. Se conservan también 4 hojas en las que Pedro Jado anotó cuentas que tenía con diversos vecinos por distintos conceptos, estas cuentas pertenecen al periodo comprendido entre los años 1846 y 1850<sup>1376</sup>. Otras cuentas de Pedro Jado sobre pagos que le realizaron diversas personas en concepto de préstamos (réditos) y censos fueron anotadas en una hoja<sup>1377</sup>. En dos cuartillas anotó Pedro Jado: cuentas con Higinio Veci, por arreglo y confección de ropas y arriendo de una casa (1847-1848); la entrada de tropas en Escalante el día 27 de julio de 1856: un destacamento de 50 hombres de Guardia Civil de Infantería y 16 de Caballería, se alojaron en casa de Menezo y otras casas (1856-VII 27 al 29) y, por último, sobre lo que debían contribuir a las milicias carlistas los vecinos de Argoños y Escalante y la relación de las personas que sacaron de sus casas, el 29 de marzo de 1874<sup>1378</sup>. Cuentas diversas de Pedro Jado entre 1864 y 1898<sup>1379</sup>.

### 5.2.2.3. Cuaderno de cuentas de José de Ocejo Concha

Este cuaderno formado por 20 hojas, comprende el periodo entre los años 1828 y 1833. En su portada aparece la siguiente mención: “Libro que contiene los gastos que

---

<sup>1375</sup> Puesto que todos los libros de cuentas utilizados como fuente en este capítulo se encuentran depositados en el Archivo de San Román de Escalante en el fondo privado correspondiente a la Familia Jado-Ocejo, en adelante mencionaremos únicamente el archivo (A.S.R.E.) y el legajo en el que se encuentre cada libro. Para llevar a cabo la transcripción de las fuentes hemos adoptado el criterio habitual: se han resuelto las abreviaturas, corregido la división silábica de las palabras, introducido la puntuación y actualizado los acentos, se ha respetado en cambio la ortografía original de los documentos. En determinadas ocasiones se ha reproducido la división silábica de las palabras. A.S.R.E., 1842, Notas diversas sobre cuentas de Pedro Jado. Minutas y copias simples. 3 h. (mal estado), Leg. 172.

<sup>1376</sup> A.S.R.E., 1846-XI-21 Escalante /1858-V-20 Escalante. Cuentas de Pedro Jado con diversos vecinos, por conceptos diferentes. Leg. 172.

<sup>1377</sup> A.S.R.E., 1854-1865/ 1866-XII-29 Escalante. Cuentas de Pedro Jado sobre pago que le van realizando diversas personas en concepto de préstamos (réditos) y censos. Copia simple. 1 h. la referida a 1866 original. Sólo cuentas. Leg. 172.

<sup>1378</sup> A.S.R.E., 1847/ 1874-III, Copias simples. 2 cuartillas, 1 cuarto de h. Leg. 172.

<sup>1379</sup> A.S.R.E., 1864-1898 Cuentas diversas de Pedro Jado. Minutas y copias simples. Leg. 172.

por la utilidad de esta villa de Escalante se le ocasionaron a su Alcalde en este presente año de 1828”<sup>1380</sup>. En este libro se hace mención a otros libros y cuadernos de cuentas: “Esta cuenta se paso a otro cuadernos en donde resulta el pormenor de ella en ff.<sup>a</sup> 4º de el...”; “Se paso esta cuenta a otro cuaderno el 5 de Diciembre de 1833”; “El apunte de esta aparceria se paso a otro cuaderno en donde resulta lo corriente del dia”; “Esta aparcería se paso a otro cuaderno”.

#### **5.2.2.4. Cuadernos de cuentas de Josefa de la Puente Padierne**

##### **5.2.2.4.1. Cuadernos de cuentas de Josefa de la Puente Padierne: tamaño cuarto.**

Este libro de cuentas perteneció a Josefa de la Puente Padierne, esposa de Bernardo de Valle Venero. El libro de cuentas comienza el día 12 de mayo de 1803 y finaliza el 21 de agosto de 1826<sup>1381</sup>. Está formado por 96 cuartillas foliadas escritas de manera discontinua. En total, comprende 43 cuartillas escritas y 53 en blanco. Las tapas son de cartón, guardas en tela, cierre en tela negra (debía de ir sujeta con un botón, probablemente). En la primera cuartilla figura escrito: “Libro de cuenta y razón que da principio desde el día doce de Mayo de mil ochocientos y tres”.

En el cuaderno aparecen distintas manos, puesto que algunos recibos o escrituras referidas a pagos o a deudas son firmadas por la otra parte. Entre las distintas manos se encuentra en primer lugar la de Josefa de la Puente Padierne<sup>1382</sup>. Su escritura es usual, con poco dominio. Es incorrecta la separación de las palabras<sup>1383</sup>. Hay faltas de ortografía, faltan letras en algunas palabras, aparecen mayúsculas en el interior de algunas palabras, se escriben nombres comunes con mayúscula (Alubias, Celemín, etc.).

Otra escritura distinta se puede encontrar en la cuartilla 9v.: usual con dominio formada, correcta impaginación, astiles prolongados de las “d” (a manera de “d”

---

<sup>1380</sup> A.S.R.E., 1828-I-20 Escalante/1833, Cuaderno de Cuentas de José de Ocejo Concha (con los gastos ocasionados cuando fue alcalde en 1828). Se incluye justificante de pago de Frac.º de la Serna (1832-VIII-2).

<sup>1381</sup> A.S.R.E., 1803-1826 (Escalante). Libro de cuentas que comienza el día 12 de mayo de 1803 hasta el 21 de agosto de 1826. Copia simple. 1 libro compuesto de 96 cuartillas (43 cuartillas + 53 cuartillas en blanco). Cuaderno tamaño cuartilla. Leg. 148.

<sup>1382</sup> Mano de Josefa de la Puente: “No debe más que 382 rs. segun consta del papel de 27 de Julio de 1836”, A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierne, cuartilla 9º v. Leg. 148.

<sup>1383</sup> Un ejemplo de separación incorrecta de palabras es el siguiente: “mas deve di Chafrancis Ca Diez rs.” [mas debe dicha Francisca diez reales].

uncial), correcta ortografía, signo junto a la firma, firma Eleuterio Cubilla<sup>1384</sup>. La tercera mano se puede localizar en la cuartilla 26 r.: usual con dominio formada, correcta impaginación, ortografía correcta, astiles prolongados, firma con pequeña rúbrica: Manuel Labin<sup>1385</sup>. Por último, aparecen otras manos que no han podido ser identificadas.

Los temas que motivan los distintos asientos son, entre otros, los siguientes: animales dados en aparcería, dinero que le adeudan a Josefa Puente, dinero que adeuda Josefa Puente y la anotación de trigo, pan y otros productos que presta o le son prestados<sup>1386</sup>. Aparecen tachados todos los asientos con cuentas resueltas y los que faltaban de ajustar los ha apuntado al final del libro<sup>1387</sup>. Los asientos no aparecen ordenados de manera cronológica en las cuartillas<sup>1388</sup>.

---

<sup>1384</sup> Mano de Eleuterio Cubilla: “Soy deudor de Da. Josefa de la Puente de seis cientos ochenta rs. y para que conste por duplicado firmo este: Escalante y Febrero 28 de 1824”, A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierna, cuartilla 9° v. Leg. 148.

<sup>1385</sup> “El abajo firmado vecino de esta villa de Escalante confiesa haber comprado a doña Josefa de la Puente unos bueyes en once doblones menos peso, cuya cantidad se obliga a pagar para la feria de San Lucas y advierte haber entregado a dicha doña Josefa para en descuento del pago de los bueyes referidos cinco doblones y para que conste firmo el presente a su ruego en Escalante a primero de Enero de mil ochocientos, veinte y cinco. Manuel Labin.” Debajo la misma mano escribe: “Confiesa doña Josefa de la Puente haber recibido de Miguel de la Cagiga cinco doblones en descuento de once menos peso valor de unos bueyes que le vendio y para que conste lo firmo en dicho pueblo, dia y mes y año.” Manuel Labin escribe por Miguel de la Cagiga y por Josefa de la Puente pero ésta firma su documento. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierna, cuartilla 26° r. Leg. 148. Esta misma escritura aparece en los folios: 32 v., 33 r., 34v., 41r.

<sup>1386</sup> “En el año de 1816 di a Francisco de los Cuetos vecino del lugar de San Pantaleon de Hazas una nobilla tasada en treinta y quatro ducados la que tiene en aparceria... d. 34”, “Tengo recibido de dicho Francisco de los Cuetos un nobillo tasado en once ducados”, Cuartilla 24 v.: “Oy dia de la Cruz le he dado a mi hija Carlota cuatro duros”. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierna. Leg. 148.

<sup>1387</sup> En una nota Josefa de la Puente ha escrito: “Al fin de este libro esta el índice de las personas con quien [ilegible: ¿tengo la cuenta pendiente?]. Efectivamente en la última cuartilla del libro -la n. 91 r/v.- aparecen en dos columnas los nombres de las personas con quienes tiene la cuenta pendiente -en la columna de la izquierda- y el número de la cuartilla donde la cuenta aparece anotada -en la columna de la derecha-: cuartilla 91 r/v.: Dos columnas a la izqda., nombre a la dcha., n. cuartilla: F° 91 r.: Cipriano Puente f° 2°, Andres Ruiz f° 3°, Clemente de Valle f° 4°, Maria Rio f° 5°, Dom.° (Domingo) Campo y su muger f° 6°, Dom.° (Domingo) Cag.s (Cagigas) f° 7°, Simon de Ojedo f° 7°, Manuel Frn. f° 8°, Eleuterio Cubillas f° 9° 10°, Joaquin Labin f° 10°, Jose Ruiz f° 11°, Azcona f° 12°, Francisco Gutierrez f° 12°, Francisca de la Sota f° 24°, Carlota f° 25°. F° 91 v.: Gertrudis f° 26°, Andres Ruiz f° 31°, Micaela f° 38°, Andres Ruiz f° 38°, Ant.° Carasa f° 38. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierna. Leg. 148.

<sup>1388</sup> Fecha de los asientos: Cuartilla 1r.: 1816/ v.: en blanco, C2r.: 1820, 1822/ v.: 184 [sic: 1804?], C3r.: 1821, 1804/ v.: 1 línea, el resto en blanco, C4r.: 1820, 1822/ v.: sin fecha, C5r.: 1818, 1822/ v.: 183 [sic: 1803?], C6r.: 1819/ v.: en blanco, C7r.: 1821/ v.: en blanco, C8r.: 1821/ v.: 2 líneas, el resto en blanco, C9r.: 1820/ v.: 1824, C10r.: 1820, 1823/ v.: en blanco, C11r.: 1824 (5 líneas, el resto en blanco) / v.: en blanco, C12r.: 1821, 1826/ v.: en blanco, C13r.: 1821 (3 líneas, el resto en blanco)/ v.: en blanco, Cs14,

#### 5.2.2.4.2. Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno: Tamaño octavo.

En el Archivo de San Román de Escalante se conserva otro cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno, cuyos asientos se extienden entre 1803 y 1825<sup>1389</sup>. Se trata de un libro de pequeño tamaño: un cuarto (media cuartilla), encuadernado en pergamino, en el lomo cosidos dos fragmentos de cuero. El cuaderno tiene rota la parte superior derecha de sus 28 primeras hojas y las 9 últimas, incluyendo las tapas. Consta de 139 hojas foliadas (no paginadas). Aparecen como en el caso anterior varias manos, además de la de Josefa de la Puente. En la primera hoja: “Libro de cta.y razo[roto: n que da prin)]cipio desde el día 2 de (roto) de 1803”.

Temas de los asientos: animales dados en aparcería, dinero que se le adeuda, dinero adeudado, préstamos: trigo, pan, etc<sup>1390</sup>. Sin embargo, el uso básico que se le dio a este libro de cuenta y razón fue esencialmente el de apuntar en él las ropas y vajilla que había en la casa de Josefa de la Puente. Todos los asientos están tachados y no aparece el año sino en una minoría de asientos. Para llevar la cuenta de las piezas del ajuar y la vajilla que existían en la casa, Josefa de la Puente apunta a la izquierda el concepto del que se trate (sábanas, almohadas, colchas, etc.) y a la derecha una serie de trazos verticales, una especie de palotes<sup>1391</sup>.

#### 5.2.2.5. Otros

---

15, 16, 17, 18, 19 y 20 r/v: en blanco, C21.: 1822 /v. en blanco, Cs 22 y 23 r/v: en blanco, C24r.: ---/ v.:-- -, C25r.: ---/ v.:---, C26r.: 1825/ v.: ---, Cs27, 28, 29, 30 y 31r/v: en blanco, C32r.: en blanco/ v.: 1824, C33r.: ---/ v.: en blanco, C34r.: en blanco/ v.: 1825, C35r.: 1826/ v.: en blanco, C36r.: en blanco/ v.: en blanco, C37r.: en blanco/ v.: ---, C38r.: 1826/ v.: en blanco, C39r.: r/v en blanco, C40r.: r/v en blanco, C41r.: 1826/ v.: en blanco. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno. Leg. 148.

<sup>1389</sup> 1803-?-12/ 1825-IX-16/ A.S.R.E., Libro de cuentas de Josefa de la Puente Padierno, mujer de Bernardo de Valle Venero. Original. 140mm X 100mm. Libro Pergamino 122 h., 1/4. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno. Leg. 148.

<sup>1390</sup> En el folio 92r. aparece un asiento idéntico a otro que se halla en la primera hoja del otro cuaderno de Josefa de la Puente: “En el año de 1816 di a Francisco de los Cuetos vecino del lugar de San Pantaleon de Hazas una novilla tasada en 34 ducados la que tiene aparceria”. No es la escritura de Josefa de la Puente Padierno, tampoco es la letra del asiento anterior. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno. Leg. 148.

<sup>1391</sup> 1803-?-12/ 1825-IX-16, Libro de cuentas de Josefa de la Puente Padierno, mujer de Bernardo de Valle Venero. Original. 140mm X 100 mm. Libro Pergamino 122 h., 1/4. A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Josefa de la Puente Padierno. Leg. 148.

Se conservan también un libro de cuentas de Bernardo de Valle Venero y su hijo Deogracias de Valle Puente (de su puño y letra)<sup>1392</sup> y un libro de cuentas de Trinidad Fomperosa<sup>1393</sup>.

### 5.2.3. CARACTERÍSTICAS DE LOS CUADERNOS DE CUENTAS ANALIZADOS

Las escrituras de tipo administrativo son muy frecuentes entre comerciantes y campesinos que deben anotar sus intercambios, compra-ventas, etc. El paso desde la anotación de hechos económicos a hechos personales se produce, como se ha visto, con frecuencia. En el caso de los libros de cuentas conservados en el Archivo de San Román de Escalante se hallan dos ejemplos importantes: el libro de cuentas de Policarpo Pando y los de Pedro Jado Agüero, en los que se va más allá de las meras anotaciones administrativas y se escribe sobre varios aspectos: hechos familiares, sucesos que tienen lugar en el área de residencia, sucesos nacionales y extranjeros, fenómenos atmosféricos, etc.

Este tipo de anotaciones son más frecuentes de lo que la historiografía española ha mostrado hasta ahora. Se escribe por miedo a olvidar, para dejar constancia, para recordar, para transmitir esas informaciones a los descendientes, etc. etc.

En el caso de los cuadernos de Pedro Jado Agüero, las anotaciones sobre hechos cotidianos comienzan a crecer con el tiempo y se van refiriendo cada vez en mayor medida a hechos nimios. Se desea dominar el recuerdo, no permitir que la construcción de la propia vida quede al albur de la memoria, débil e infiel por naturaleza, sino tenerlo todo bajo control, en un vano intento de imponerse a la vida que se sabe incontrolable, libre... La memoria es un intento de trascender, de pervivir, de ser inmortales. La

---

<sup>1392</sup> En el folio 82 hay suelta una cuartilla: "Cuenta con don Bernardo de Valle: le ayudé (...) con los bueyes y el carro dos días. De ir a la feria a San Agustín dos días. De ir a la feria a Treceño tengo siete días. Traje una botella de tinta de Santander, me costó siete reales y traje una caja de obleas, me costó quince cuartos. Traje media libra de pólvora, me costó seis reales y medio. Fui a la feria de San Bartolomé, tres días. Tengo de podar, tres tardes. De atar, tres tardes. Le debo que puso por mi 5 reales. Le debo una cántara de vino chacolí. Josef de Jorganes Gajano (Una rúbrica)". [Sigue al dorso] "Traje de Santander trece libras y media de lino a veinte y tres cuartos, importan treinta y seis reales y cinco cuartos (...)" [otra escritura, otra tinta]. "Se ajustó esta cuenta el 5 de febrero de 32 y me quedó debiendo Jorganes, yo a él 17 reales y 23 cuartos", A.S.R.E., Cuaderno de cuentas de Bernardo de Valle Venero y su hijo Deogracias de Valle Puente. Leg. 148.

<sup>1393</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Trinidad Fomperosa, 1807-1827. Leg. 170.

escritura funcional que los libros de familia instituyen responde a una exigencia más profunda y difusa que la simple contabilidad del tiempo: el intento de sobrevivir a la muerte mediante la pervivencia de la propia memoria en la descendencia, "trasformando, una volta di più, un'angoscia in un linguaggio"<sup>1394</sup>.

Esta memoria cotidiana, íntima, de Pedro Jado Agüero se ha conservado, en primer lugar porque la familia lo ha conservado casi todo, notas, papeles y cartas pero también porque se encuentran escritas en un libro de cuentas y las escrituras de tipo administrativo se conservan mejor que las escrituras de tipo familiar. El libro de familia se halla estrechamente relacionado con el archivo familiar. En él se copian documentos conservados en el archivo; en otras ocasiones, sucede lo contrario, se extraen de él documentos que pasarán a formar parte del archivo familiar: árbol genealógico, etc.

Resulta común que en el archivo familiar se conserven varios tipos de escritura: hay documentos, pero también testimonios de otro tipo como estas escrituras de la memoria. Un ejemplo es el archivo familiar de la marquesa Luigia Rivarola, de Génova, donde se han hallado, además de cartas, reunidas y ordenadas en sucesión cronológica, algunos cuadernos escolares de la marquesa; cartas dispersas dirigidas a ella; documentos relacionados con causas civiles; los documentos de la sucesión paterna; sobres de facturas y recibos; agendas y borradores con apuntes de naturaleza variada, entre los cuales, hay recetas, minutas, notas de economía doméstica; y cuadernos con las cuentas desde 1865 hasta 1885<sup>1395</sup>.

### 5.3. LIBROS DE MEMORIA MISCELÁNEOS

#### 5.3.1. CONTENIDOS DE LOS LIBROS MISCELÁNEOS

Un rasgo común de la mayoría de los libros de familia estudiados es su carácter misceláneo. Hasta el punto de que uno de los elementos diferenciadores de los libros de familia respecto a otros géneros -como, por ejemplo, las *Ricordanze*- es precisamente este carácter híbrido: "la caratteristica commistione tematica fra economia domestica,

---

<sup>1394</sup> Raul MORDENTI en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, "La scrittura dei libri di famiglia", op. cit., p. 1127.

<sup>1395</sup> Massimo ANGELINI, "Stimatissima Signora Padrona..." Lettere di un massaro alla marchesa Rivarola", Camillo ZADRA e Gianluigi FIAT (a cura di), *Deferenza, Rivendicazione, Supplica. Le lettere ai potenti*, Treviso, Pagus, 1991, pp. 171-175, cita p. 171.

affettività e storia". De manera que, según los mismos autores, en los libros de familia es posible encontrar: "inserzioni poetiche vere e proprie, versi sciolti, orazioni, e anche novelle, etc., senza che ciò debba spingerci a confondere la scrittura dei libri di famiglia con i generi propri di tali frammenti"<sup>1396</sup>.

Si bien -según Angelo Cicchetti- el "Libro degli Amaseo" no es un libro de familia *stricto sensu*, contiene numerosos elementos característicos de este tipo de obras. Entre los principales Cicchetti menciona: "Il suo carattere ibrido, l'eterogeneità del contenuto, il sovrapporsi di registri di scrittura diversa, l'avvicinarsi degli scriventi e i rinvii espliciti dall'uno all'altro concorrono a formare quasi un sistema, molto elaborato, che fornisce una serie di elementi utilissimi per l'interpretazione delle scritture familiari"<sup>1397</sup>.

El libro "degli Amaseo" se inicia siguiendo el registro cronístico y se acerca de manera paulatina y cada vez más al libro de familia. La "forma" peculiar de este último no se alcanza nunca pero hacia ella remite la suma de una serie de "scarti", de sucesos reflejos en la escritura, de cambios de función de la escritura misma<sup>1398</sup>.

El cuaderno o agenda de una monja de un monasterio de Perugia de los siglos XVI y XVII estudiado por Giovanna Casagrande, y al que ya nos hemos referido con

---

<sup>1396</sup> Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 36.

<sup>1397</sup> Angelo CICCHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritture, riti", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 87.

<sup>1398</sup> En el manuscrito autógrafa de este libro degli Amaseo se pueden delimitar al menos siete segmentos textuales homogéneos significativos que indican las diversas fases de estratificación de la escritura y sus múltiples funciones: 1/ anotaciones relativas a Leonardo Amaseo y a su familia; 2/ crónicas de los sucesos militares y políticos que preceden y siguen la paz de Cambrai e implican el territorio de Friuli, intercaladas se hallan noticias añadidas posteriormente por el hermano de Leonardo, Gregorio; 3/ noticias de tipo privado referidas al padrino de los hijos de Leonardo Amaseo, autor del libro, a la familia del cuñado Nicolò Monticolo y una controversia degli Amaseo con la familia Bertola por cuestiones económicas, es decir, típicas anotaciones de libro de familia; 4/ continuación de una crónica escrita por Giovanni Antonio Azio, por encargo de Gregorio; 5/ continuación de una crónica escrita por mano de Gregorio conteniendo noticias de carácter militar, político y también privado, así como cartas que él envía o recibe y copias de documentos públicos; 6/ retrato de Gregorio escrito por Romolo Quirino que reproduce perfectamente el modelo seguido por Gregorio para realizar el retrato de Leonardo, Romolo Amaseo realiza una serie de anotaciones de carácter familiar y profesional, pero ninguna referida a sucesos públicos; 7/ en séptimo y último lugar, Cicchetti cita conservado en el libro degli Amaseo, una hoja volante, que puede ser considerado una especie de apéndice externo al libro: contiene una breve historia de la familia desde el '300 hasta el final del '500, atribuida a Pompilio Amaseo, hijo de Romolo. Ídem, p. 88.

anterioridad, es también un libro híbrido que contiene materiales heterogéneos<sup>1399</sup>. El cuaderno aparece redactado con intención de edificación espiritual, sin embargo las anotaciones son en su mayor parte de carácter práctico.

Como también hemos mencionado en este trabajo, el diario de Giovan Marsiglio Pio, prisionero en el castillo viejo de Ferrara entre 1472 y 1477, analizado en 1982 por Roberto Greci, contiene junto a la narración de los acontecimientos sucedidos durante su encarcelamiento otra serie de registros extraños a los hechos principales y anteriores o posteriores a ese periodo<sup>1400</sup>.

Erminia Irace publicó en 1986 en *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, un artículo sobre la escritura de los libros de familia teniendo como fuente el libro de Raffaello Sozi de Perugia<sup>1401</sup>. De nuevo, el lector se halla ante una obra miscelánea compuesta por recuerdos familiares, de la ciudad y universales, amplios extractos de Boecio, Vitrubio, Vasari y otros autores, por ejercicios de astronomía, matemáticas y música.

Otra obra miscelánea, la que contiene los fragmentos de una crónica dei Cerchi, es una especie de libro zibaldone escrito entre 1501 y 1512 en mercantesca, que contiene, además de los recuerdos familiares, clásicos vulgarizados, proverbios, resúmenes, discursos políticos, etc.<sup>1402</sup>.

Resulta frecuente hallar copiadas en el libro de familia cartas que el autor escribe o recibe, como sucede en el caso del libro de familia degli Amaseo<sup>1403</sup>.

En uno de los más célebres libros de familia, el de Benvenuto Cellini, la selección de los materiales de memoria se realiza sobre campos muy diversos: desde la actividad profesional a la administración de los bienes, de las frecuentes peleas y controversias en las que Cellini se vio envuelto a la vida cotidiana, etc. Los contenidos

---

<sup>1399</sup> Giovanna CASAGRANDE, "Il "Taccuino" di una suora perugina: scrittura, cucina e lavoro in un monastero femminile tra XVI e XVII secolo", *Alfabetismo e Cultura Scritta. Seminario permanente*, Notizie settembre 1981, pp. 19-23.

<sup>1400</sup> Roberto GRECI, op. cit., pp. 10-14.

<sup>1401</sup> Erminia IRACE, op. cit., pp. 16-21.

<sup>1402</sup> "Frammenti d'una cronaca dei Cerchi", a cura di F. Maggini, *Archivio Storico Italiano*, LXXVI, I, 1918, vol. I, 97-108, citado por Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura (secoli XVI-XVII). (Ipotesi sulla scomparsa dei "Libri di famiglia")", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, Vol. XXIII, 2, 1993*, pp. 741-758, p. 747, en nota.

de las notas son por tanto muy variados; la mayor parte están relacionados con el trabajo sobre sus obras y al ámbito de su taller, pero se refieren también al salario de sus criadas, las lecciones de clavicémbalo de su hija, la adquisición de libros devocionales para la sobrina monja, los desbordamientos del Arno, etc. etc.<sup>1404</sup>.

El libro de familia de la familia Sizzo, en el que escriben también los cónyuges como es el caso de Camilla Perotti esposa de Filippo Sizzo que escribe en él entre los años 1747-1808, es también una obra híbrida. El libro fue iniciado por Giovanni Giacomo Sizzo (1605-1681) probablemente en 1627, con una reseña autobiográfica, en la que incluyó su formación universitaria y su matrimonio. Después se realizaron anotaciones de tipo doméstico, profesional y económico-patrimoniales según el procedimiento habitual de los registros de los libros de familia<sup>1405</sup>. Un siglo más tarde, en el XVIII, el libro ha cambiado de fisonomía y se presenta como una secuencia de reseñas biográficas y autobiográficas, resúmenes, declaraciones de tipo documental, noticias genealógicas. La escritura de la memoria de la familia se concreta en una forma genealógica y en esta dirección continuará a desarrollarse sucesivamente hasta la mitad del siglo XIX, no sólo en los espacios aún disponibles en el libro, sino también “nell'ambito dell'archivio privato, in cui viene raccolta una consistente mole di documenti e testi, prevalentemente a stampa e spesso da fonti letterarie, sulla storia della famiglia”<sup>1406</sup>.

El carácter mayoritariamente misceláneo de los libros de familia aparece constatado de manera continua. Giuseppe Chiesa, editor del *Diario* de Antonio De Vascho, informa en su introducción a la obra de que sus investigaciones sobre el manuscrito, no autógrafo del *Diario*, lo llevaron a examinar otro manuscrito de De Vascho, titulado *Fascetto di memorie storiche del sec. XV*. En este pequeño diario de carácter privado, el autor registra una serie de noticias domésticas como: nota de los objetos de la dote de la esposa, elenco de los objetos litúrgicos de la capilla, una

---

<sup>1403</sup> Angelo CICCHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritture, riti", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 91.

<sup>1404</sup> Angelo CICCHETTI, "La memoria familiare: tra archivio privato e sistema letterario: percorsi testuali", op. cit., p. 717.

<sup>1405</sup> Ídem, p. 721.

<sup>1406</sup> Ibídem.

obligación a favor de Francesco Mucante, notas de compras, de entradas, recibos, una receta contra el dolor de muelas, etc., pero junto a todo lo anterior hay notas de carácter civil y político que se encuentran reproducidas posteriormente en el Diario<sup>1407</sup>. De esta reconstrucción llevada a cabo por Giuseppe Chiesa resulta evidente no sólo que este texto presenta muchas características en común con los libros de familia sino que las noticias de crónica son de uso privado y vienen absorbidas en la función familiar propia de las otras anotaciones<sup>1408</sup>.

De nuevo, en el libro de Guicciardini, se encuentra el módulo típico del libro de familia con el intento de radicarse en el pasado, a través del recuerdo del nacimiento del autor, de su formación y de los gastos hechos por su familia por los estudios del joven Guicciardini y de los principales acontecimientos familiares, entre los cuales ocupa gran espacio su matrimonio con Maria Salvati y la dote consiguiente<sup>1409</sup>. El libro de Guicciardini prosigue con el registro -ahora no retrospectivo sino contemporáneo a los acontecimientos- de los encargos y honores recibidos, de los bautismos en los que desempeña el papel de padrino, de los traslados y de los gastos de la casa, de los matrimonios de los familiares, de los nacimientos de las hijas y de los fallecimientos de los ancianos. Todo constituye la temática característica y acostumbrada de los libros de familia<sup>1410</sup>.

El *Memoriale* escrito entre 1424 y 1440 por el rico mercader Pietro degli Unti, consejero y prior del Comune de Foligno era también un código misceláneo. Los recuerdos históricos que contenía se hallaban dispersos en el grueso código, alternados probablemente con memorias domésticas de índole familiar, económico, etc<sup>1411</sup>.

---

<sup>1407</sup> Antonio DE VASCHO, *Diario della città di Roma dall'anno 1480 all'anno 1492*, a c. di Giuseppe CHIESA, in *Rerum Italicarum Scriptores*, t. XXIII, parte III, Città di Castello, Lapi, 1911, pp. 447-599, citado por Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 27.

<sup>1408</sup> Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", op. cit., p. 27.

<sup>1409</sup> Raul MORDENTI, "Le "ricordanze"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 61.

<sup>1410</sup> Ídem, p. 62.

<sup>1411</sup> *Fragmenta fulginatis historiae*, a cura di M. Faloci-Pulignani, in *Rerum Italicarum Scriptores*, t. XXVI, parte II, Bologna, Zanichelli, 1933, pp. 30-31, citado por Angelo CICCHETTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: dalle edizioni settecentesche agli studi più recenti", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 28.

En los *Ricordi* de Guicciardini se percibe una dirección evolutiva que conduce desde la escritura episódica, privada y familiar de las primeras redacciones hasta la escritura más sistemática, formalizada y teóricamente ambiciosa de la última redacción<sup>1412</sup>. Esta obra nace en 1512 con carácter privado, pero éste ya no es tal en 1530, cuando no pocas de las máximas escritas o reelaboradas por el autor se dirigen más allá de los límites restringidos de la propia persona o de la propia familia a su significado ideal<sup>1413</sup>.

Otros libros misceláneos son los estudiados por James Amelang, como el de Miquel Parets o el de Jean Burel -padre e hijo- o el de Antoine Jacmon. En todos los casos se trata de una mezcla de "civic chronicle, family diary, and episodic forays into autobiography proper"<sup>1414</sup>. En este caso se trata no de mercaderes o comerciantes sino de artesanos.

Cuando existen otras formas de escritura -correspondencia, etc.- el carácter compuesto del libro de familia desaparece. El libro, entonces, desempeña su papel específico y originario y prescinde de los elementos narrativos y psicológicos<sup>1415</sup>.

### **5.3.2. ORDENACIÓN Y REFERENCIAS INTERNAS DEL LIBRO DE MEMORIA**

Los libros de familia, al contrario que los diarios, no se desarrollan en modo rectilíneo, siguiendo en las anotaciones sólo el orden lineal del tiempo cronológico, sino que organizan la escritura disponiéndola también en lugares diferenciados temáticamente, según criterios predeterminados: cuentas, recuerdos, memorias, recetas médicas, consejos morales o profesionales, copias de documentos y testamentos, copias

---

<sup>1412</sup> Raul MORDENTI, "Le scritte private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 37

<sup>1413</sup> R. SPONGANO, "Introduzione" a F. GUICCIARDINI, *Ricordi*, crítica a cura di R. SPONGANO, "Autori classici e documenti di lingua pubblicati dall'Accademia della Crusca", Firenze, Sansoni, 1951, citado por Raul MORDENTI, "Le scritte private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 33-41, p. 37.

<sup>1414</sup> James S. AMELANG, *The Flight of Icarus...*, op. cit., p. 2.

<sup>1415</sup> Raul MORDENTI, "Le "ricordanze"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 67.

de horóscopos, etc.<sup>1416</sup>. Esta división temática puede ser organizada de diversas maneras: con espacios de escritura distintas, es decir, dividiendo el libro en partes, o, cuando los segmentos textuales se disponen en una secuencia única, en un *continuum*, la evidenciación de las áreas temáticas se realiza mediante sistemas de reenvío interno<sup>1417</sup>. El tiempo de las anotaciones no se corresponde estrechamente con el tiempo de los hechos anotados y, por otra parte, el orden de las anotaciones en el libro no representa una rigurosa serie cronológica<sup>1418</sup>.

Los reenvíos internos pueden ser de un escribiente a otro anterior o también de un fragmento a otro por parte de un mismo escribiente. Este sistema tan elaborado que no se reduce únicamente a situar uno junto a otro los fragmentos de escritura sino que aspira a un orden, a una inteligibilidad propia aporta elementos útiles para una interpretación de las escrituras familiares. Hasta las investigaciones de Cicchetti y Mordenti, la crítica no logró aprehender la especificidad de los libros de familia, sino que se limitó a una lectura fragmentaria, desarticulando su compleja estructura.

Un aspecto importante dentro de este intento de establecer un orden, un sentido en el interior del libro es el hecho de que los criterios de organización de la escritura sean explicitados claramente por norma general al principio del libro, como una especie de introducción a la obra. Esta intervención del autor en su obra reviste una gran importancia en relación a la función peculiar del libro de familia que está destinado a ser leído y escrito por los sucesores del escribiente. Estos destinatarios del libro deben ser capaces de reconocer la lógica interna que estructura el libro, sea para encontrar de manera fácil las informaciones que necesiten sea para adaptar a esa lógica sus propios actos posteriores de escritura. De aquí la colocación de cada anotación que se encuentra determinada por dos factores: la sección temática (familia, patrimonio, etc.) y la datación de la escritura (orden cronológico). Esto no excluye la frecuente intercalación de notas, fechas, nombres, etc. que se producen a menudo en lo relativo a las fechas de

---

<sup>1416</sup> Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 57.

<sup>1417</sup> Angelo CICHETTI, "Le "memorie di famiglie" di Francesco Guicciardini: cultura della famiglia e indagine storica", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 69-86, p. 70.

la muerte, introducidas ulteriormente (sucede con los fallecimientos de los hijos en la infancia o de los padres, etc.)<sup>1419</sup>.

Esta organización propia que el escribiente realiza hace que en muchas ocasiones el primitivo libro de administración y cuentas se convierta poco a poco en libro de familia y en libro de uso personal, donde se sitúan las cosas que se desea recordar (recetas, fechas, nombres, acciones, oraciones, canciones, etc.). Esto sucede con uno de los libros de Guicciardini que conserva junto a sí durante muchos años y que utiliza “via via per le proprie esigenze di scrittura”<sup>1420</sup>

Cada autor de un libro de familia, o de cualquier otro tipo de libro, establece una inteligibilidad propia, personal. Ante la página en blanco cada sujeto circunscribe un espacio propio, diseña el uso del espacio, la división, establece su propio orden, su propio deseo. Esta construcción, esta elaboración, sin embargo, está en relación con el contexto y las condiciones sociales. No es posible imaginar nada que no se conozca de manera previa. Toda creación es una reelaboración. Por ello, cualquier creación textual o su organización está en relación con su tiempo y su sociedad. El tipo de organización y de relaciones analíticas establecidas en el interior de una obra textual son producto de su tiempo: glosas, notas marginales, notas a pie de página, paginación, foliación, etc. etc. En la Edad Moderna se difunden los medios que permiten instaurar un orden dentro del libro y dentro de la página, todas esas relaciones analíticas son aplicada después por cada individuo. El libro es un laberinto que necesita de una organización para no perderse en él y poder aprovechar sus saberes, sus contenidos.

No siempre la explicitación del orden seguido en la redacción de un libro de familia se dirige a los descendientes puede ser también que el propio escribiente desee encontrar de manera más rápida los contenidos del libro que redacta. De esta manera, un gran número de libros posee un índice donde aparece la referencia a los bloques temáticos más importantes y a su situación en la obra con indicación de la página.

---

<sup>1418</sup> Raul MORDENTI, "Le "ricordanze"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 67.

<sup>1419</sup> Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, pp. 57-58.

A manera de ejemplo se pueden citar distintos casos. El cuaderno elaborado por una monja de Perugia, siglos XVI-XVII, estudiado por Giovanna Casagrande es una obra híbrida que tiene un índice de contenidos del registro<sup>1421</sup>. El libro de Nicholo di Antonio Feruci llamado *Richordanze e Memorialle* tiene también una nota donde se indica la forma de ordenación de los contenidos<sup>1422</sup>. De nuevo se halla una división de un libro de familia entre los grandes temas: económico (deudores y acreedores) y memorial (*ricordanze*) en el caso del libro de Guicciardini<sup>1423</sup>.

El espacio del libro de familia constituye una ocasión y una invitación a la inserción de tipologías y géneros diversos de escritura.

### 5.3.3. FINALIDAD DE LOS LIBROS DE FAMILIA

Los libros de familia nacen de una necesidad y con una finalidad administrativa pero poco a poco van adquiriendo un perfil distinto. El origen de los libros de familia se halla en la necesidad mercantil y notarial de tener siempre disponible una documentación fiable y completa, de registrar los sucesos día a día, de manera contemporánea al desarrollo de los acontecimientos<sup>1424</sup>. Así Guicciardini aconseja para defenderse de las falsificaciones de la escritura que: “è buono expediente a

---

<sup>1420</sup> Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 56.

<sup>1421</sup> Giovanna CASAGRANDE, "Il "Taccuino" di una suora perugina: scrittura, cucina e lavoro in un monastero femminile tra XVI e XVII secolo", *Alfabetismo e Cultura Scritta*. Seminario permanente, Notizie settembre 1981, pp. 19-23.

<sup>1422</sup> "MCCCCLXXII Al nome di dio (...) Questo libro ene di Nicholo di Antonio Feruci e chiamassi *Richordanze e Memorialle*, chominciando le richordanze da charta prima per insimo a charte trentta, e di poi chomincerà il memoriale e seghuirà per in fino a charte cientocinquanta e farassi memoria di tutti debitori e chreditori", Dall'edizione parziale a cura di I. DEL BADIA; "Date delle nascite di Francesco Ferrucci e dei suoi fratelli (da un libro di ricordanze del loro padre)", in *Miscellanea Fiorentina di erudizione e storia*, a. I (1886), pp. 129-132 citado por Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 45.

<sup>1423</sup> "Questo libro è di Messer Francesco di Piero Guicciardini et chiamasi Debitori et Creditori, segnato A et si comincia a scrivere al primo luglio 1527 (...) Da carte tre a carte 150 sarà Debitori e Creditori. Da carte 150 alla fine sarà Ricordanze", F. GUICCIARDINI, *Ricordanze inedite* pubblicate ed illustrate da Paolo Guicciardini, Firenze, Le Monnier, 1930, p. 23, citado por Raul MORDENTI, "Le edizioni dei "libri di famiglia" di Guicciardini: le deformazioni della critica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 43-60, p. 45.

<sup>1424</sup> Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 40.

difendersene, subito che è fatto lo strumento o la scrittura farsi fare copia autentica per tenerla a presso di se”<sup>1425</sup>.

De manera paulatina, la finalidad de los libros de familia se dirigirá más hacia el núcleo familiar, hacia los descendientes. La finalidad de los libros de familia, memorias, etc. es la de acumular un patrimonio de experiencias, de conocimientos, de ejemplos (también negativos: defectos y errores) y utilizarlos, sacarle provecho en la propia conducta privada cotidiana. El uso de este patrimonio se puede hacer a través de la lectura del libro de los antepasados, pero parece probable que se pudiera hacer también mediante la escritura de aquellos hechos que el escribiente deseara conservar, reflexionar sobre, etc. ampliando de esta manera el área de materiales y de experiencias en condiciones de ser utilizadas. Los escribientes de libros de familia realizan una síntesis, una recogida de ejemplos para hacer más fácil a los descendientes el uso del patrimonio de experiencias, pero también para utilizarlo directamente, aunque en ocasiones este uso personal tiende a ser minimizado: "non tanto per ricordo mio, quanto etiam per coloro che hanno a venire"<sup>1426</sup>.

La finalidad de los libros de familia es, en principio, práctica. La finalidad utilitaria es el perfil bajo el cual los sucesos públicos entran a constituir una parte integrante de una escritura destinada a una fruición esencialmente de tipo privado. Refiriéndose a Leonardo Amaseo, Ceruti afirma que éste recogía informaciones sobre los sucesos públicos para poder tener elementos de valoración cuando tuviese que tomar decisiones en su conducta pública<sup>1427</sup>. No parece por tanto tan anecdótica la inclusión de sucesos públicos, noticias de carácter militar o político en los libros de familia.

Otra función de los libros de familia es la de perpetuar la memoria de los antepasados, de mantener con ellos un canal de comunicación haciendo posible la transmisión de conocimientos útiles para los descendientes por parte de los antepasados.

---

<sup>1425</sup> F. GUICCIARDINI, *Ricordi*, crítica a cura di R. SPONGANO, "Autori classici e documenti di lingua pubblicati dall'Accademia della Crusca", Firenze, Sansoni, 1951, "ricordo 119", p. 130, citado por Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 40.

<sup>1426</sup> Angelo CICCHETTI, "Le "memorie di famiglie" di Francesco Guicciardini: cultura della famiglia e indagine storica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 69-86, p. 74.

La costumbre de realizar cuidados retratos con motivo de la muerte de un familiar es parte de un ritual en el que se desea conservar la imagen del difunto<sup>1428</sup>.

Los registros no siempre se hallan dispuestos en orden cronológico, sino que en ocasiones en desorden, solo respetan el orden de sucesión temporal aquellos registro referidos a un mismo asunto<sup>1429</sup>. Vincenzo Borghini escribió refiriéndose a las "Ricordanze" florentinas del Trecento: "Furono in questi medesimi tempi molti, che privatamente scrissero lettere, e lor ricordi, e faccende private: et anchora che alcuna volta, o per loro piacere o per memoria altrui vi mescolassero quel che giornalmente nella Città o per il mondo accadeva (come di quegli antichi annali dei Romani si racconta) con poca e come la natura dettava (...)"<sup>1430</sup>

#### 5.3.4. PAPEL DEL ARCHIVO FAMILIAR

En la redacción del libro de familia, los autores se ayudan no sólo del mismo libro de familia al que realizan continuos envíos, sino también de otros documentos, normalmente contenidos en el archivo familiar<sup>1431</sup>.

Una de las muchas posibles clasificaciones de los materiales de memoria contenidos en los libros de familia puede ser hecha a través de la distinción entre objetos que desde la esfera de los sucesos se registran directamente en el libro y objetos que llegan a él a través de otras escrituras<sup>1432</sup>. Es posible observar que en la casi totalidad de los textos se hallan presentes desde su origen ambos tipos de material de memoria. Uno de los efectos de la existencia de una consistente tradición de escritura en

---

<sup>1427</sup> Angelo CICCHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritte, riti", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, pp. 94-95.

<sup>1428</sup> Ídem, p. 96.

<sup>1429</sup> Armando PETRUCCI, "Scrittura, alfabetismo ed educazione grafica nella Roma del primo cinqueto: da un libretto di conti di Maddalena pizzicarola in Trastevere", *Scrittura e Civiltà*, 1978, 2, pp. 163-207, p. 165.

<sup>1430</sup> Raul MORDENTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: da Borghini a Muratori", op. cit., p. 13.

<sup>1431</sup> Guicciardini, por ejemplo, menciona que: "Holle ritratte con gran faticha et diligentia, non tanto per cose che io habbi udite quanto per ricordi et molto più per lettere loro", Angelo CICCHETTI, "Le "memorie di famiglie" di Francesco Guicciardini: cultura della famiglia e indagine storica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 69-86, p. 74.

<sup>1432</sup> Angelo CICCHETTI, "La memoria familiare: tra archivio privato e sistema letterario: percorsi testuali", op. cit., p. 704.

la familia es la presencia cuantitativamente cada vez más relevante en los nuevos libros de materiales de memoria provenientes de la memoria ya escrita en otros documentos conservados en el archivo familiar de manera prevalente. La lectura de los libros puede producir operaciones de escritura con la finalidad de crear instrumentos de uso (tablas, índices, títulos, etc.); pero también la compilación de nuevos libros puede incluir operaciones de escritura cuya función es la reinserción en el circuito de uso de los textos ya escritos. La operación más elemental y la más fácil de observar en relación a estos fenómenos es la transcripción de libro en curso de redacción, de nuevos libros, con la finalidad de su conservación y uso de textos del archivo<sup>1433</sup>.

El libro de familia se configura como una suerte de libro-archivo en el que se conservan las memorias de los antepasados, los recuerdos familiares y profesionales y la copia de cartas y documentos. Todo ello en relación siempre con el universo familiar.

Por tanto, se puede clasificar el contenido de los libros de familia según temática (patrimonio familiar, cuerpo de la familia, vida social y de familia y el imaginario y lo curioso) y según el contenido sea tomado directamente de la realidad o a través de la mediación de otras escrituras.

En torno al libro de familia circulan otra serie de libros de familia -anteriores conservados en la familia, copiados de otros conservados por otros grupos familiares, etc.-, libros de cuentas a los que se hace referencia, etc. cuyo contenido acaba por encontrar en él el punto común de confluencia. De esos otros libros se tiene noticia sólo a través de las anotaciones a las que el libro de familia reenvía. Este entrecruzamiento de escrituras que reenvían las unas a las otras parece ser un reflejo de las relaciones que se establecen entre los distintos núcleos familiares. El centro institucional de la familia puede reconocerse a través de la posesión de los libros, el papel adoptado en su elaboración, etc.

A través del libro de familia -si este se extiende durante un periodo suficientemente largo en el tiempo- se puede documentar la evolución de este género y su transformación en otros tipos de escritura distintos. Se puede dar cuenta de la forma

---

<sup>1433</sup> *Ibíd.*

en que los materiales procurados por los libros de familia se utilizan en otras escrituras tras la extinción de la línea de escritura originaria<sup>1434</sup>.

Entre las historias autocelebrativas de las familias que en los siglos XVII-XVIII aspiran a documentar o a construir *ex-novo* su nobleza es posible reconocer la existencia de un verdadero libro de familia, escrito y transmitido durante siglo en el seno del grupo familiar y confiado, en este periodo, a un profesional para que lo utilice como soporte documental de la historia que debe escribir<sup>1435</sup>. A estas noticias procedentes del libro de familia, se añaden las recogidas de testamentos, documentos notariales, pergaminos, cartas, memorias redactadas en hojas sueltas, registros parroquiales, etc. que son utilizados "per supplire alle lacune del sistema memoriale della famiglia"<sup>1436</sup>.

Las expresiones utilizadas en los libros de familia provienen en la mayoría de las ocasiones del mundo mercantil, burocrático y notarial. Este es el caso de Leonardo Amaseo, uno de los autores del libro degli Amaseo, que reproduce en su escritura el véneto de la burocracia e incluye en el libro de familia gran parte de las fórmulas y locuciones latinas que conoce<sup>1437</sup>. La limitada cultura literaria de Leonardo Amaseo deriva por tanto de la práctica y en particular de su familiaridad con las escrituras notariales, de las que puede extraer las pocas fórmulas con las que intenta adornar el discurso. Este uso lingüístico es el que se encuentra justamente en el origen de los libros de familia: el uso notarial. La lengua que Leonardo utiliza es expresión orgánica de su cultura, pero es también una elección obligada<sup>1438</sup>.

### 5.3.5. COPIA DE CITAS

---

<sup>1434</sup> Angelo CICHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritte, riti", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 98.

<sup>1435</sup> Raul MORDENTI, "La storiografia letteraria e i libri di famiglia: da Borghini a Muratori", op. cit., p. 15.

<sup>1436</sup> Angelo CICHETTI, "La memoria familiare: tra archivio privato e sistema letterario: percorsi testuali", op. cit., p. 710.

<sup>1437</sup> Angelo CICHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritte, riti", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 103.

<sup>1438</sup> Ídem, pp. 103-104.

Existen algunas prácticas que ayudan a la persona con poca familiaridad con el medio escrito a superar los obstáculos que el dominio de la escritura supone. Entre estos ejercicios ocupan un lugar destacado dos prácticas: la copia y el borrador<sup>1439</sup>.

En el escalón más bajo de los ejercicios actuales se halla la copia, que revela de qué manera la apropiación de la escritura puede llevarse a cabo partiendo de una práctica que puede ser definida como menor. La copia y la repetición de textos se halla en la base de cualquier conquista personal de la escritura<sup>1440</sup>. Una parte esencial de la escritura de tipo personal se materializa a menudo en la confección de una pequeña enciclopedia o cuaderno personal de citas. Estos ejercicios privados operan para Daniel Fabre sobre dos planos: en primer lugar, como un arte de la memoria, ya que pretenden fijar para siempre experiencias fugitivas de lectura y en segundo, como una forma de incorporación de pensamientos escritos que sirven para un proyecto de descubrimiento y de cultura personales<sup>1441</sup>. La copia se configura de esta manera -a través de la conservación de citas y textos considerados de especial valor- en una práctica "elevada" de escritura.

### 5.3.5.1. Testimonios del uso de la cita y el libro misceláneo

Tanto Policarpo Pando como Pedro Jado apuntan en sus respectivos libros de cuentas citas, notas, fechas, etc. que es probable que reutilizasen<sup>1442</sup>. En una ocasión Pedro Jado escribe a su hijo Ezequiel y le recomienda el rezo de una oración<sup>1443</sup>. Puede

---

<sup>1439</sup> Daniel FABRE, "Seize terrains d'écriture", Daniel FABRE (dir.), *Par écrit. Ethnologie des écritures quotidiennes*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1997, pp. 1-56, p. 12.

<sup>1440</sup> *Ibidem*. Daniel Fabre cita entre los ejemplos de conquista de una práctica a través de la copia los siguientes: "les joueurs d'échecs comme les joueurs de bridge apprennent les arcanes de leur jeu en copiant des parties, célèbres ou obscures; les touristes qui se doivent de rédiger des comptes rendus d'excursion ont sans doute pratiqué, à l'école ou pour eux-mêmes, des exercices d'admiration paysagère à partir de modèles reconnus."

<sup>1441</sup> Daniel FABRE, "Seize terrains d'écriture", *op.cit.*, p. 13.

<sup>1442</sup> La literatura ha dejado numerosos testimonios sobre el uso de la cita y la elaboración de libros y cuadernos misceláneos. En la conocida obra de Jane Austen *Orgullo y Prejuicio*, el señor Bennet solicita a Mary, una de sus hijas, su opinión sobre un tema: "What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts", Jane AUSTEN, *Pride and Prejudice*, Wordsworth Editions, 1992, p. 5. Donde parece que la tarea de copiar y guardar citas hace a una persona más reflexiva, indica un grado mayor de reflexión y de sabiduría.

<sup>1443</sup> "(...) te aconsejo que no olvides a Dios y a la Virgen por la mañana y noche, dirigiéndoles la oración siguiente: "Alabada sea la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero, el cual me alumbre a mí y eche su bendición en este día, librándome de todo mal, y

que ésta la sacase de un libro y la copiase en su cuaderno de cuentas, en otro papel, etc. En el libro de Policarpo Pando, éste escribe frases y citas dispersas<sup>1444</sup>.

La presencia de los libros misceláneos que recogen frases, reflexiones, citas o máximas, es continua a lo largo de los siglos XVIII y XIX. José Cadalso escribe en su obra *Cartas Marruecas* (1774): de Gazel a Ben-Beley: "Pocos días ha, me entré una mañana en el cuarto de mi amigo Nuño antes que él se levantase. Hallé su mesa cubierta de papeles, y, arrimándome a ellos con la libertad que nuestra amistad nos permite, abrí un cuadernillo que tenía por título *Observaciones y reflexiones sueltas*. Cuando pensé hallar una cosa por lo menos mediana, hallé que era un laberinto de materias sin conexión. Junto a una reflexión muy seria sobre la inmortalidad del alma, hallé otra acerca de la danza francesa, y, entre dos relativas a la patria potestad, una sobre la pesca del atún"<sup>1445</sup>. La intención de Nuño había sido como él mismo cuenta "disponerlas en varios órdenes, como religión, política, moral, filosofía, crítica, etc.; pero cuando vi el ningún método que el mundo guarda en sus cosas, no me pareció digno de que estudiase mucho el de escribirlas". Parece entonces común en este momento -siglo XVIII- mantener un cuaderno, libro, etc. donde apuntar reflexiones, ideas, etc. varias.

En la literatura del siglo XX ha sido común la publicación de libros que recogían máximas, pensamientos, etc. de grandes literatos. Este es el caso de los *Carnets* de Albert Camus. Otros autores han mencionado de manera repetida en sus entrevistas, artículos, etc. el uso de cuadernos donde apuntaban citas, notas, ideas, etc. sobre las que luego trabajaban<sup>1446</sup>. En ocasiones estos cuadernos se publican tal cual: como aforismos, sentencias, apuntes, misceláneas, ideas y notas.

En algún momento la imitación de modelos clásicos, antiguos deja de ser valorada en el arte y la literatura y la originalidad pasa a configurarse como un valor en sí mismo. Sin embargo, "todo lenguaje es un sistema de citas" y "toda escritura es

---

por intercesión de su Madre Santísima, me lleve a su santa gloria. Amen". Ave Maria." A.S.R.E., Carta de Pedro Jado a Ezequiel, Santoña, 1874, junio 12. Leg. 173.

<sup>1444</sup>"Dios reprima la soberbia de los herejes y se apiade de nosotros", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando Carasa (Cicero), f. VI r. Leg. 122.

<sup>1445</sup> José CADALSO, *Cartas marruecas*, Madrid, Cátedra, 1993, pp. 178-179, carta XXXIX: de Gazel a Ben-Beley.

<sup>1446</sup> Entre estos autores se puede citar a Carmen Martín Gaité y José Ángel Valente.

palimpsesto"<sup>1447</sup>. Walter Benjamin soñaba con un libro "compuesto completamente de citas"<sup>1448</sup>.

### 5.3.5.2. La cita como medio de aprendizaje

El tejido escolar del Antiguo Régimen está tan diversificado que la cuestión de los libros utilizados en clase en las diferentes escuelas continua siendo difícil de contestar. Por el lado de la formación de los religiosos, las cosas son simples. Para lo esencial había ediciones clásicas de las humanidades latinas (Cicerón, Virgilio, Horacio, Ovidio, etc.) acompañadas de manuales que permitían la lectura y el uso (gramáticas, diccionarios, obras de retórica y colecciones de lugares comunes)<sup>1449</sup>.

Para poder imponerse, es necesario hacer sentir el peso de la erudición. En este aspecto, el libro está presente como elemento que da confianza. Testimonio de esta necesidad del libro es el éxito de tantas ediciones de textos que permitían hallar la cita, la referencia, el precedente y también el de tantos florilegios sucesivos a los *Adages* de Erasmo y tantos diccionarios, intercesores del saber y dispensadores de una ciencia a un precio razonable. De instrumento de iniciación el libro pasa a convertirse en imagen de marca de una posición. Los que ambicionan la ascensión social compran libros. Más aún cuando una biblioteca es instrumento de trabajo, por tanto, de éxito<sup>1450</sup>. Las funciones del libro: así se ve desarrollarse en el siglo XVIII una forma de cultura nacida con el humanismo y ligado a la ascensión de una categoría social bien determinada: la de quien tiene su poder del conocimiento de lo escrito y forma en Francia la burguesía de oficio y la nobleza de la toga<sup>1451</sup>.

---

<sup>1447</sup> Palabras de Leopoldo María PANERO recogidas por Javier RODRÍGUEZ MARCOS en una entrevista publicada en el periódico *El País*, 27, octubre, 2001. La cita completa es: "Todo lenguaje es un sistema de citas. Toda escritura es palimpsesto. Pero la única esperanza."

<sup>1448</sup> Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS, "Contra el crepúsculo de los cerebros", artículo en "Babelia", suplemento cultural del periódico *El País*, 10, noviembre, 2001 (sobre la obra de George STEINER, *Gramáticas de la creación*, Madrid, Siruela, 2001).

<sup>1449</sup> Jean HÉBRARD, "Les livres scolaires...", R. CHARTIER et J.H. LÜSEBRINK, *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe XVIe-XIXe siècles*, Paris, Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 109-136, p. 112.

<sup>1450</sup> Henri-Jean MARTIN, "Livres et société", H.-J. MARTIN et R. CHARTIER (Dirs.), *Histoire de l'édition française*, T. I, *Le livre conquérant. Du Moyen Âge au milieu du XVIIe siècle*, Paris, Promodis, 1982, pp. 543-561, p. 561.

<sup>1451</sup> Ídem, p. 560.

A partir de finales del siglo XIX, el ejercicio escolar de copiar fragmentos se convirtió en un instrumento habitual de apropiación de los textos considerados dignos de ser aprendidos. Así el servicio militar marca una etapa de alejamiento de su origen social que se acompaña en Francia de la confección de un "cuaderno de canciones". Los nuevos soldados copian las letras de los "petits formats imprimés" o de los cuadernos de otros compañeros veteranos. La fecha de cada sesión de copia de escritura se inscribe en la parte inferior de la página, el cuaderno se convierte en una medida del tiempo. Si el recluta no domina la escritura se llama a un "écrivain" pero el cuaderno se halla siempre "autenticado" por la firma final del recluta. Después de 1900 especialmente, la obra adquiere un aire más acabado, se adorna con dibujos, con frisos, dibujos calcados sobre periódicos frívolos. Un trabajo realizado sobre 17 cuadernos de canciones de reclutas muestra que éstos no tienen como finalidad fijar o enriquecer un repertorio. La mayor parte de estos cuadernos fueron olvidados o apenas hojeados después de la finalización del servicio militar. El papel del cuaderno de canciones es el de testimoniar el paso a través de lugares, de medios sociales y de lenguas distantes y prestigiosas<sup>1452</sup>.

Todo conduce a creer que la observancia de las convenciones de la escritura sería particularmente rigurosa para las primeras generaciones letradas, puesto que el libro y el escrito estaban rodeados de las más temerosa reverencia. Parece sin embargo, todo lo contrario, que las prácticas de escritura que no estaban inscritas en las condiciones de su pedagogía, se desarrollaron temprano. Tomada completa posesión del escrito algunos hicieron un cuaderno o un libro, se convirtieron de manera colectiva o personal en "écrivains"<sup>1453</sup>.

La escritura se convirtió en un arma: el escrito, el libro y el "écrivain" son los agentes por excelencia de la sátira<sup>1454</sup>. El cuaderno personal del "chansonnier" eterniza su huella. Esta escritura convertida en arma colectiva tiene como objetivo el mundo letrado como institución dominante<sup>1455</sup>. Ciertos usos de la escritura son raros pero su

---

<sup>1452</sup> "En fixant ces productions d'apparence mineure l'écriture les consacre comme le bien propre de celui qui, revenant chez lui, ramène, tel un talisman, son cahier", Daniel FABRE, "Le livre et sa magie", Roger CHARTIER (dir.), *Pratiques de la lectura*, Marseille, Paris, Rivages, 1985, pp. 181-206, pp. 195-196.

<sup>1453</sup> Ídem, p. 198.

<sup>1454</sup> Ibídem.

<sup>1455</sup> Ídem, p. 199.

valor simbólico es considerable puesto que verifica plenamente la creencia que asegura que el poder del escrito está en el escrito mismo<sup>1456</sup>.

### 5.3.5.3. Pedagogía del lugar común

En los libros de familia, *livres de raison* y libros de cuentas con anotaciones personales aparecen numerosas citas, frases, proverbios. Esta copia de frases hechas se inscribe en lo que ha sido denominado por Cécile Dauphin -refiriéndose a los manuales epistolares y a la correspondencia-: "pedagogía del lugar común". Si en la correspondencia se utilizan lugares comunes, citas o frases hechas es posible pensar que para ser utilizados con anterioridad se copian y conservan en algún lugar determinado y es muy probable que éste fuese -hasta el momento de diversificación de las escrituras: siglo XIX- el cuaderno de cuentas, de notas, de familia.

En los manuales epistolares, especialmente en las introducciones y comentarios de los modelos, aparecen de manera continua locuciones que hacían referencia al buen sentido, a los temas más usuales, a las ideas utilizadas por todos. Estas fórmulas muestran un régimen de discurso particularmente receptivo a los lugares comunes. Este término de lugar común indica las fórmulas hechas, las ideas recibidas, los estereotipos, los clichés, que fueron objeto de descrédito por parte de la crítica literaria a partir de la mitad del siglo XIX. A primera vista, los autores de manuales epistolares no se preocuparon en absoluto de estimular el ejercicio intelectual ni el intercambio de ideas, sino únicamente por el estilo y la conformidad a las reglas de civilidad vigentes. La forma era más importante que el fondo<sup>1457</sup>.

Existe, sin embargo, otra lectura del lugar común que ha sido utilizada para explicar la persistencia y el éxito de los manuales epistolares durante ese siglo. Se debe intentar una lectura diferente. Desde esta nueva perspectiva, se debe tomar el lugar común como un elemento constructivo de relación de uno mismo con el otro, como una herramienta eficaz para ligar estrechamente la expresión y la cultura de una época, como un espacio de mediación entre las palabras ordinarias y la creación literaria. Contrastando con la idea de banalidad, los lugares comunes pueden ser interpretados

---

<sup>1456</sup> Ídem, p. 203.

como categorías formales de argumentación: "ils forment le socle d'une technique intellectuelle qui consiste à lire, choisir, copier, classer dans un cahier les énoncés tenus pour universels et vrais, en vue d'organiser son propre savoir sur le monde"<sup>1458</sup>.

La composición de un nuevo texto lleva la marca de un lector que copia los lugares comunes, es decir, las verdades admitidas por la mayoría. El uso sugerido por los manuales epistolares implica la copia de estos lugares comunes para producir un texto apropiado a las circunstancias. Leer, seleccionar, copiar enunciados aceptados por la mayoría quiere decir hacerlos suyos, calificar un sentimiento, una relación con palabras comunes a ambos participantes en la relación epistolar: autor, lector.

#### **5.3.5.4. La cita como medio de desarrollar un estilo propio**

La dificultad radica en comprender como el trabajo sobre los textos copiados, sobre las citas, sobre las selecciones llevadas a cabo sobre el material de lectura y su colocación, su redacción puede dejar lugar a la expresión personal y a la marca individual. Se podría aventurar la posibilidad de que el trabajo con los lugares comunes, las citas, etc. fuese una práctica adecuada para singularizar, personalizar el estilo, el tono, las expresiones personales.

Un punto central del uso de lugares comunes, citas, es que su empleo se hace con la finalidad de comunicarse con el otro, lo que implica un reconocimiento, o al menos, una comprensión de ese tipo de expresiones. La eficacia, el éxito de un discurso es su capacidad de comunicar, es decir, de ser reconocido por el otro al que está dirigido, fuera de esa comprensión no tiene sentido. Espigando algunas expresiones del acervo común, del discurso universal reconocido por el mundo, el emisor se asegura su comprensión por parte del receptor, del destinatario que comparte el mismo universo cultural.

El interés de los lugares comunes no reside tanto en las posibles verdades que encierran como en su reconocimiento y su identificación por parte de los lectores de un momento dado. El lugar común produce un efecto de verdad debido a la familiaridad y

---

<sup>1457</sup> Cécile DAUPHIN, *Prête-moi ta plume...Les manuels épistolaires au XIXe siècle*, Paris, Éditions Kimé, 2000, p. 129.

<sup>1458</sup> Ídem, pp. 129-130.

a la fuerza de la evidencia inscritas en el enunciado. Estudiando los lugares comunes es posible acceder al desciframiento de las representaciones de una época<sup>1459</sup>.

Para Cécile Dauphin los manuales no pretendían paliar tanto el déficit intelectual o cultural como la falta de gusto o de hábito para el esfuerzo mental. El ejercicio que se requería se limitaba a una exigencia de orden, de clarificación, de concisión, que no es tampoco anodino. En este gusto por el uso de lugares comunes se reconoce un rasgo de la pedagogía del siglo XIX que no se dirigía tanto a enseñar a los alumnos a expresar lo que pensaban como lo que es conveniente decir aplicando las reglas retóricas. De la misma manera, los manuales epistolares del siglo XIX no enseñaban como desarrollar el espíritu crítico y el pensamiento personal sino la claridad y el estilo<sup>1460</sup>.

El lugar común, el cliché, ofrece al principiante en la tarea de escribir algunas virtudes, como, por ejemplo, la familiaridad. Además facilita la adhesión de los nuevos utilizadores potenciales puesto que es ya conocido, aceptado, compartido. En cuanto a la expresión personal, el modelo permite al sujeto que escribe adaptarlo a sus necesidades<sup>1461</sup>.

### **5.3.5.5. De la copia a la creación**

Copia y borrador muestran ciertas especificidades y usos de la escritura: repetición de lo idéntico y elección de textos de un determinado autor, en el caso de la copia; materia de trabajo siempre perfeccionable, fundado sobre una objetivación de la lengua, en el del borrador. Ambos sistemas permiten al individuo forjarse como individuo, componer o elegir textos. Ejercicios muchas veces desapercibidos, más o menos escondidos, muestran una de las más modestas vías de apropiación de la escritura<sup>1462</sup>.

Los autores de manuales epistolares, de libros de cuentas, etc. no representan a toda la sociedad del siglo XIX, forman sin embargo parte de la totalidad de la sociedad en la que se producen múltiples prácticas de lectura y escritura. Su configuración caracteriza un momento particular de la historia de las prácticas de escritura: el de la emergencia de una cultura de la escritura más extensa, más difundida entre las diversas

---

<sup>1459</sup> Ídem, p. 131

<sup>1460</sup> Ídem, p. 134.

<sup>1461</sup> Ídem, p. 136.

<sup>1462</sup> Daniel FABRE, "Seize terrains d'écriture", op. cit., p. 12.

capas sociales. La práctica de escribir en cuadernos de cuentas estaba más extendida de lo que los estudios realizados hasta ahora permiten suponer. No sólo era un hábito entre burgueses o mercaderes, también entre campesinos<sup>1463</sup>.

La dificultad radica en lograr descifrar la manera en que los escribientes -incluso aquellos más desposeídos de medios retóricos, de cultura escrita- logran o no forjar un estilo personal mediante el uso de lugares comunes, de figuras impuestas.

Como remarcan Cicchetti y Mordenti existe una serie de actitudes comunes en la escritura de todos los libros de registro, de memoria, que puede permitir recomponer los comportamientos mentales y culturales no sólo del mundo de las familias sino también de las comunidades. Los libros de familia son fuentes en sí mismas, pero también confrontables con otros campos de escritura documental de registro. Los libros de familia son un género compuesto, contienen preocupaciones domésticas, emociones y asuntos públicos, una continua articulación y reenvíos entre los distintos niveles de escritura.

Las formas cambian, pero el modelo permanece necesario. Las subjetividades se cruzan, pero los marcos son impuestos por las convenciones sociales, por los hábitos de las distintas comunidades. Cada autor de libro de familia elige su propio estilo que tiene muchas similitudes con otros, pero también tiene sus diferencias. Estas diferencias permiten comprobar el papel de la subjetividad y las reglas de cada cabeza de familia para mantener la cohesión y la identidad del grupo familiar. Resulta paradójico, como escribe James Amelang, que "so many homologies, ranging from broad statements of motive and strategies of self-presentation to even slight turns of phrase, should mark what we commonly take to be the height of individual expression"<sup>1464</sup>.

---

<sup>1463</sup> Daniel Fabre escribe sobre su abuelo quien apuntaba en un cuaderno las tareas agrícolas y ganaderas que llevaba a cabo, las ventas de animales en la feria, etc. Su padre ha continuado utilizando los libros de cuentas. Y el mismo Fabre afirma "et moi je le fais toujours avec l'agenda sauf que je mets un peu plus ce qui me passe par la tête", Daniel FABRE, "Le livre et sa magie", Roger CHARTIER (dir.), *Pratiques de la lectura*, Marseille, Paris, Rivages, 1985, pp. 181-206, p. 194.

<sup>1464</sup> James S. AMELANG, *The Flight of Icarus...*, op. cit., p. 3.

Resulta importante destacar los esfuerzos que Armando Petrucci realiza desde hace décadas para mostrar que los aspectos materiales de la operación de escritura son factores congénitos, no externos sino internos, a la denominada creación literaria<sup>1465</sup>.

Para María Luz Mandingorra Llavata, el último estadio, en la progresión de usos de naturaleza privada, "lo constituye una incipiente creación literaria, que culmina el proceso por el cual el escribiente reconoce en una competencia adquirida y concebida como una mera tecnología instrumental, destinada a acumular y transmitir información, unas posibilidades mucho más amplias, hasta convertirla en un catalizador de sus vivencias personales y un soporte para su experiencia mental"<sup>1466</sup>.

La circulación del libro manuscrito no se detiene en periodo tipográfico. Copiar varias veces el mismo libro continua siendo un acto lleno de sentido. La elección de extractos constituye un texto inédito. Así, para la escritura, se recomponen sin cesar objetos nuevos a partir de materiales ya impresos. Por otra parte, fabricarse uno mismo un libro, de manera penosa sin duda, refuerza el sentimiento de posesión. Copiar es por tanto apropiarse mejor de un libro<sup>1467</sup>.

La escritura familiar no tiene la cubierta estilística que se requiere de los textos que se desea presentar al público. Pero esta, que es una de las características del estilo familiar, es también un elemento constitutivo del estatuto de la comunicación privada: la ausencia de rígidos cánones formales que deben ser seguidos garantiza, en un cierto modo, la disponibilidad total del espacio de escritura. Una escritura que se desea sea continuada por otros, por los descendientes de los que no se conoce la capacidad de comunicación escrita, no puede poner entre ella y los futuros escribientes el obstáculo de cánones formales excesivamente complejos<sup>1468</sup>.

Que los libros de familia no estén destinados a un público no quiere decir que no tengan un público. Su público es aquel de los lectores de la esfera privada, cuya

---

<sup>1465</sup> Alberto ASOR ROSA, "Introduzione", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. XXI.

<sup>1466</sup> María Luz MANDINGORRA LLAVATA, "Usos privados de la escritura en la Baja Edad Media. Secuencias espacio-temporales y contextos de uso", Carlos SÁEZ-Joaquín GÓMEZ PANTOJA (eds.), *Las diferentes historias de letrados y analfabetos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1994, pp. 57-87, p. 74.

<sup>1467</sup> Marie-Élisabeth DUCREUX, "Lire à en mourir. Livres et lecteurs en Bohême au XVIIIe siècle"; Roger CHARTIER (dir.), *Les usages de l'imprimé*, Paris, Fayard, 1987, pp. 253-303, p. 279.

identificación viene a través de la línea de parentesco. Los escribientes se dirigen a sus descendientes<sup>1469</sup>. Cuando el libro de familia se aleja sensiblemente de su forma elemental, hasta el punto de hacer difícil su inmediata identificación, se puede tener una especie de demarcación del horizontes de espera por parte del escribiente. Él interviene para procurar al destinatario una clave de lectura, informa de manera preliminar de lo que del libro se debe esperar, trazando una línea que individualiza claramente lo que es simple analogía con otros modelos de escritura<sup>1470</sup>.

### 5.3.6. EL BORRADOR

El borrador, a diferencia de la copia que implica una reverencia inmediata para las formas más logradas del texto y el pensamiento, está liberado de la preocupación inmediata por la perfección. El trazado de las letras, su disposición en el espacio de la página, la ortografía, la evolución del discurso, etc. debido a su condición provisoria autorizan, permiten la exploración, la prueba de las relaciones entre el pensamiento y su reflejo material en la escritura y el texto. El borrador introduce y mantiene un contacto - no con los textos y los autores leídos como sucede con la copia- sino con la escritura misma, que es considerada como una materia que debe ser moldeada, trabajada hasta alcanzar una forma definitiva<sup>1471</sup>.

#### 5.3.6.1. Uso del borrador

A partir del estudio de los manuales epistolares se puede observar el momento en el que se comienza a recomendar con más fuerza la realización de un borrador, previo a la redacción definitiva de la carta. Cécile Dauphin ha fechado esta

---

<sup>1468</sup> Angelo CICCHETTI, "I libri di famiglia e il sistema letterario", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 2.

<sup>1469</sup> Angelo CICCHETTI, "I libri di famiglia e il sistema letterario", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 3. Cfr. D. VELLUTI, *Cronica domestica...con le addizioni di Paolo Velluti*, a c. di I. Del LUNGO e G. VOLPI, Firenze, Sansoni, 1916, p. 321: "Delle persone, che sono nominate nell'albero, da messere Donato insino a oggi, non ho notizia da poter scrivere, salvo di quelli che saranno nominati. Questo si dice, lettore, perché tu non pigli ammirazione se d'alcuni mi passeró in silenzio".

<sup>1470</sup> Angelo CICCHETTI, "I libri di famiglia e il sistema letterario", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 4.

<sup>1471</sup> Daniel FABRE, "Seize terrains d'écriture", Daniel FABRE (dir.), *Par écrit. Ethnologie des écritures quotidiennes*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1997, pp. 1-56, p. 12.

recomendación en torno a la mitad del siglo XIX<sup>1472</sup>. Un manual de 1858 afirma que gracias al borrador "on se rend mieux compte à soi-même de ses idées, et on les traduit d'une manière de moins en moins imparfaite jusqu'à ce que l'on obtienne toute la clarté et la netteté désirables"<sup>1473</sup>.

Entre los borradores y las cartas escritas por Pedro Jado existen múltiples diferencias. No cambian sólo las palabras y expresiones utilizadas, el orden de los párrafos, sino también la disposición del texto en la página (márgenes, interlineado).

La expresión escrita del pensamiento contribuye a definirlo, aclararlo, jerarquizarlo, estructurarlo. El aumento de precisión se logra mediante una expresión más correcta en la que los términos, las palabras acierten a definir de la manera más cercana posible lo que el sujeto piensa utilizando términos que tengan un significado social, que puedan ser comprendidos por los otros. El pensamiento humano es complejo: se basa en la interrelación de ideas en forma reticular. Una idea no conduce solamente a otra sino a muchas. Si se desea expresar una idea se debe en primer lugar elegir en qué idea se va a basar el discurso y con qué ideas está relacionada de manera principal, pero se debe prescindir de las que tengan una importancia menor. Se producen entonces varios fenómenos: selección y jerarquización de los argumentos.

La escritura ha intentado adaptarse al funcionamiento de la mente, a la estructura de los procesos cognitivos a través de las distintas maneras en que se han dispuesto sobre los sucesivos soportes escriturarios los dispositivos gráficos (aparato de notas, encabezamientos, párrafos, puntuación). Para seleccionar los temas, la expresión y la disposición del texto en la página se utiliza el borrador. En el escrito definitivo las distintas partes del texto (título, párrafos, notas) se dispondrán de una determinada manera (sangrados, márgenes, interlineado, notas a pie de página o marginales, iniciales, ilustraciones). La forma de disposición del texto en la página responde a distintos motivos -claridad, exhaustividad, finalidad estética- y ha cambiado a lo largo

---

<sup>1472</sup> "Dès le milieu du siècle, il apparaît que l'esthétique de la lettre, tout en conservant son ancrage dans la sociabilité mondaine, se teinte progressivement des couleurs de l'utilitaire. On en vient à recommander l'usage du brouillon" Cécile DAUPHIN, *Prête-moi ta plume...*, op. cit., p. 60.

<sup>1473</sup> DUNOIS, *Le Secrétaire universel, guide pratique de la correspondance contenant des modèles de lettres sur toutes sortes de sujets (...)*, Paris, Garnier, 1858, citado por Cécile DAUPHIN, op. cit., p. 60.

del tiempo influyendo en gran manera en la transmisión de los contenidos, puesto que como ya se ha dicho: la forma afecta al sentido<sup>1474</sup>.

La forma material en la que se organiza o dispone el texto tienen gran importancia en la creación de sentido. En esta línea de estudio de la influencia de la materialidad en la que se vierte el texto sobre la producción de sentido, un hito esencial lo constituyó el paso del volumen al *codex* que ha sido comparado, por la importancia de sus consecuencias, a la invención de la imprenta<sup>1475</sup>. Este aparentemente modesto cambio técnico ejerció una influencia considerable sobre el desarrollo intelectual y cultural. El volumen dificultaba en gran manera la verificación de las referencias, lo que resulta más fácil de llevar a cabo en el *codex*. Los autores podían lograr una mayor precisión que la conocida hasta entonces en la citación de sus fuentes gracias a este nuevo formato. Con anterioridad parece que en ocasiones se recurría a la cita de memoria, a lo que puede atribuirse las incoherencias que se aprecian en algunas obras antiguas<sup>1476</sup>.

### 5.3.6.2. Concepto de borrador, original y copia

El borrador cumple varias funciones. En primer lugar, ayuda a clarificar los pensamientos y a establecer o elegir la expresión más adecuada, en segundo lugar, sirve como testimonio de la carta que finalmente se envió<sup>1477</sup>. En este sentido, Pedro Jado

---

<sup>1474</sup> Donald Francis MCKENZIE, *La bibliographie et la sociologie des textes*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 1991, p. 30

<sup>1475</sup> "Ce changement matériel était une véritable révolution que l'on peut comparer sans exagération, par l'importance de ses conséquences, à l'invention de l'imprimerie". Jean VEZIN, "La fabrication du manuscrit", Henri-Jean MARTIN et Roger CHARTIER, op. cit., pp. 25-47, cita p. 25.

"L'innovation la plus importante de l'histoire de l'érudition biblique -et donc, de l'histoire de tous les outils de recherche- ne fut pas une invention, mais une modification dans la présentation physique de l'ouvrage manuscrit: le passage du rouleau de l'Antiquité au codex, assemblage de feuilles ou de pages consues. Le savoir biblique dépendait beaucoup de la comparaison -entre passages des divers Évangiles, ou entre passages de l'Ancien, ces derniers semblant "prefigurer" les premiers. Tenter de comparer, dans un même rouleau, des passages donnés avec des passages antérieurs ou postérieurs était tâche difficile et laborieuse. L'adoption du codex, qui fut généralisé à la fin du IV<sup>e</sup> siècle, facilita grandement les recherches des exégètes." Mary A. et Richard H. ROUSE, "La naissance des index", Henri-Jean MARTIN et Roger CHARTIER, op. cit., pp. 77-85, cita p. 77.

<sup>1476</sup> Jean VEZIN, "La fabrication du manuscrit", op. cit., p. 25.

<sup>1477</sup> "Michelle Maurois trie et classe les dossiers, elle poursuit le travail de "Simone, sa mère, ses deux grands-mères qui laissent courir leur plume, annotent, gardent, ficellent comme d'autres entreprennent la confection de tapisseries. Elles conservent non seulement les lettres qu'elles reçoivent mais souvent les brouillons de celles qu'elles expédient. De plus, vingt ans, quarant ans plus tard, elles inscrivent dans les marges des commentaires qui font ressembler ces missives à des copies revues par un correcteur

conserva casi todos los borradores de las cartas que envía y acostumbra a escribir en uno de sus márgenes: "Es copia" o simplemente "copia". Esta definición del borrador como copia nos enfrenta a un tema de gran calado: el estatuto y la estabilidad o la fijación de un texto.

El texto atraviesa varios estados y en ellos se pueden producir multiplicidad de intervenciones (borrador, original, copia, copia mecanográfica, impresa). Existen varias operaciones a las que se puede ver sometido un texto: intelectuales o de creación por su autor y mecánicas, tipográficas, correctoras de impresores, correctores, etc. Lo que implica que hay una multiplicidad de textos antes de su "fijación".

Tarea de la sociología retrospectiva de la cultura, de la crítica textual, de la fenomenología, de la estética de la recepción. es la construcción de sentido, de significación. No se puede realizar un acercamiento a una obra en sí misma, sin analizar el medio en el que se encuentra inscrito: la materialidad, el tiempo, la presentación (folletón, obra periódica). Desde el siglo XVIII se ha producido un intento de desmaterialización del texto, como sucede con el *copyright*. Existe una desmaterialización del texto que se presenta de una manera definitiva. Doble desmaterialización: jurídica (*copyright*) y estética. El texto aparece configurado de una manera definitiva, particular, específica. La tensión entre el texto como materialidad y el texto desmaterializado atraviesa todas las culturas. Pero los textos presentan a lo largo de la historia grandes variaciones textuales. Hay que romper con la idea de texto ideal, inmaterial, porque no existe. Se presenta en una forma, en una materialidad que participa en el estatuto que le concede el lector y en el significado que extrae. Conceder materialidad al texto y reconocer la comunidad de los lectores, las prácticas de lectura, son tareas fundamentales en los estudios históricos sobre lectura y escritura.

Las prácticas de lectura y escritura cambian con el tiempo, con las sociedades, pero se ha producido una proyección hacia el pasado de las prácticas de lectura y escritura históricamente configuradas. Hay una discontinuidad de las prácticas.

Estas teorías tienen una aplicación evidente en el estudio de obras literarias, pero también ayudan a repensar las atribuciones en ocasiones demasiado automáticas que se

---

impérieux." Cécile DAUPHIN, Pierrette LEBRUN-PÉZERAT et Danièle POUBLAN, *Ces bonnes lettres....*, op. cit., p. 93.

han realizado de una manera anacrónica. Cada estado corresponde a diferentes modos de presentación, circulación, lectura, de un texto.

Si las modificaciones que sufre una obra literaria a lo largo de sus diferentes estados (manuscrita, impresa) revelan aspectos culturales, intelectuales de la época, también los diferentes estados por los que atraviesa un texto manuscrito proporcionan información sobre los motivos que empujan a presentar un texto de una determinada manera.

El borrador representa "el momento creativo en el proceso de la documentación y por esto tiene la mayor importancia, no sólo para la comprensión diplomática del proceso, sino también para la interpretación histórica del hecho y la intención que determinan la creación del documento"<sup>1478</sup>.

## **5.4. ANÁLISIS DEL CONTENIDO DE LOS LIBROS DE MEMORIA CONSERVADOS**

### **5.4.1. NUEVA FAMILIA**

Los libros de cuentas conservados en el Archivo de San Román de Escalante plantean multitud de incógnitas. Si se aborda el estudio de sus contenidos se suscitan distintos interrogantes: la fuente de las distintas informaciones registradas en los cuadernos, la forma de circulación de la información, la difusión de esa información, los motivos que inducen al registro de esa determinada información, etc.

El libro de cuentas de Policarpo Pando resulta paradigmático desde el punto de vista de lo que sería un libro de familia ideal. Angelo Cichetti y Raul Mordenti los han definido como "scritture diaristiche, plurigenerazionali, familiari"<sup>1479</sup>. Aunque las entradas en este libro no se producen ordenadas por fecha, se trata de una escritura diarística en el sentido de que se realiza de manera contemporánea a los acontecimientos narrados; no es una memoria, ni unos recuerdos elaborados "a posteriori". Por otra parte, es una escritura plurigeneracional ya que existen anotaciones de tres personas distintas que parecen pertenecer a la misma familia: en primer lugar escribe Policarpo Pando entre 1712 y 1753; existen entradas de otra mano que anota

---

<sup>1478</sup> Luciana DURANTI, op. cit., p. 33.

<sup>1479</sup> Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura...", op. cit., p. 742.

deudas de los años 1886-1890 y, por último, una tercera mano escribe "para recuerdo" las fechas de nacimiento, y en algún caso fallecimiento, de los que parecen ser descendientes de Policarpo Pando<sup>1480</sup>. El libro es familiar en el doble sentido de que se escribe en el seno de una unidad familiar y de que los asuntos registrados son en gran medida de incumbencia familiar: rentas, censos, tierras y casas poseídas, deudas, registro de nacimientos, decesos, bautizos, bodas, dotes, etc.

Las únicas dos anotaciones que no pertenecen a la mano de Policarpo Pando se realizan para anotar los dos asuntos que están en el origen de los libros de familia: los asuntos económicos y el registro de nacimientos y fallecimientos. Recordar a los antepasados, mantener con ellos casi un canal de comunicación, es una de las funciones propias del libro de familia<sup>1481</sup>. Y la familia se justifica en gran parte por la posesión de determinados haberes, una casa, un patrimonio, una hacienda, un dominio, una heredad, es decir, una herencia de los antepasados que se transmitirá a su vez a los descendientes.

Policarpo Pando comienza su libro de forma similar a la que originaron los libros de familia italianos de la Baja Edad Media y el Renacimiento, recordando, con ocasión de la muerte de su esposa, la fecha de su matrimonio. Al dorso de la primera página, sin foliar ni paginar, se halla la siguiente frase: "En 15 de octubre de 1715 se hizo el trato de casamiento con Doña Theresa de Pumarejo y yo; y en 1 de noviembre de dicho año Viernes día de Todos los Santos nos desposamos. Y nos casamos el día 10 de dicho mes en la ermita de los santos Mártires San Vicente, San Sebastián y San Antonio, domingo segundo de dicho mes". Francesco Guicciardini, autor de un libro de familia estudiado por Cicchetti y Mordenti, comenzó a escribir su libro de "Ricordanze I" el 13 de abril de 1508, día en que se hace público su matrimonio con Maria Salviati y ésta es conducida a su nueva casa, es decir, el momento en que Guicciardini funda su

---

<sup>1480</sup> La escritura de Policarpo Pando ocupa todo el libro de cuentas, la segunda mano se halla en el folio 87v., y la tercera en el folio 60 v. Esta última escribe: "Para Recuerdo". Manuel Pando Hoya 1857 (m. 1917) + Ricarda Naveda Bustillo 1861 (m. 1950). Sus hijos: Juan Miguel Policarpo Pando Naveda, Maria Concepcion Pando Naveda, Sagrario Pando Naveda, Maria Asuncion y Laura Pando Naveda (Gemelas), Carmen Pando Naveda. A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, Carasa (Cicero), folio 87v. y 60v. Leg. 122.

<sup>1481</sup> Angelo CICCHETTI, "I "diari udinesi" degli Amaseo: scriventi, scritture, riti", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 96.

familia<sup>1482</sup>. En el libro de familia de Policarpo Pando se continúan registrando numerosos momentos claves en la vida de la familia: los sucesivos nacimientos, matrimonios, bautizos, fallecimientos, nombramientos civiles, etc. Todo, como ya se ha comentado, constituye parte de la temática característica y acostumbrada de los libros de familia.

En primer lugar tras la primera anotación de la fecha de su matrimonio, prosigue con la narración del fallecimiento de su esposa y de los gastos ocasionados con motivo de sus honras fúnebres: "Hemos tenido 29 años, 5 meses y 20 días de matrimonio habiéndola llevado nuestro Señor para sí el día 20 de marzo sábado a las 10 del día del año de 1745. Nuestro Señor la tenga en eterno descanso. Amén. Enterróse el domingo 21 en la sepultura de Pumarejo, sobre su padre quien murió en abril de 1738 y no se ha enterrado otro en ella desde aquel año. Cúmplese con oblada de primera clase y son 6 panes cada domingo -4 cuartos y medio en dinero-. El primer oficio de honras fue el martes a 23 de marzo, el segundo el viernes 26 de dicho mes y la primera oblada domingo 28 de dicho mes cuarto domingo de cuaresma. Trajéronse 8 hachas de Laredo, 6 1/2 libras de cera mayores, para velas y media libra de cera tirada para sepulturas de parientes de menos grado. Zumblandon de 8 libras para la sepultura. Concurrió la comunidad de San Francisco de Hano a entierro, honras y cabo de año; y no se pusieron las hachas de la cofradía de la Veracruz porque estaban muy usadas y cortas. Llevó la difunta el hábito de Nuestra Señora del Carmen y el de San Francisco"<sup>1483</sup>.

---

<sup>1482</sup> Raul MORDENTI, "Le "Ricordanze"", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 61.

<sup>1483</sup> A continuación de lo transcrito se copian los gastos que originó el entierro y las misas dichas por el alma de su esposa: "Misas 71, don Thomas entreguele 150", "Comunidad de Hano con el hábito...34. 12r.", "Misas importan con la saca de hachas...178. El prior, las tres misas de la hermandad de San Benito....6" (Total=) "678", "Don Thomas de Arredondo 8 misas cantadas, 3 en Fresnedo, 3 en Nuestra Señora de Gracia, otra en San Vicente y otra en San Antonio. Y 63 misas rezadas, pagadas hoy 6 de abril de 1745". Al dorso del tercer folio continúa la anotación de los gastos: "El gasto de lutos cuando murió doña Theresa importó mil y doscientos reales de vellón y se hizo también hábito del Carmen a Pepa que se ofreciera en la enfermedad que le dio el día 5 de enero de 1745 y le duró hasta que cayó enferma su M.e que fue a 8 de Marzo del mismo año y se la llevó Nuestro Señor el día 20...1.200. Llévanse 6 panes cada domingo y cuatro cuartos y medio en dinero y las fiestas dos panes sin dinero, importa al año...200. En las honras se gastaron en pan y vino ciento y quince reales...115. Gastóse cada día y en el entierro dos cántaras de vino blanco y en casa con los que se quedaron a comer de fuera mucho que corrió como haz.da a saco, y los seiscientos y setenta y ocho reales puestos atrás en la primera hoja....678. El día 1 y 2 de noviembre en responsos y pan doce reales....12. Diez cántaras de vino de funerales....70. El día de San Agustín pan y responsos seis reales...6. El día 25 de Marzo de 1746 cabo de año vigilia y misa solemne....12. El siguiente domingo 27 de marzo una misa cantada....3. Seis misas en San Ildefonso de

Anotaciones muy similares se producen con motivo de otro fallecimiento, el de la hermana de Policarpo Pando. Éste anota las circunstancias de la enfermedad y la muerte de su hermana y, de nuevo, con todo detalle, todos los gastos ocasionados por el entierro y las misas. Se percibe la importancia de cumplir con todos los cuidados que aparecían en aquel momento importantes para con un difunto, no sólo desde el punto de vista religioso sino también de la representación familiar: tamaño de las hachas, número de misas, participación de conventos, etc.<sup>1484</sup>: "Llevóse la Nuestra Señora el día 2 de enero de 1751 habiéndola asistido con cuanto hubo menester y en toda su enfermedad; dejome por su heredero"<sup>1485</sup>.

Sin embargo, y como también es habitual en otros libros de familia -la mayoría de los estudiados pertenecen a los siglos XVI y XVII- el escribiente se radica a través de la escritura en el pasado, procurando un recuerdo de su nacimiento -aportando la fecha y demás datos-, de su formación y estudios y de sus principales sucesos familiares<sup>1486</sup>.

La narración de su vida la comienza Policarpo Pando a partir de 1692: "El año 1692 sali de Zizero para la Ziudad de Orense en el Reino de Galicia donde estaba mi Padre"<sup>1487</sup>. Continúa Pando narrando sus sucesivos viajes hasta su asentamiento definitivo, que se produce con su matrimonio y la formación de una nueva familia.<sup>1488</sup>

---

Ajo a 2 reales y medio...15." A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando Carasa (Cícero), dorso de la primera página sin foliar, ni paginar. Leg. 122.

<sup>1484</sup> Folio 124, mitad inferior. Folio 124 vuelto: "Memoria de los gastos hechos con mi hermana doña Josefa de Pumarejo sin lo anotado atrás y gastado en la asistencia de su enfermedad", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando. Leg. 122.

<sup>1485</sup> "Según aparece en la cuenta antecedente he gastado seis mil quinientos y noventa y ocho reales para en cuenta de la herencia. Esta importa cuando mas diez y ocho mil reales, con que quedan buenos doce mil que en lo que debe reputarse: siempre se le debe agradecer a la difunta su buena voluntad para encomendarla a Nuestro Señor. Compréle bula el año de 1754." A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio 124, mitad inferior, folio 126, mitad inferior. Leg. 122.

<sup>1486</sup> Raul MORDENTI, "Le "Ricordanze"", Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 61.

<sup>1487</sup> Desde el folio 23 r. hasta el 28 v., cuenta el desarrollo de su vida en primera persona desde 1692, el conflicto sostenido con el convento de Oña a lo largo de varios años y diversas noticias de carácter local e internacional. A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando. Leg. 122.

<sup>1488</sup> "Y volvimos aquí por mayo de 1695. El de 1697 salí a Madrid llamado del señor Venero y aquel mismo año, por octubre, concluido el pleno que seguía por su Iglesia contra el Monasterio de las Huelgas venimos a Burgos. El de 1700 -este año fue electo Clemente II- le confirió el Señor Cardenal Portocarrero, Arzobispo de Toledo, Canongía en aquella Iglesia y antes de pasar a ella vinimos a este lugar por abril de dicho año. El día 1 de septiembre salimos para Toledo adonde llegamos el día 26 del mismo mes. En 15 de Octubre de 1715 se celebró el trato matrimonial entre Doña Theresa de Pumarejo y

En octubre de 1715 se celebró el acuerdo matrimonial entre Policarpo Pando y Teresa de Pumarejo, que contrajeron matrimonio el 1 de noviembre de ese mismo año.

A continuación Policarpo Pando narra el crecimiento de su patrimonio -la construcción de su casa-, los cargos que ocupó en el gobierno de la zona, y el nacimiento de sus hijos<sup>1489</sup>. La relación que los redactores de los libros acostumbran a establecer entre "accrescimento di persona e d'aveve", entre prosperidad económica y prosperidad biológica de la familia, es una de las premisas para la conversión del libro administrativo en libro de familia. La introducción en el cuaderno de cuentas, en el libro del registro administrativo, de manera progresiva de distintos aspectos de la historia familiar es lo que hace que el nuevo libro, el libro de familia, se separe del libro administrativo y pase a formar, a su vez, un nuevo género: el libro de familia.<sup>1490</sup>

En este caso, como sucede por regla general, el libro de familia será redactado por la persona que se sabe cabeza de familia, responsable de la gestión y de la transmisión de la memoria familiar, afirmándose a si mismo como cabeza de familia o aspirante a tal también a través de la redacción de su libro<sup>1491</sup>.

Las noticias de carácter personal van penetrando bien pronto en los libros de administración. Bene Bencivenni en su *Primo libricciolo* y después en el *Secondo libricciolo* -que comprende los años entre 1277-1296- relaciona algunas entradas y salidas, además de con la cronología tradicional, con la referencia a sus intervenciones de mejora del patrimonio. Bencivenni, por ejemplo, escribe "quand'io murai la chorte" o "n'avemmo pietre quando feci lo muro da la strada"<sup>1492</sup>. Comentarios muy similares a los que realiza Policarpo Pando: "1716, en día de Santo Tomás de Aquino 6 de marzo se

---

yo. El día viernes 1 de noviembre nos desposamos. El Domingo 10 de dicho mes nos velamos en San Vicente". A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 23.-28v. Leg. 122.

<sup>1489</sup> "1716, en día de Santo Tomás de Aquino, 6 de marzo, se puso la primera piedra de esta casa que estuvo concluida para Todos los Santos. Empecé a vivr en ella a 15 de Octubre del mismo año, para cuyo tiempo estuvieron hechas todas las tapias de los cercados y solares de dicha casa. 1717, este año fui procurador y Alcalde de la hermandad y mayordomo de Nuestra Señora de Gracia. Nació Josepha Antonia a 16 de Mayo de este año, día Domingo de Pascua de Espíritu Santo, a las 11 de la noche y se bautizó el domingo siguiente, de la Santísima Trinidad, 23 de mayo. Fueron sus padrinos: don Luis Antonio de Cobillas Venero y doña Josepha Antonia de Pumarejo Arredondo. Bautizóla don Francisco de Herrera, teniente de cura por el dicho don Luis". A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 23.-28v. Leg. 122.

<sup>1490</sup> Leonida PANDIMIGLIO, "Ricordanza e libro di famiglia. Il manifestarsi di una nuova fonte", *Lettere italiane*, anno XXXIX, gennaio-marzo 1987, n. 1, pp. 3-9, cita p. 5.

<sup>1491</sup> Ídem, p. 9.

<sup>1492</sup> Ídem, cita pp. 5-6.

puso la primera piedra de esta casa que estuvo concluida para todos santos, y empecé a vivir en ella a 15 de Octubre del mismo año, para cuyo tiempo estuvieron hechas todas las tapias de los cercados y solares de dicha casa". Lo interesante de estas anotaciones es que las alusiones al patrimonio y sobre todo a la edificación de la casa son hitos significativos para el protagonista y sus descendientes, tanto para los inmediatos como para los de las generaciones sucesivas. En el caso de Bene Bencivenni como en el de Policarpo Pando, ambos se definen como constructores del patrimonio familiar que debe permanecer físicamente presente. De esta manera se lleva a cabo una especie de identificación entre autobiografía e historia de la familia, esta última en cuanto historia del patrimonio familiar<sup>1493</sup>.

En los márgenes, Policarpo Pando escribe noticias sobre asuntos relacionados con la construcción de retablos, la fundación de cofradías y la compra de nuevas imágenes. Estos hechos relacionados con la vida religiosa, de gran importancia en su tiempo, sirven también de mojones temporales con los que relacionar otros hechos<sup>1494</sup>.

El otro tema que aparece en estas páginas entrelazado con la narración de su vida es el del pleito que sostenía Cicero con el monasterio de Oña "sobre provisión de Beneficios y el Monasterio intenta hacer en sus Monges"<sup>1495</sup>. Este pleito del que se ocupaba Policarpo Pando por encargo del lugar, le ocupó en una primer momento siete años -"sin que en todo este tiempo haya habido día alguno que haya dejado de trabajar poco o mucho en el asunto"- y, en una segunda anotación posterior indica que fueron doce o catorce años<sup>1496</sup>.

---

<sup>1493</sup> Ídem, cita pp. 5-6.

<sup>1494</sup> "El año de 1700 se hizo el retablo del Carmen y se fundó cofradía"; "Este año (1717) se puso en San Roque el retablo que tiene, que era de San Vicente, y se fabricó de nuevo el de San Vicente para los martes que estaban divididos en tres altares con poca decencia". "Este año [1718] se hizo el altar del santo Christo y retablo que estaba en la Igesia y se colocó la imagen que estaba en el retablo mayor; y en su lugar se usó el santo Christo que estaba indecencia, donde esta ahora San Francisco." A.S.R.E. Libro de Policarpo Pando, ff. 23.-28v. Leg. 122.

<sup>1495</sup> "Cuenta y razón de lo que se gasta en el pleito de Oña sobre provisión de beneficios y el Monasterio intenta hacer en sus monjes." A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio 29 r.-32 v. Leg. 122.

<sup>1496</sup> "Además de lo que expresa la cuenta puesta en este libro y folios 29, 30, 31 y 32 me debe satisfacer el lugar mis ocupaciones en el discurso de siete años del pleito continuo hasta fines del año de 1747; sin que en todo este tiempo haya habido día alguno que haya dejado de trabajar poco o mucho en el asunto (...); "Oña: Doce o catorce años me tuvieron entretenido, para lo que digo enfrente, ofrecieron primero la capillita que está al lado de la Epístola. Después pusieron mil dificultades como se verá en las cartas que me escribieron los dos abades, Sotelo y Ferreras, que se sucedieron 16 años (...)", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio 33 r/v. y 133 v. respectivamente. Leg. 122.

### 5.4.2. ANTEPASADOS Y PATRIMONIO

Los dos elementos característicos de los libros de familia son la unión de temas económicos con temas familiares. El motivo de esta conjunción es la vinculación entre una familia y su hacienda, su patrimonio. Uno justifica la otra. Si la existencia de un patrimonio habla de una familia que lo ha reunido, la familia demuestra su relación con esa herencia a través de la línea familiar continuada. Conocer los antepasados significa reconocer los derechos sobre su heredad. Así Policarpo Pando se interesa en establecer y dejar fijada la línea familiar. No parece casual que ordenados de manera consecutiva en el libro se hallen: las dispensas por el grado de consanguinidad que permiten el matrimonio entre parientes y de esa manera evitan la dispersión del patrimonio, una declaración en la que Policarpo Pando afirma que su hijo mayor es el heredero de los mayorazgos de Miguel de Fonfría y de su mujer tras haber establecido su filiación, la enumeración de los antepasados de don Policarpo y, por último, la propiedad de las casas de don Policarpo<sup>1497</sup>.

La solicitud de dispensas por consanguinidad es uno de los aspectos recurrentemente reflejados en los libros de familia. Uno de los motivos de la disolución de la familia y el abandono de los libros de familia entronca con el abandono de las alianzas matrimoniales como forma de acumulación patrimonial y el crecimiento del amor-pasión que lleva a abandonar la comunidad familiar por la pareja.

Otro motivo tradicional en los libros de familia es la aparición de emblemas heráldicos, escudos<sup>1498</sup>. Así Policarpo Pando dibuja en su libro las "antiguas Armas de Pando"<sup>1499</sup>. Sobre la copia y conservación de estos elementos de heráldica y de genealogía Gabriele De Rosa ha escrito: "Anche le annotazioni genealogiche hanno la

---

<sup>1497</sup> F. 35: dispensas por el grado de consanguinidad; f. 38 r.: "Don Policarpo, hijo mayor y único de los dichos Bernardo de Pando y Maria de Carasa, es, por estas razones, heredero de los mayorazgos y honores del dicho Miguel (de Fonfría) y de su mujer"; f. 38 v.: antepasados de don Policarpo; f. 39 r.: propiedad de distintas casas. A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando. Leg. 122.

<sup>1498</sup> "(...) ed appare addirittura simbolico il fatto che proprio il figlio di Carlo Cartari, Anton Francesco, "Accademico Intrecciato Apostista Ansioso e Infecondo", sia l'autore della monumentale *Europa gentilizia* (1672-1690), nove volumi di stemmi, armi, alberi delle famiglie nobili di Europa (...)". Raul MORDENTI, "Scrittura della memoria e potere di scrittura (secoli XVI-XVII). (Ipotesi sulla scomparsa dei "Libri di famiglia")", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, Vol. XXIII, 2, 1993, pp. 741-758, p. 753.

<sup>1499</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio IIIr. Leg. 122.

loro importancia, facendo chiaramente intendere la lucida volontà, che dirige lo svolgimento del libro, di conferire alla famiglia una durata che va al di là della cronaca e questa volontà poteva rilevarsi non solo nelle famiglie nobili; ma anche mercantili e borghesi"<sup>1500</sup>.

### **5.4.3. VIDA DE PANDO, EMPERADOR Y DE POLICARPO, SANTO: PASADO Y RELIGIÓN**

El proceso de anclaje, enraizamiento en el pasado de la familia y el intento de ennoblecerla de alguna manera, de encontrar antecedentes que sobresalgan por alguna circunstancia -nobleza, santidad, importancia- se produce también en esta ocasión. La honra como algo necesario.

Policarpo Pando entronca el origen de su familia con Pando -presidente del Imperio Romano en la Siria y Cilicia y otras provincias- y afirma que "de este nobilísimo Príncipe descendemos los de este apellido, teniendo a honra de Dios nuestro Señor un origen tan ilustre y tan antiguo como que han pasado desde entonces hasta este año de 1742 mil y quatrocientos años, y otros tantos ha que fundó y tuvo principio esta Casa. "<sup>1501</sup>. No se oculta al lector la importancia de la antigüedad y el prestigio del origen de la familia. Aparte de la antigüedad que aporta el hecho de unir el apellido con un Presidente del Imperio Romano, el apellido se halla vinculado con un perseguido por causa de la fe cristiana: "Pando Presidente del Imperio Romano persiguió a la Iglesia cruelmente. Después se convirtió a nuestra Santa fe, y huyendo de la tiranía del Emperador se retiró a estas montañas porque en ellas nunca los Romanos tuvieron absoluto dominio. Fue caballero de los primeros de Roma, fundó la casa de Pando -San Tirso murió el año de 253- por los años de 260 poco más o menos".

Policarpo Pando se extiende a lo largo de varios folios en la narración de la vida y martirio del santo de su nombre: San Policarpo<sup>1502</sup>. De igual manera enumera los otros santos y mártires que llevaron este nombre y el día de su festividad<sup>1503</sup>.

---

<sup>1500</sup> Gabriele DE ROSA, "Prefazione", *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. IX-XV, p. XIV.

<sup>1501</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio II v. Leg. 122.

<sup>1502</sup> "Fue pues San Policarpo discípulo del Santo Apostol San Juan y contemporáneos compañeros y condiscípulos suyos muy amados, de San Ignacio Mártir, Obispo de Antioquía, y San Papiás también Obispo de Hierapoli en Frigia; a los cuales, por sus virtudes ejemplarísimas, consagró Obispos el Santo

Para justificar las informaciones que proporciona sobre Pando, Policarpo Pando remite a un libro, a una obra impresa, lo que evidencia el prestigio del libro en este momento: "Véase la vida y Martirio de San Tirso en el *Flos Sanctorum* de Villegas, y en otros autores antiguos, en donde consta que Pando llamado así fue Presidente del Imperio en la Siria y Cilicia y otras Provincias sujetas a los Romanos siendo emperador Decio cruel tirano y perseguidor de la Iglesia, fue Pando Presidente 51 años antes de Constantino que fue el primer emperador cathólico en tiempo de San Silvestre Papa que le bautizó el año 314"<sup>1504</sup>.

---

Apostol, como a San Policarpo, Obispo de Esmirna y Príncipe de todas las Iglesias de Asia; prueba de la excelencia, y doctrina con que floreció y vivió. Tuvo San Policarpo por discípulos suyos a San Ireneo, obispo de Lyon de Francia, bien conocido en aquel Reino y en toda la Iglesia por sus grandes virtudes. También envió el santo al mismo Reino de Francia, para establecer la fe, a sus discípulos San Andochio y San Benigno, Presbíteros; San Tirso y San Phelix, Diáconos; y San Andeolo, Subdiácono. Todos murieron en el mismo Reino por la verdad Cathólica y por defensa del nombre de Jesuchristo Nuestro Redentor. Andochio, Tirso y Phelix murieron el día 24 de septiembre en Austrun de Francia. Despues de haber padecido atroces tormentos, y estado colgados en la garrucha un día entero con las manos atadas atras, descoyuntados sus miembros a puros azotes; fueron arrojados en el fuego. Y viendo los verdugos que no les hacía daño tanto tormento ni que el fuego los molestaba, porque los libraba la virtud del Señor, los quebrantaron las cervices con porras y con esta crueldad entregaron sus benditas almas en manos del Padre de las misericordias. San Ireneo, habiendo defendido con fervoroso espíritu, con obras y con palabras los misterios de Nuestra Redención contra la perfidia de los herejes, murió a 28 de junio en tiempo del Emperador Severo. Porque muchísimos fieles, a quienes había exhortado el santo, siguieron su constancia y la profesión cathólica, a ejemplo de su Pastor y Padre Espiritual, fueron maritirizándolos con él en la misma ciudad de Lyon. Fue este santo ministro incontrastable de la Iglesia Cathólica, terror de los herejess, judíos y gentiles; y dio tantas almas al Cielo con su martirio que la mayor parte de la ciudad de Lyon murieron por la verdad. San Benigno en el Imperio de Marco Aurelio, siendo Presidente en Borgoña de Francia Terencio, padeció cruelísimos tormentos, y habiéndole herido en la cerviz con una plancha de hierro, le mataron a lanzadas en la ciudad de Dijun, del mismo ducado de Borgoña el día 1 de noviembre. San Andeolo, en tiempo del emperador Severo, aporreado y atormentado cruelísimamente con garrotes llenos de espinas, le abrieron la cabeza en cuatro partes a modo de cruz con espadas de madera; y alcanzó la palma del martirio en la comarca Vivarienie de Francia, el día 1 de Mayo. Por tales discípulos se conocen los hechos maravillosos de su maestro San Policarpo, quien habiendo vivido y muerto en la Asia, podemos decir fue Apostol de Francia, pues con el espíritu fervoroso que ardía en su pecho, solicitó con anhelo divino por medio de sus discípulos establecer el Evangelio en el Reino de Francia; lo que logró en la mayor parte; Y más con la comunicación y correspondencia que mantuvo con San Dionisio Areopagita, discípulo de San Pablo y maestro principalísimo de la Francia, quien estimó tanto a San Policarpo, que veneraba sus Epístolas, y doctrina como si fueran de su mismo maestro. Murió San Policarpo a los 168 años de nuestra Redención, teniendo el santo cien años de edad poco menos, con que nació a los 35 años después de la muerte de Christo Nuestro Señor. Vivió a la doctrina del glorioso San Juan, su maestro, más de veinte años que comunicó a tan santo apostol y maestro suyo." A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folios V r./v., VI r. Leg. 122.

<sup>1503</sup> "San Policarpo, Presbítero, murió en Roma: y fue quien, con el santísimo mártir San Sebastián, convirtió a muchos gentiles, a los cuales él mismo bautizo. Murió a 23 de febrero San Policarpo, mártir de Antioquía, con San Theodoro, a 7 de diciembre", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folios V r./v., VI r. Leg. 122.

<sup>1504</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio IIv. Leg. 122.

Esta misma preocupación por mostrar la fiabilidad de sus fuentes la apunta Policarpo Pando con ocasión de la narración de la vida San Policarpo, sobre el que afirma "escribiré lo particular de la vida y hechos del Glorioso Obispo de Esmirna y singular Martir Sn. Policarpo Discipulo de Sn Juan Apostol y Evangelista, amado de Nuestro Amantisimo Redemptor y Salvador Jesuchristo y omitiendo lo que dicen de sus particulares virtudes, ciencias y Doctrina los escritores antiguos y modernos, lo que se hallara en el *Flos Sanctorum* de Villegas y Rivadeneira, apuntase solamente aquello que unos y otros no digeron y lo que yo explicare aqui, es sacado particularmte. del Martirologio Romano publicado por orden de Gregorio 13 Pontifice Maximo de feliz memoria y lo que escribe Ludovico Blosio"<sup>1505</sup>.

En ambas ocasiones menciona Policarpo Pando la obra titulada *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas Selvago (1534-1615?). Esta obra se editó en cinco partes o tomos y fue muy leída, aún después de publicada la obra de Rivadeneyra. Estos volúmenes compilados de las obras de Lipomano y Surio "vinieron muy oportunamente a substituir a las viejas y rudas traducciones de la *Legenda Aurea*", en palabras de Menéndez Pelayo. Contiene también la vida de "santos extravagantes", es decir, que están fuera del rezo común y de personas virtuosas no canonizadas<sup>1506</sup>.

Policarpo Pando escribe "Lease a Ludovico Blosio: *La Antorcha para alumbrar Hereges* y en los Fol. s 267-281-297-298-300 y 303 se hallaran noticias raras de las virtudes del glorioso Sn. Policarpo Obispo de Smirna"<sup>1507</sup>. Las obras de Blosio (1506-1566), teólogo belga, autor entre otras de títulos como *Colirio de los herejes*, etc. alcanzaron gran difusión en su época y fueron citadas por autores como Rivadeneyra, Nieremberg, Rodríguez y San Francisco de Sales.

En cuanto al *Martirologío romano* fue redactado por orden del papa Gregorio XIII, por el cardenal Baronio en 1584, y refundido primero en 1588, y por Benedicto XIV en 1748.

Policarpo Pando cita otros aspectos religiosos y mitológicos como la genealogía de Jesucristo desde la Creación; Tubal en España; El Imperio Romano en España; César

---

<sup>1505</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, folio V r/v., VI r. Leg. 122.

<sup>1506</sup> Fechas de las ediciones conservadas: 1° ed. 1578; 2° ed. 1588; 3° ed. 1591; 4° ed. 1589; 5° ed. 1594; 6° ed. 1603.

<sup>1507</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. VI r. Leg. 122.

y Pompeyo; Vida de Jesús; Apostol Santiago en España; Destrucción del Templo de Jerusalén. Refiriéndose a la destrucción del templo de Jerusalén escribe: "desde entonces anda esta nación endurecida por el mundo derramada y aborrecida por las gentes, sin tierra propia en que parar, sin Rey, sin ley y sin Juicio, pertinaces en el error de su profesión ciegos a la verdad, y obstinados en sus vicios. Dios los quite el velo de su corazón"<sup>1508</sup>. En el folio 1v., aparece una oracion especial a Nuestra Señora.

#### **5.4.4. REGISTRO FAMILIAR: NACIMIENTOS, BAUTIZOS, MATRIMONIO**

##### **5.4.4.1. Matrimonios**

Sobre la celebración de su matrimonio con Teresa Pumarejo, que inaugura el libro de cuentas, Policarpo Pando escribe: "En 15 de octubre de 1715 se hizo el trato de casamiento con Doña Theresa de Pumarejo y yo; y en 1 de noviembre de dicho año Viernes día de Todos los Santos nos desposamos. Y nos casamos el dia 10 de dicho mes en la ermita de los santos Mártires San Vicente, San Sebastián y San Antonio, domingo segundo de dicho mes".

Una entrada especial se dedica al matrimonio del primogénito varón de Policarpo Pando: "El dia sabado 23 de febrero de 1754, víspera de San Mathias, se hizo el trato matrimonial entre Xavier y Doña Josepha Theresa de Güemes, hija de Don Francisco Antonio de Güemes y de Doña María Antonia de Ysla"<sup>1509</sup>. "1754: 18 Mayo, sábado se casó Xavier con Doña Josepha Theresa Güemes. Dote de Doña Josepha de Güemes. Mi nuera"<sup>1510</sup>.

##### **5.4.4.2. Nacimientos**

En los primeros folios del libro de Policarpo Pando este enumera el nacimiento de sus hijos: 1717: Josepha Antonia (Mayo); 1720: Policarpo Xavier (Abril); 1721: Joseph Joachin (Noviembre); 1723: Miguel Antonio (Enero) "Murió en Abril 1724";

---

<sup>1508</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, fol. 127 r/v., 128 r/v., 129 r. Leg. 122.

<sup>1509</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. Xv. Leg. 122.

<sup>1510</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 6v. Esta anotación se halla tras la del nacimiento de sus hijos. Leg. 122.

1726: Anna Theresa (Febrero) “Llevóselo Díos el día 16 de Abril a las 4 de la mañana”;

1728: María Anna Theresa (Febrero); 1737: Raphael Thadeo Bernardo<sup>1511</sup>.

El nacimiento de los nietos de Policarpo Pando se halla registrado en distintas ocasiones y lugares. En primer lugar, se van anotando según se suceden en partes diversas del libro y, posteriormente, Pando los agrupa y bajo el rótulo de "Baptizados" los escribe de forma ordenada. Hay que hacer notar que en esta segunda ocasión en el folio se hallan en la parte superior las cuentas de aparcería y en la inferior los nacimientos y bautizos de sus nietos: Policarpo Luis Bernardo (19 de agosto de 1756); Theresa Antonia (19 de septiembre 1757); Ynes Ramona Leocadia (10 de febrero de 1759) (“se la llevó Nuestro Señor 16 de julio de 1761 de viruelas”); Lorenzo Joachin Antonio (10 de agosto de 1760, “llevósele Nuestro Señor 5 de septiembre de 1760”); Joachin Baptista (17 de junio de 1765)<sup>1512</sup>.

También Pedro Jado anota en sus libros de cuentas el nacimiento de los distintos niños de la familia así como de los sobrinos: "El día 7 de Enero de 1856, entre cinco y seis de la tarde, dio a luz mi hermana Josefa, casada con Cuesta, un niño que se bautizó al día siguiente 8 por la tarde, por el propio Don Pantaleón de la Mier, siendo padrinos mi persona y mi hija Atanasia, esta no tocó al niño al tiempo de bautizarlo. Pusósele por nombre Julián Teodoro Pedro, por ser el del nacimiento San Julián y San Teodoro y el tercero mi nombre. Al hijo del maestro que fue el que allí se encontro le di dos pesos en uno francés. Al Don Pantaleón mandéle por el mismo chico del maestro a la sacristía dos pesetas o sea ocho pesos y me los devolvió no queriendo nada. A la partera de Meruelo que fue a llevar el niño a la Iglesia le di tres pesetas....12 pesos. Cenamos, Joaquina, las dos niñas y yo, en casa de Juan por la noche”<sup>1513</sup>.

Policarpo Pando consigna el nacimiento de sus hijos, pero como en un registro oficial, sin acompañarlo de expresiones de alegría como, por otra parte, es habitual en

---

<sup>1511</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 6 r./v. Leg. 122.

<sup>1512</sup> De manera desordenada aparecen en los siguientes registros: “En 19 de agosto de 1756 parió doña Josepha Theresa un niño a las 3 de la tarde (...) Policarpo Luis Bernardo” (f. Xv.); “en 10 de febrero de 1759 nació otra niña: Inés Ramona Leocadia (Llevóselo Dios Nuestro Señor, el día 16 de julio de 1761)” (f. Xlr. mitad inferior, pone "Baptizados"); “El día domingo 10 de agosto de 1760 nació otro niño (...) Lorenzo Joachin Antonio. Llevóselo Dios el día 5 de septiembre del mismo año (f. XIr.)” y “Año de 1727: en 28 de abril fuimos padrinos doña Theresa y yo de Antonia Policarpo”(f. 4 v.). De manera ordenada en el folio 1r.. A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando. Leg. 122.

<sup>1513</sup> A.S.R.E. Contaduría (1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4), año 1856. Leg. 172.

los libros de familia<sup>1514</sup>. El bautizo que se acostumbra a celebrar pronto, se menciona con tanto esmero como el nacimiento, signo de la presencia de la religión en la vida cotidiana.

El fallecimiento de algún hijo es, normalmente, una ocasión en la que el redactor del libro de familia se extiende en la expresión de su dolor, no sucede así con el libro de Policarpo Pando en el que la mención de la muerte de algunos de sus hijos es muy sucinta<sup>1515</sup>. Una explicación para este laconismo la avanza Madeleine Foisil cuando argumenta que un libro de familia, que es libro de cuentas a la vez, "no es adecuado para desahogar la pena y el duelo"<sup>1516</sup>.

Sin embargo, en los libros de cuentas se habla también de los niños, de sus gestos, de sus progresos<sup>1517</sup>. Pedro Jado registra en su libro, por ejemplo, los primeros pasos y las hemorragias nasales de su hijo Emilio<sup>1518</sup>.

#### 5.4.4.3. Gastos familiares

---

<sup>1514</sup> Madeleine Foisil menciona este hábito de registrar únicamente el nacimiento de los hijos desprovista de cualquier muestra de emoción, véase Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", op. cit., p. 350.

<sup>1515</sup> Refiriéndose a una ocasión similar el registro en el libro de familia del fallecimiento de sus hijas por parte de Guicciardini, escribe Raul Mordenti: "Pur dando per scontata la notevole diversità della sensibilità del tempo rispetto alla nostra a proposito dei bambini (e tanto più delle bambine) la freddezza di Guicciardini nel registrare le nascite e le morti delle sue figlie ci appare tuttavia significativa giacché in altri libri di famiglia sono proprio queste le occasioni in cui l'estensore del libro, evidentemente sotto la spinta di una forte emozione, amplia i limiti di una scrittura meramente formularia e documentativa e si lascia andare a parentesi di sentimento, a brani di narrativa, a partecipate descrizioni, ad accurate invocazioni religiose, etc." Raul MORDENTI, "Le "ricordanze"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 61-68, p. 63.

<sup>1516</sup> Madeleine Foisil menciona este hábito de registrar únicamente el nacimiento de los hijos desprovista de toda muestra de alegría, véase Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", op. cit., p. 352.

<sup>1517</sup> "En Inglaterra se describe mejor a los niños en su condición infantil, pues se tiene menor pudor o reserva para narrar cómo son y las alegrías y preocupaciones que dan. Ahí están los gestos del pequeño Thomas, que el reverendo Josselin son transmite, maravillado: al año, sube solo las escaleras; un mes más tarde intenta cerrar solo las puertas. Ahí está la preocupación de John Greene por su hijo Alexandre: un hombro más fuerte que otro, excesivo retraso en echar a andar pues a los dos años todavía se desliza con andadores. Lady Clifford escribe las caídas sucesivas de la pequeña Margaret al dar sola sus primeros pasos.", Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", op. cit., p. 354.

<sup>1518</sup> "El día 14 de mayo de 1851 principió a andar solo el niño Emilio y dio varias vueltas por la sala y en casa"; (1856) "En la noche, o mejor dicho, a las tres y media de la madrugada del día 17 de mayo me llamó el niño mío, Emilio, asustado (el que se queda conmigo) diciendo que sangraba por las narices. Llamé a criados y criadas y Luisa Gómez, quienes le llevaron en una palangana de agua fuera de la cama. Había sangrado bastante la almohada y cama en bastante cantidad, según ellos mismo vieron", A.S.R.E. Contaduría, Libro de cuentas de Pedro Jado (1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4). Leg. 172.

Bajo el epígrafe de "Gastos en Joseph Joachin", Policarpo Pando se detiene especialmente en narrar los viajes de su hijo Joseph Joachin, primero en el interior de la Península y, luego, en América"<sup>1519</sup>.

Los gastos que Policarpo Pando realizó con su hermana Maria ocupan bastante espacio en el total del libro de cuentas<sup>1520</sup>. Más adelante sigue anotando las deudas de su hermana María y la narración de su muerte sucedida el 16 de junio de 1759, así como la partición de sus bienes<sup>1521</sup>. También se ocupa de registrar la hacienda que heredó de su hermana Josepha de Pumarejo y los gastos que con ella realizó<sup>1522</sup>.

#### 5.4.4.4. Otros gastos

Otras cuentas anotadas por Policarpo Pando son las que mantuvo en su oficio de Generalísimo de Trasmiera en el año 1729 y distintos censos que tenía en Cicero<sup>1523</sup>.

Uno de los asuntos a los que Policarpo Pando dedica más espacio y, sobre todo, más reflexiones es al de las deudas que con él ha contraído Juan de Oloño. Tras anotar

---

<sup>1519</sup> "Salió de casa para Madrid en 1 de diciembre de 1734. En abril de 1736 volvió Joseph Joachin de Madrid enfermo, y el día 30 de agosto del mismo año fuimos juntos a Madrid. Salió para Cádiz el 12 de septiembre. Embarcóse en los Azogues del cargo del teniente don Joseph Pintado el día de San Miguel del mismo mes y año, y salió navegando. Llegó a Mexico por marzo de 1737. Estuvo allí con don Pedro Alvarado hasta marzo de 38 y salió a Cuencamé en donde está hoy 13 de marzo de 1739". Sobre este mismo hijo, escribe posteriormente -la tinta es distinta-: "Con Francisco de Oloño, hijo de León; salió de allí y esta ahora en el Fresnillo. Volvió a México y está allí este año de 1743". Y en 1745 vuelve a escribir: "1745. Este año he tenido noticia de que salió de México y no dan razón donde se halla", A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 72v.-73v.: "Gastos en Joseph Joachin". Leg. 122.

<sup>1520</sup> "Al folio 140 vuelta de este libro está el resumen de lo que me debe mi hermana María, que importan nueve mil setecientos y veinte y cinco reales, sin la renta de molino 9.725. Débese añadir lo que se le ha dado de casa que ha sido lo que ha pedido de vaca, pescado, aceite, chocolate y otras menudencias desde que murió su marido hasta este año de 1756 y principios de 1757. Reputado todo a poco mas o menos, importa más de quinientos reales y nunca está contenta y siempre dice que no le dan nada. Está hechizada según dicen y si no lo está, ella es un genio extraño.", A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 64 v. Leg. 122.

<sup>1521</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 65 r./v. Leg. 122.

<sup>1522</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 111 r./v.: "Hacienda que heredé de mi hermana doña Josepha de Pumarejo"; f. 124 v.: "Memoria de los gastos hechos con mi hermana doña Josepha de Pumarejo"; f. 125 v: "Sigue aquí la cuenta de mi hermana doña Josepha"; f. 126 r.: "Censos, sigue la cuenta de mi hermana"; f. 142 v.: "Año de 1738. Estando perdido el molino de Rueda de dos ruedas me importunó mi hermana para que se le comprase, como con efecto me hizo venta de él el día 17 de junio de este año (...); F. 143 r./v.: "(...) y todo (el molino, las ruedas) lo cedí a mi hermana quien después me lo vendió y se levantó con el aprovechamiento. Lo he tolerado por su mal genio y lo aclaro así para que siempre conste la verdad. (...) en cuanto viva ella, será preciso tolerarla y sufrir."

<sup>1523</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 39 v. y 40 r/v: "Quentas de mi oficio de Generalísimo de Trasmiera este año de 1729. (Agente en Madrid por la Merindad)"; f. 48 r/v: "Memoria de los censos que yo, don Policarpo de Pando, vecino del lugar de Cicero, voy imponiendo con el favor de Dios."

los gastos que hizo en el hermano de Juan de Oloño, Pacho, escribe Policarpo Pando sobre la ingratitud del primero<sup>1524</sup>: "La vileza e ingraticudes que ha usado merecen se le trate con rigor, pero no es mi deseo se le echen a puertas sus hijos, y así se le tratará con la mayor equidad"<sup>1525</sup>.

En otro momento escribe sobre Juan de Oloño: "en 18 de septiembre de 1751, liquidada la cuenta de Juan de Oloño, debe de réditos más de 300 reales, los que se cobrarán enteramente como también lo que cayere en adelante. Él es hombre vilísimo y cada día es peor. La cuenta de su hermano de estudios, alimentos y gastos para Andalucía importan 3032 reales, como se verá al folio 146 y 147 de este libro. Y respecto de tener Juan su hacienda lo debe pagar, pero en esto es en lo que digo arriba que no se le cobren mas que doscientos reales como enmiende sus infamias, y siempre es mi ánimo el tratar a sus pobres hijos con equidad".

En otros folios hay anotaciones sobre gastos en alimentos y libros de los menores de los que se ha hecho cargo Policarpo Pando, entre ellos Pacho, el hermano de Juan de Oloño<sup>1526</sup>.

#### 5.4.4.5. Testamento

En el libro de cuentas de Policarpo Pando, entre 1753 y 1760, éste deja constancia de su voluntad y disposiciones sobre su entierro y registra sucesivamente distintos testamentos, lo que reafirma la idea de que estos libros de cuentas eran conocidos por el resto de la familia aunque los llevasen solamente los cabeza de familia.

En 1753, Policarpo Pando anota ciertas disposiciones testamentarias que, posteriormente, tacha y escribe: "Este asiento no corre a de valer el que se halla al folio

---

<sup>1524</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 107r.: "(...) Debe asimismo los gastos que hice en la curaduría y estudios de su hermano Pacho desde agosto de 1715 hasta que pasó a Indias. Y está la cuenta al folio 147 de este libro y trasladada en un pliego separado al mismo folio."

<sup>1525</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 107 r./v. Al margen de manera perpendicular al texto: "Sobre toda la cuenta de Juan de Oloño puesta aquí, se verá el folio 115 b.a como se anota abajo y tambien se vera la partición de los bienes de mi hermana que hicimos Juan y yo este año de 1760".

<sup>1526</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 144 r./v., 145 r.: "Memoria cuenta y razón de lo que voy pagando por los muchachos menores desde primeros de agosto de 1715, que están a mi cargo"; f. 145 r.: "Debe los alimentos de cinco años y medio"; f. 146 r./v., 147 r.: "Cuenta de Pacho desde agosto de 1715"; f. 146v: "A primeros de septiembre de 1719 fue a estudiar a Adal. Dile para algunos libros de platiquillas y otros seis reales que dijo le costaban"; f. 147 r.: "debe (Pacho) alimentos de seis años en los ocho y medio que estuvo en mi poder hasta que fue a Córdoba".

130 de este libro. Pando"; "Nada a de valer sino la mem.a y testm.to de este pres.te año de mil setecientos y sesenta. Pando"<sup>1527</sup>. En 2 de septiembre de 1750 y en 31 de julio de 1751, Policarpo Pando transcribe otras disposiciones sobre el mismo tema que tacha posteriormente y remite al testamento posterior de 1760<sup>1528</sup>. En esta última fecha vuelve a escribir sobre las disposiciones que deberán ser adoptadas en el momento de su fallecimiento<sup>1529</sup>.

#### 5.4.4.6. Otras anotaciones posteriores

Aparte de la escritura de Policarpo Pando en el libro se conservan apuntes de otros dos escribientes posteriores. Uno de ellos escribe en el siglo XIX, sobre dinero que se le adeuda en los años 1886 a 1890<sup>1530</sup>. El otro escribiente escribe en el siglo XX: "Para Recuerdo: Manuel Pando Hoya 1857 (m. 1917) + Ricarda Naveda Bustillo 1861 (m. 1950). Sus hijos: Juan Miguel Policarpo Pando Naveda, Maria Concepcion Pando Naveda, Sagrario Pando Naveda, Maria Asuncion y Laura Pando Naveda (Gemelas), Carmen Pando Naveda"<sup>1531</sup>. Están escritas las fechas de nacimiento y algunas de fallecimiento. Este dato es interesante puesto que lo acerca al concepto del libro de familia debido al interés del escribiente por el recuerdo, por la fijación de la línea familiar sobre el papel.

#### 5.4.5. VIDA COTIDIANA: ACONTECIMIENTOS LOCALES

---

<sup>1527</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 132 r./v.

<sup>1528</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 135 r.: Disposiciones testamentarias de Policarpo Pando 2 sept. de 1750. Debajo y tachado: disposiciones en torno al entierro.; f. 136 r./v.-137r.: Disposiciones testamentarias de Policarpo Pando tachadas. 31 de Julio de 1751, anuladas por el testamento posterior de 1760.

<sup>1529</sup> "y para todo lo referido, doy facultad en forma con poder bastante a dichos albaceas y testamentarias para lo cual tenga esta cláusula y asiento fuerza de codicilo con todas las firmezas y circunstancias necesarias por derecho. Así es mi última y determinada voluntad, sin que obste la elección de sepultura que hago en mi testamento, que se debe entender en el caso de enterrarme en la parroquia de este lugar, pero sin coartar la facultad a mis albaceas y herederos como aquí lo declaro sin que contra esta mi voluntad puedan prevalecer razones algunas. Y en el caso de alguna oposición, se hará manifiesto este asiento y lo contenido en él para que cese cualquiera pretensión contraria. Así lo declaro y firmo día del otorgamiento de mi testamento. Policarpo de Pando. Este asiento no corre y se ha de estar a la memoria que dejo hecha, escrita de mi mano y firmada de mi nombre", A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 130r./v. disposiciones de Policarpo Pando sobre su entierro.

<sup>1530</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, Leg. 122, f. 87v.: un siglo posterior: dinero que se le adeuda en: 1886-1887-1888-1889-1890.

<sup>1531</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 60v. Leg. 122.

Policarpo Pando escribe también sobre sucesos ocurridos en la zona donde habita, la parte oriental de la antigua provincia de Santander.

En un registro del año 1725 anota que "se empezaron las fábricas de Bageles en Guarnizo y se construyeron dicho año el de 26 y 27 quince navíos y dos en Santoña"<sup>1532</sup>. En relación con esta información, un año después anota: "Cagigas de Particulares cortadas para la Real Fábrica de Bageles en el Astillero de Santoña y Guarnizo el año de 1726 por el mes de Noviembre"<sup>1533</sup>.

El día 9 de enero de 1734 se desató un incendio, en la plaza mayor de Laredo, que duró desde las nueve de la noche del sábado hasta las doce del día del domingo siguiente y "quemáronse todas las casas de la una acera en 15 horas y se abrasaron seis personas", según anota Policarpo Pando<sup>1534</sup>.

La procesión que se realizó en la zona el verano de 1741 para rogar por la lluvia es narrada con detalle por Policarpo Pando<sup>1535</sup>, así como las consecuencias de esta sequía<sup>1536</sup>.

---

<sup>1532</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 41r. Leg. 122.

<sup>1533</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 158r. Leg. 122.

<sup>1534</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 43r. Leg. 122.

<sup>1535</sup> "El año de 1741 a 4 de julio, por la gran seca que se padeció desde marzo, fue este lugar cantando el rosario a nuestra Señora de Puerto y luego que volvió a esta iglesia empezó a llover. Con todo se experimentó la misma necesidad de allí a cuatro días porque estaba la tierra tan árida que penetró poco la agua. Por cuya causa se volvió al lugar el día 17 y porque la vez antecedente se volvieron por mar a causa del grandísimo sol que hizo aquel día, se determinó ahora que se volviese por tierra con la misma orden y cantando el rosario. Y cuando llegaron a casa de Juan Antonio de Vocarrero ya empezó a llover, lo que continuó toda la noche, el día siguiente, martes 18, hasta el día 19 a las diez del día, que fue cosa milagrosa. Estaban perdidos los maizales de calidad que no se esperaba fruto, y mejoraron de suerte que hay bien fundadas esperanzas de que será buena la cosecha. 23 días estuvo antes Nuestra Señora de Fresnedo en novenas sin llover; bajóse la imagen al altar. Nuestra Señora de la Aparecida se bajó a Marrón. Nuestra Señora de Survilla se bajó al altar. Y no hubo lugar en toda esta comarca que no hiciese novenas y rogativas, todo sin lograr cosa alguna, hasta el día mencionado 17 de Julio. Fue la procesión por Argoños, y en todos los lugares del tránsito tocaron sus campanas desde que entraban hasta que salían y lo mismo hicieron en Santoña. Sea Dios bendito y su Santísima Madre. Los prados se perdieron sin haber que segar, porque se abrasó la tierra especialmente, desde 15 de junio en adelante. (...) La fruta se pudrió y cayó de los árboles. Muchos se secaron y hubo lugares que no cogieron a diez reales de pan cada vecino. En Ruesga se secó un sitio de Encinas o Encinal, sin que quedase de provecho sino para la lumbre. En los montes no se segaron los prados. Valió el ganado muy barato y se bajaron las carnes de 5 cuartos a cuarto", A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 44r./v. Leg. 122.

<sup>1536</sup> "Para alivio de tantos trabajos se subió la sal de 11 reales a 24. Nos sacó el Rey el 10 por 100, según caudales, lo que se reguló por valores de sisas y millones. A esta Junta tocaron 670.101 mrs. que fueron mil novecientos y setenta y tantos reales. Fue diputado Xavier este año y corrió con los pagamentos y porque se mandaba que pagasen según tuviese cada uno, se dispuso constante postura de carne en toda la junta obligándose al postor a pagar los 1900 reales como se le pusiese la carne a 5 cuartos. Esto se hizo sólo en papel para que constase así, pero no se ejecutó ni hubo quien lo ejecutase. No fue sino aceite de ballena y pescado salado y otros tales abastos. También vino despacho para que pagásemos mitad de

Otra información sin carácter familiar pero que podría haber sido de utilidad a la familia es el elenco de alcaldes de la Junta, de gobernadores de Laredo, de procuradores de Cicero y de Summos Pontífices Obispos Romanos<sup>1537</sup>.

En los libros de cuentas de Pedro Jado Agüero, posteriores en más de cien años, se puede también captar la vida diaria de la familia y los sucesos pequeños y grandes que suceden en su lugar de residencia, la misma zona que la de Policarpo Pando. En este aspecto, el testimonio de Pedro Jado es de una gran riqueza: día tras día anota en sus libros de cuentas los gestos más sencillos y habituales de la vida diaria. Es un texto que, como otros libros de cuentas, diarios y *livres de raison* "constituye a la vez un compendio de acontecimientos y de gestos"<sup>1538</sup>.

En primer lugar aparece la familiaridad entre amos y sirvientes, que viven en este momento y en ámbito -siglo XIX en el campo- muy cercanos los unos de los otros, relacionándose de manera constante en el hogar y en las actividades de los campos. Pedro Jado anota las órdenes que imparte para la realización de las tareas del día, la entrega del salario, el mundo del trabajo en común en prados y bosques.

Aparecen también en los libros de cuentas las conversaciones mantenidas con personas de la familia o con otras personas como vecinos y viajeros. No se acostumbra a expresar el contenido pero sí el tema de la conversación: pago de deudas, petición de préstamos, conflictos por los límites de las propiedades, decisiones del concejo...<sup>1539</sup>. En

---

arbitrios, esto es, del valor en que habíamos vendido cruages, bellotas, agostaderos, hojas de viña, leña, carbones, y demás del común. [...] Por el excesivo calor de este año de 1741, como queda apuntado, se empezó a vendimiar el día 30 de septiembre, cogióse el pan en octubre y fue de calidad todo", A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 44 v. y 51r. Leg. 122.

<sup>1537</sup> A.S.R.E., Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. VI r: Alcaldes de esta Junta; f. VII r.: Gobernadores de Laredo; f. XII v.: "Procuradores de Cicero"; ff. XV, XVI, XVII: "Summos Pontífices Obispos Romanos." Leg. 122.

<sup>1538</sup> Madeleine FOISIL, "La escritura del ámbito privado", op. cit., p. 343.

<sup>1539</sup> "El viernes 9 de diciembre de 1853 por la tarde, salimos al monte del Laredo, Valle, Jose de Ocejo Ocejo y yo. Cuando yo llegué ya estaban ellos allí y con motivo de mi llegada Ocejo estaba sacando o buscando ilsos para poner y despues que los hubo sacado, entró y entramos en conversación hasta cerca del anochecer. Cuando a esta ora salió Valle y dijo estas palabras "Ese ya no viene, vamos" y rompimos para casa. Más después de esto, y al día siguiente, fueron ellos y pusieron cuatro ilsos dividiendo la línea divisoria entre ambos sin contar conmigo para nada. Si tenían este ánimo de hacerlo sin contar conmigo excusado hubiera sido que el mismo Ocejo me hubiese avisado la mañana del viernes por e.e saliese por la tarde, cuando por el mismo hecho que sali yo no se hizo el deslinde y al día siguiente sábado entraron los ilsos según he visto hoy domingo 11 de diciembre a la mañana que me dio la gana de ir a ver si efectivamente estaba ya hecho lo que se me figuró, que lo harían sin mí, y así sucedió, lo que anoto y siento por saber con la gente que trato. Yo tengo en dicho monte la parte de Emeterio de Cubillas, que se dice son seis carros." A.S.R.E. Contaduría (1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4), año 1853. Leg. 172.

ocasiones surgen conflictos, enfrentamientos, discusiones que son también registrados<sup>1540</sup>.

Las relaciones mantenidas en el ámbito del lugar de residencia se muestra también en las notas que indican las distintas visitas realizadas y recibidas, los encuentros fortuitos en campos y caminos, en las idas y venidas de una casa a otra.

La misa dominical es un punto de encuentro, en torno a la plaza de la iglesia o los caminos que conducen hasta ella se encuentran los distintos vecinos del lugar. El oficio de los domingos y de las fiestas importantes resulta siempre una de las ocasiones principales de sociabilidad.

Otra forma de las relaciones sociales es la hospitalidad: se abre la puerta de la casa, se invita a la mesa y se ofrece un lecho a los familiares de visita, a los amigos o amigos de familiares. En el caso de Pedro Jado amigos y conocidos de su hermano y de sus hijos que están emigrados en Cuba.

La enfermedad aparece también relatada con detalle en los libros de familia en general y en los libros de Pedro Jado de manera muy particular<sup>1541</sup>. Las diferentes enfermedades que sufren tanto él como el resto de sus familiares, los tratamientos, los remedios, las recetas, los pagos al médico, la compra de medicamentos... , todo se apunta en el libro de cuentas, no sólo las grandes transacciones, también los pequeños gastos y las limosnas<sup>1542</sup>.

---

<sup>1540</sup> "El día 21, a la tarde, de abril [1854] fue cuando el maestro se desvergonzó conmigo y Pedro en la sacristía"; "El domingo 1 de agosto tuvieron palabras Antolín y Remigio"; "El día 15 de julio de 1853 cogimos Ubaldo y yo a Juan un criado de Martín Sierra en los matos haciendo leña. A este se cogió y prometió no volver más pero a los que estaban con él, que fueron los hijos de Quesazas y los hijos de José Ocejo Ocejo, no los pude coger", A.S.R.E. Contaduría (1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4). Leg. 172.

<sup>1541</sup> "El sábado 23 de agosto de 1856 fue el primer día que hice cama de la fiebre que he tenido, el domingo 24 a la mañanita vino don Lázaro Valle y me sangró. Volvió por la noche y me sangró a las 8. Volvió el lunes a la mañanita y me volvió a sangrar. Todas tres sangrias me las dio del brazo izquierdo. A los pocos días después me pusieron 24 sanguijuelas en la boca del estómago. El día de San Emeterio por la noche o la noche antes, dos sinapismos en las pantorrillas y después que levantaron estos, dos cantáridas una en cada pantorrilla. No recuerdo a los cuántos días del mal, se me presentó un sudor fuerte que principió a las once del día y seguí copiosamente sudando el resto del día, toda la noche hasta el amanecer pues aunque todo el día siguiente estuve también fue mas suavemente. Me levanté el primer día 9 de septiembre a las once de la mañana, a los 18 días de cama", A.S.R.E. Contaduría, 1844-IX-19 Escalante/ 1857-IV-4). Leg. 172.

<sup>1542</sup> "El día 5 de julio de 1855 fui a la feria de Hoznayo y gasté en comer en vino y pan 5 pesos, llevé una tortilla de casa y los mismos José Ocejo Ocejo, José Ribas, Antonio Lastras, mi criado y mi persona"; "El 15 de Julio de 1855 fui a la feria de Omoño y comimos el criado mio Antonio, José Ribas, Santiago Rey, Gregorio de las Cagigas y gasté yo en pan que se comió 16 cuartos y en vino 27 cuartos, 43 cuartos"; "El

## 5.4.6. SUCESOS NACIONALES E INTERNACIONALES

### 5.4.6.1. Vernon en Cuba

A lo largo de varios folios Policarpo Pando se detiene en la narración de la toma de Cartagena de Indias por parte del almirante inglés Vernon y su posterior derrota por parte del ejército español<sup>1543</sup>. El detallismo y el gran número de datos hace pensar que Policarpo Pando tuvo que copiar la narración, puesto que no parece posible que recordase todo de memoria.

En un primer momento, Policarpo Pando narra el intento de conquistar Cartagena que Vernon llevó a cabo de manera infructuosa en los años 1740 y 1741<sup>1544</sup>. A continuación narra el intento de 1742<sup>1545</sup>.

---

día 4 de enero fui a Castillo por la tarde y llevé al señor cura Cubillas sesenta pesos, limosnas de quince misas á 4 pesos una; y son 5 a la Purisima Concepcion; 1 al Angel Custodio; 1 a San Antonio Abad; 1 a San Antonio de Padua; y 7/15 por su alma y demás a su cargo y obligación según su disposicion testamentaria de don Juan Antonio Castanedo Palacio", A.S.R.E. Contaduría (1844-IX-19 Escalante/1857-IV-4). Leg. 172.

<sup>1543</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, ff. 43 v. y 56 r. Leg. 122. Edward Vernon (1684-1757) fue un almirante inglés que se distinguió en la Guerra de Sucesión de España, en la que tomó parte a favor del archiduque de Austria. Enviado a sitiar Cartagena de Indias (1741) fue rechazado con pérdidas. Esta acción fue descrita por Smollet -Tobías Jorge Smollet (1721-1771)- que tomó parte en ella como cirujano ayudante en su obra *Roderick Ramdon* (1748).

<sup>1544</sup> "1740. Este año el contra almirante Vernon estuvo sobre Cartagena de Indias e intentó coger el Castillo de Santa Cruz, perdió 400 hombres. 1741. En 12 de Marzo de 1741 volvió el dicho Vernon, contra almirante general inglés, desde la Isla de Jamaica, que es de Inglaterra, sobre Cartaxena con 8 navios de tres puentes 28 de línea, 12 fragatas de 20 hasta 50 cañones, y otros pocos brulots. y bombardas, y ciento y treinta embarcaciones de transporte. Armamento formidable y jamás visto en aquellos mares, con 90 hombres de desembarco y 20 negros de machete para los trabajos. Echó gente en Bocachica y tierra de bomba, arrasó el castillo a fuerza de cañonazos, forzó el puerto y perdimos en la defensa 6 navíos de guerra. Atacó después la plaza con furor nunca visto y habiendo embestido el castillo de San Lázaro y el otro nombrado San Phelipe de Barajas, fue recibido valerosamente, y al fin, después de dos meses largos de sitio, y haber disparado un millón de cañonazos y perdido de 90 hombres arriba, en una salida que hizo nuestra tropa le desbarataron que trató de dejar el sitio y volverse a su Isla. Perdió tres mil hombres y más de seis mil que murieron de cámaras de sangre y escorbuto. De calidad que apenas le quedó gente para las maniobras. Perdió 20 navíos y los seis de línea. Nosotros teníamos mil y seiscientos hombres de tropa, unas compañías de voluntarios, dos de negros y pardos libres, y 600 indios para el trabajo. No faltaron de nuestra parte más que 200 hombres. Fue milagrosa la defensa, debiéndose a la divina misericordia. El Virrey de Santa Fe, Don Sebastián de Eslaba, y el theniente General de Marina, Don Blas Leso, hicieron maravillas en la defensa", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, fol. 43 v. Leg. 122.

<sup>1545</sup> "El año de 1742 volvió Vernon a la Isla de Cuba y formó una nueva población o Colonia que llamó Cumberland en obsequio del Duque de este nombre, hijo segundo del Rey de Inglaterra, en la Ensenada y Puerto de Guantánamo a treinta leguas de la ciudad de Cuba hacia el Poniente. Enfermóle allí la gente por haberle acordonado el Gobernador de Cuba, de suerte que no pudo salir de la circunvalacion y plano que Vernon ocupaba, sin dejarle ser dueño de un palmo de terreno fuera de su nueva poblacion. Desamparó el sitio y perdió dos navíos de Guerra y otras muchas embarcaciones de transporte que dejó al

En el *Manual del Librero Hispanoamericano*, Antonio Palau y Dulcet menciona la existencia de diferentes obras en varios idiomas que describían el ataque que sufrió Cartagena de Indias por parte de los ingleses en el año 1741 y los inmediatamente posteriores<sup>1546</sup>.

#### 5.4.6.2. Noticias bélicas y políticas

Policarpo Pando registra numerosas informaciones sobre sucesos bélicos y políticos.

En 1732, anota que "El día 1 de este mismo mes de Julio se gano Oran y el día 12 la fortaleza de Mazarquivir, fue quasi milagroso porque a los tres dias despues de haver llegado nuestra Armada se consiguio esta Conquista, viendose atemorizados los barbaros con 230 mil hombres que desembarcaron al mando del Conde de MonteMar y 30 caballeros mas"<sup>1547</sup>.

En 1741 escribe: "1739. Este año declaro Guerra Inglaterra y estando cargada flota para salir a Nueva España se mando detener; Oy 1 de septiembre de 1741 esta aun en Cadiz sin haver salido". En otra tinta, a continuación escribe: "y lo mismo oy junio de 1744". De nuevo en otro momento y con otra tinta escribe: "y lo mismo Octubre de 1745"<sup>1548</sup>.

En el mismo folio anota: "El año de 1700, murio el Sr. Carlos 2, día 1 de Noviembre... el mismo día murio el Sr. Inozenzio 12... subcediole Clemente 11 que vivio hasta el año de 1721"<sup>1549</sup>.

---

través por habersele muerto la mayor parte de la tropa y equipajes. Dejó muchos pertrechos de guerra y boca, y volvió a Jamaica tan lucido en esta expedicion como en la de Cartaxena. Era Gobernador de Cuba don Francisco Cagigal Brigadier de los 12 exércitos, que se portó con valor y arte militar para arrojar a Vernon sin perder un hombre", A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando fol. 56 r. Leg. 122.

<sup>1546</sup> *Diario de todo lo ocurrido en la expugnación de Cartagena de las Indias 1741*; *The objects of the present War Cartagena, Puerto Bello, La Vera-Cruz 1741*; *Espugnazione de' Forti della Spiaggia... sbarco Inglese, assedio e Imbarco di ritorno alla Giammaica 13 Marzo al 20 Maggio 1741*; *Journal du siège Aout 1741*; *Diario de todo lo ocurrido 1741*; *Papers relating to the expedition against Carthagena de Indias 1741 a 1744*; *An account of the expedition 1743*; *A Journal of the expedition to answer to a late pamphlet entitled 1744*. Bajo la voz Cartagena de Indias en Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del Librero Hispanoamericano*, Oxford, The Dolphin Book, 1981.

<sup>1547</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 42 v. Leg. 122.

<sup>1548</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 43v. Leg. 122.

<sup>1549</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 43v. Leg. 122.

De nuevo en 1741 Policarpo Pando escribe: "Benedicto XIV" "Murio Clemente XII el dia 6 de febrero de 1740 a las 10 del día. Fue electo Benedicto 14 después de 6 meses de vacante el dia 17 de Agosto llamabase Prospero Lambertini Arzobispo de Bolonia y natal de Albi. Murio el Emperador Carlos 6 quien siendo Archiduque dio tanto que hacer a España en la Liga de Protestantes contra Phelipe 5 desde el año de 1702 hasta el de 1714. Este año de 1741 aun no se ha electo Emperador estando toda la Europa con bastante inquietud"<sup>1550</sup>.

Policarpo Pando apunta otras noticias varias sucedidas entre los años 1741 y 1754: la muerte de Felipe V en 1746 y la erección del Obispado de Santander en 1754<sup>1551</sup>.

#### **5.4.6.3. Noticias varias**

En 1730 Policarpo Pando escribe: "Este año quiso la Magestad divina castigar este Pueblo con mil generos de trabajos, padeciose mucha enfermedad dimanada de abundancia de sangre que mal entendida en los principios causo muchas muertes: murieron Thomas y Francisco de la Huerta hermanos, Thomas del Arenal, Balthasar de Zicero, su madre Cathalina de Herrera y otros; murieron sin saver de que enferm.d cinquenta y quatro Bueyes y novillos, y entre ellos nueve mios, hubo temporal recio que duro todo el mes de Junio y mediado Julio que causo fuese corta la cosecha de pan y vino; entraron este año los Monges en esta Parroquia, se motivaron muchos pleitos civiles y entre vezinos otros criminales: Dios remedie: vieranse ese año diferentes Phenomenos o Cometas, en Polonia, Roma y España; al gran Turco le prendieron sus Genizaros y levantaron por Emperador a su sobrino Mahamud degollando los primeros Ministros de su tio Acmet 3"<sup>1552</sup>.

### **5.4.7. TEXTOS REPRODUCIDOS EN LOS LIBROS DE CUENTAS**

#### **5.4.7.1. Procedencia de los textos**

En torno al libro de familia giran una serie de informaciones, libros y documentos -cuyo origen se intenta desvelar en este capítulo- y que tienen en él un

---

<sup>1550</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 28 v. Leg. 122.

<sup>1551</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, f. 51 r./v. Leg. 122.

punto de confluencia. De tales fuentes de información se tiene noticia sólo a través de las anotaciones que a ellas hacen referencia en el mismo libro. Este entrecruzarse de escrituras que envían una a otra parecen ser el reflejo de las relaciones que se crean entre los distintos miembros o núcleos familiares menores -hijos casados, etc.- y el centro institucional representado por el cabeza de familia que escribe en el libro<sup>1553</sup>.

Los distintos miembros de la familia se relacionan entre ellos tanto de forma oral como escrita, transmitiéndose informaciones y noticias de distinto tipo que el autor del libro de familia puede considerar oportuno anotar en él. Una forma de transmisión de noticias es la que se lleva a cabo a través de la correspondencia, como sucede en el caso del libro de familia degli Amaseo donde se insertan cartas que los sucesivos escribientes del libro envían o reciben, además de copia de otro tipo de documentos. En el caso particular de Gregorio Amaseo, el aspecto más peculiar de su crónica es el hecho de que esté constituida "dalla raccolta delle notizie, alla quale si ha l'impressione che partecipi e collabori l'intera famiglia da diversi luoghi della penisola. Un nipote lo informa sul rientro di Clemente VII dalla Francia, un altro nipote e il figlio gli scrivono da Bologna sull'elezione del nuovo pontefice Paolo III"<sup>1554</sup>.

Los sucesos que narra Policarpo Pando puede que le hayan sido referidos por carta; más probable parece, sin embargo, que los haya leído en alguna relación de sucesos comprada personalmente o recibida por correspondencia. Precisamente el origen de las relaciones de suceso se hallan en las epístolas de relación, es decir, en los informes enviados por cartas a un particular, a menudo el propio rey, con referencia a un tema. Sobre este tema ha escrito Pedro Cátedra: "Suponemos que, antes de alcanzar la categoría de cartas o epístolas de relación o de nuevas, estos textos empezarían a ser contenidos en misivas cuyo destino era el de informar a un particular o a un grupo institucional o no institucional. La corte, por ejemplo, encabezada por sus monarcas"<sup>1555</sup>.

---

<sup>1552</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando f. 42 v. Leg. 122.

<sup>1553</sup> Angelo CICHETTI, "I "Diari udinesi" degli Amaseo: scritture, riti", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 87-105, p. 93.

<sup>1554</sup> Ídem, p. 91.

<sup>1555</sup> Pedro CÁTEDRA, "En los orígenes de las epístolas de relación", en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Actas del primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de

Paulatinamente, estas epístolas de relación, como otros subgéneros epistolares, va ganando autonomía por "razones de tipo ideológico y literario, las mismas que con el tiempo harán de la carta de relación un género con múltiples variantes, anunciadas ya en el ámbito de su reconocimiento desde principios del siglo XV"<sup>1556</sup>. Sin embargo, aún cuando las epístolas de relación se dirigen a un auditorio o público de lectores amplio, a menudo persiste el recurso retórico de dirigir la relación a un lector implícito siguiendo el modelo epistolar<sup>1557</sup>.

Las relaciones de sucesos -claros antecedentes de las gacetas del siglo XVII- paulatinamente abandonarán el círculo comunicativo de nobleza, primero, y comerciantes, después, para convertirse en formatos informativos propios de la sociedad urbana, con vocación masiva, de la Edad Moderna<sup>1558</sup>.

La ampliación en la Edad Moderna de los mercados hizo que los comerciantes necesitasen de información más frecuente y exacta sobre tierras lejanas donde se hallaban sus intereses económicos. Esta necesidad de los comerciantes originó un sistema profesional de correspondencia<sup>1559</sup>. Esto dio lugar en Italia a los *scrittori d'avvisi* y *gazzettani*; en Francia, a los *nouvellistes*; en Gran Bretaña, a los *writers of letters*, y en Alemania, en fin, a los *Zeitunger* o *Novellisten*, que procuraban informes semanales oficiales a los periódicos escritos<sup>1560</sup>.

En principio, debido al control no oficial de noticias efectuada por los comerciantes y la censura oficial de noticias practicada por la Administración los primeros periódicos escritos no publicaban sino informaciones de segundo orden - noticias referentes al extranjero, a la corte y al comercio mismo si la noticia era irrelevante-. En el momento en que la noticia se convierte en mercancía, el tráfico de noticias aumenta. "Toda información epistolar tiene su precio, y resulta natural la

---

1955), Publications de la Sorbonne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, pp. 33-64, cita p. 33.

<sup>1556</sup> Ídem, p. 57.

<sup>1557</sup> Carmen ESPEJO CALA, "El origen epistolar de las Relaciones de Sucesos de Edad Moderna", Carlos SÁEZ y Antonio CASTILLO GÓMEZ (eds.), *La correspondencia en la Historia. Modelos y prácticas de escritura epistolar* (Vol. I), Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita, Madrid, Calambur, 2002, pp. 157-167, p. 159.

<sup>1558</sup> *Ibidem*.

<sup>1559</sup> Jürgen HABERMAS, *Historia y crítica de la opinión pública*, México, Ediciones G. Gili, 1986, pp. 54-55.

<sup>1560</sup> *Ídem*.

pretensión de ampliar la ganancia aumentando las ventas. Una parte del material de noticias recibidas comenzó, pues, a imprimirse periódicamente y a venderse anónimamente, consiguiendo así, pues, publicidad”<sup>1561</sup>.

Las relaciones de sucesos fueron una forma tipográfica que mostró una gran movilidad. Los inventarios de relaciones de sucesos de la Edad Moderna han demostrado la existencia de un circuito que recorría numerosas ciudades de la Península Ibérica con gran rapidez<sup>1562</sup>.

#### 5.4.7.2. Genoveva de Brabante

En el libro de Cicero, Policarpo Pando transcribe toda la historia de Genoveva de Brabante. Motivos que le llevan a hacerlo: probablemente sólo el gusto, el interés que le despertó la historia. ¿Cómo llegó ésta hasta él? Y, especialmente, ¿llegó a sus manos o a sus oídos?. Parece probable por la brevedad de la historia copiada que le llegase en una hoja volante, un pliego suelto, etc. y él lo copiara. También puede ser que la oyese recitar a un vendedor, un ciego, etc. y la redactara de memoria. La historia que copia Policarpo Pando es muy breve y se ciñe a los hechos principales de la leyenda que a lo largo del tiempo sufrió distintas modificaciones según los distintos redactores, traductores y editores que se ocuparon de ella<sup>1563</sup>.

---

<sup>1561</sup> Ídem, p. 59.

<sup>1562</sup> José Cadalso escribe en sus *Cartas Marruecas* sobre la difusión de las gacetas: “Cuando nos vayamos a la aldea que Vm. sabe, y escribamos a los amigos de Madrid, aunque no sea más que pidiéndoles las gacetas o encargándoles alguna friolera, no se olvide Vm. de poner la que puso Horacio, diciendo: “Scriptorum chorus omnis/ amat nemus, et fugit urbes”, José CADALSO, *Cartas marruecas*, Madrid, Cátedra, 1993, p. 245, carta LXVII: de Nuño a Gazel.

<sup>1563</sup> “Santa Genoveva de Brabante fue hija de los Duques de Brabante. Casó con el conde Palatino de Treveris, Sigifredo, quien salió a la guerra que hizo Carlos Martelo a los Moros. En esta ausencia, la enamoró Golo su Mayordomo que había quedado por su amo encargado de asistirla y servirla y porque la Santa resistió tal infamia avisó él a su amo que estaba preñada de su cocinero, siendo cierto lo estaba del Conde, y habiéndola puesto en prision y parido en ella un niño, pospuso el tiempo del parto para que el Conde creyese era verdad la mentira. Mandó el Conde que la matasen y al niño que se llamo Tristán. Y después una hechicera de quien Golo se había valido para tramar tantos delitos estando para morir en la horca declaró como la Santa había padecido injustamente. De que resultó que el Conde prendiese a Golo en la misma cárcel donde estuvo la Santa. Ella con lágrimas alcanzó de los criados que no la matasen, y se retiró a unas espesuras donde estuvo siete años sin socorro humano, con el divino. Al niño crió una corza en aquella selva; y la vispera de Reyes llamo el Conde a sus deudos y amigos para cazar, y siguiendo una corza, que era la que había dado leche al niño, penetró en el bosque, y halló en una cueva a la santa y al niño. Vinieron a su castillo y los siguió la corza la cual sobrevivió a la santa, y aún después de la muerte manifestó su amor y sentimiento no quitándose del sepulcro. El conde hizo despues una iglesia en el sitio de la cueva que hoy se llama Nuestra Señora de Mersan, y se retiró con el hijo a vivir

Una serie de biografías procura información sobre la recepción de la historia de Genoveva en los siglos XIX y XX. La historia era contada o leída en voz alta a los niños<sup>1564</sup>. Menos se sabe sobre su difusión en épocas anteriores, especialmente entre los siglos XVI y XIX, pero el gran número de ediciones, traducciones, etc. testimonia el gran éxito de la historia de Genoveva en este periodo<sup>1565</sup>. La leyenda de Genoveva de Brabante fue desde el final del siglo XV una de las más difundidas de manera oral junto con otras historias como las de Bertoldo o Melusina<sup>1566</sup>. Una de las razones que explica la pervivencia de la historia y la duración de su éxito radica en las constantes transformaciones a las que fue sometida la historia<sup>1567</sup>.

La historia escrita por Policarpo Pando guarda muchas similitudes con la versión del monje Johannes von Andernach datada en torno a 1500, unas décadas solamente posterior a la versión escrita más antigua conservada -del año 1472- obra del profesor de teología Mathias Emichius o Emyich<sup>1568</sup>. Hasta el siglo XVIII, todos los autores de textos sobre la historia de Genoveva de Brabante pertenecieron al clero<sup>1569</sup>.

---

allí en donde murió santamente." A.S.R.E. Libro de cuentas de Policarpo Pando, fol. VI r y fol. 2. Leg. 122. Actualizada la puntuación, ortografía y acentuación.

<sup>1564</sup> "Eine Reihe von Biographien informiert über die Rezeption der Geschichte von Genovefa im 19. und 20. Jahrhundert. Sie wurde im Kinderzimmer erzählt oder vorgelesen, oft von Ammen oder Kindermädchen, und bewirkte tiefe Betroffenheit und Rührung. Die "Paratexte", Untertitel, Vorworte, Widmungen, dokumentieren die entsprechende Erwartung der Bearbeiter." Bea LUNDT, "Modelle weiblicher Unschuld in populären Schriften am Beispiel der Genovefatradition vom 16.-19. Jahrhundert", Roger CHARTIER et Hans-Jürgen LÜSEBRINK (dirs.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe XVIe-XIXe siècles*, Paris, IMEC, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 399-423, cita p. 401.

<sup>1565</sup> *Ibidem*.

<sup>1566</sup> *Ídem*, p. 399. "Possiamo in particolare supporre che i contenuti di libretti popolari molto diffusi come Bertoldo, Melusina o Genoveffa siano pervenuti in questo modo alla tradizione orale", Rudolf SCHENDA, "Canali e processi di circolazione della letteratura scritta e semiorale tra gli strati subalterni europei nel '700 e '800", en Giovanna CERINA, Cristina LAVINIO e Luisa MULAS (a cura di), *Oralità e scrittura nel sistema letterario*, Roma, Bulzoni Editore, 1982, pp. 49-61, p. 56.

<sup>1567</sup> "Was ist es dann, das die Geschichte der Genovefa so attraktiv und populär machte? Ich möchte im folgenden zeigen, wie der romanhafte, der didaktische und der unterhaltende Aspekt einander publikumswirksam durchdrangen und in ihrem Stehlenwert ablösten. Der Stoff erwies sich inhaltlich und formal innerhalb verschiedener Gattungstraditionen entsprechend den Intentionen der Autoren als transformierbar. Diese Überlebenskraft sich gerade daraus, daß das Handlungsgerüst Fragen offen ließ, die jeweils zeitypisch nach neuen Antworten riefen." Bea LUNDT, *op. cit.*, p. 402.

<sup>1568</sup> La versión de Andernach es citada por Bea LUNDT: "Siegfried "nobilissimus Palatinus", bereitet sich auf den Kampf vor. Seine Frau Genovefa ist eine schöne und fromme Frau, Tochter des Herzogs von Brabant. Der Pfalzgraf befiehlt, sie solle während seiner Abwesenheit im Schlosse bleiben und setzt den Ritter Golo zum Schutz von Land, Haus und Ehefrau ein. Bald darauf verliebt sich "Golo miles pervidus" in Genovefa und beginnt sie zu bedrängen, mit ihm zu schlafen, was sie entrüstet von sich weist. Derweil stellt sich heraus, daß die Pfalzgräfin schwanger ist. Golo entzieht ihr alle Hilfe, sodaß sie ihren Sohn ohne jeden Beistand zur Welt bringen muß. Dem zurückgekehrten Siegfried redet er ein, Vater des

En el siglo XVII, René Cerisiers (1603-1662), profesor en un colegio de la orden Jesuita, escribe y publica en 1634 una nueva versión a la que titula *L'innocence reconnue ou la Vie de S. Geneviève*. La obra de Cerisiers fue objeto de distintas ediciones -en veinte años hubo cinco ediciones sin cambios, seguidas de ediciones de *colportage*<sup>1570</sup>- y también traducciones como la que en 1685 se publicó de manera anónima en alemán<sup>1571</sup>. Una versión con el argumento reducido de la obra se publicó como libro popular en la *Bibliothèque bleue*<sup>1572</sup>.

La obra de Cerisier es objeto de una nueva traducción al alemán. Michael Staudacher (1613-1673) introduce en su versión algunas modificaciones. La primera edición se realiza en 1648, a la que seguirán otras en 1660 y 1685<sup>1573</sup>. Con el capuchino Martin von Cochem (1634-1712) comienza una nueva etapa en la difusión y recepción de la leyenda de Genoveva: aparece por primera vez recogida en un libro junto con otras historias. Estos libros de historias continuaron editándose y hasta 1923 conocieron 38 sucesivas ediciones<sup>1574</sup>.

En 1840, Christoph Schmid (1768-1854) publica su versión de la leyenda de Genoveva de Brabante. Esta nueva redacción alcanzó un gran éxito y sucesivas

---

Neugeborenen sei ein Koch des Schlosses. Der Pfalzgraf tobt und befiehlt, Genovefa und ihr Kind zu töten. Doch glauben die Boten, die damit beauftragt werden, nicht an eine Schuld der Pfalzgräfin. Sie schneiden einem Hund als Beleg die Zunge ab und lassen Mutter und Kind im Walde allein. Genovefa beklagt ihr Schicksal "in horribili loco" und bittet die Gottesmutter um Hilfe. Tatsächlich erscheint eine Hirschkuh, die das Kind ernährt. Sechs Jahre und drei Monate bleiben Mutter und Sohn im Walde. Dann findet Siegfried auf der Jagd Genovefa. Ein Kamerdienstler erkennt seine Herrin an einer Narbe. Siegfried umarmt Frau und Sohn weinend und nimmt sie zur allgemeinen Freude wieder zu sich. Golo wird zur Strafe von vier Ochsen zerrissen. Genovefa kann keine normalen Speisen mehr aufnehmen und stirbt daher bald. Doch bittet sie noch, daß an dem Ort des Wiederfindens eine der Maria geweihte Kapelle gebaut werde. Dort wird sie begraben. Als wunderbare Heilungen geschehen, gewährt der Papst allen Pilgern Ablass an diesem Orte. Eine Wallfahrtsstätte ist begründet." Ídem, p. 403.

<sup>1569</sup> "Bis in das 18. Jahrhundert hinein entstammen alle Autoren der Genovefatexte dem Priesterstand, einem Milieu, von dem Frauen bis heute ausgeschlossen sind, der aber seinerseits keinen Zugang zur Ehe hat, dem Lebensbereich, der hier thematisiert wird", Ídem, p. 404.

<sup>1570</sup> Ídem, p. 405.

<sup>1571</sup> Ídem, p. 409.

<sup>1572</sup> "*L'innocence reconnue*, par le R. P René de Cerisiers, de la Compagnie de Jesus. Vûe et corrigée par Monsieur l'Abbé Richard, Censeur Royal, Troyes", in *Les contes bleus*. Textes présentés par Geneviève BOLLÉME, Lise ANDRIÈS, Paris, 1983, pp. 237-335.

<sup>1573</sup> Bea LUNDT, op. cit., p. 410.

<sup>1574</sup> Ídem, p. 412. El *Manual del librero Hispano-americano* de Antonio Palau y Dulcet recoge dos ediciones españolas de esta obra: *Historia de la vida de Santa Genoveva, Princesa de Brabante y del conde Palatino Sigifredo, su esposo*, Córdoba, Don Rafel García Rodríguez, 4º, 71 páginas, grabs. en madera; y Barcelona, Forns (s. XVIII), 4º, 8 páginas. Antonio Palau escribe sobre esta obra. "Se han

reediciones y traducciones a otras lenguas, como la francesa<sup>1575</sup>. En la edición española de la obra del canónigo Schmid aparecen varias diferencias con el relato de Policarpo Pando<sup>1576</sup>.

La obra siguió siendo objeto de sucesivas redacciones y adaptaciones, como la que realizaron los hermanos Grimm que redujeron la historia a unas páginas y la titularon "Siegfried und Genovefa", despojando así a Genoveva del protagonismo en el título<sup>1577</sup>.

Estas sucesivas elaboraciones, traducciones y ediciones no aportaron únicamente cambios formales o lingüísticos sino también de contenido y de punto de vista, que exceden el marco de este trabajo, y ha analizado Bea Lundt en el trabajo al que se ha hecho repetidamente referencia.<sup>1578</sup>

Esta es una de las características de los textos transmitidos a través de la literatura de *colportage*: su continua modificación, los cambios tanto en sus contenidos como en sus formas al hilo en muchas ocasiones de sus reediciones y traducciones. Existe una relación, como ha demostrado Roger Chartier, entre las estructuras textuales y el mundo social. Esta relación supone otros dos aspectos. Por una parte, significa leer la literatura de *colportage* como repertorio de modelos de comportamiento, como un conjunto de representaciones sociales o individuales que son también normas imitables. Por otro, esta relación pone el acento sobre la pluralidad y la movilidad de significados asignados al mismo texto por públicos diferentes en momentos diferentes<sup>1579</sup>.

---

hecho muchas ediciones populares de esta especie de novela caballeresca”, Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero Hispano-americano*, Madrid, Julio Ollero Editor, 1990.

<sup>1575</sup> Ídem, p. 415.

<sup>1576</sup> Canónigo Christobal SCHMID, *Genoveva de Brabante*, traducido por D. José Arroyo y Almela, Ebro. Barcelona, Juan Roca y Bros, Editor, Calle del Hospital, n. 87, 1881, 167 pp. Colección Biblioteca Moral y Recreativa. El nombre del hijo de Genoveva y el conde es en esta versión Desdichado y no Tristán. No se menciona al rey Carlos Martel, sino a los sarracenos venidos de España. En la narración de Schmid, Berta, la hija del atalaya, le lleva al conde una carta escrita por Genoveva momentos antes de ser conducida al bosque para ser ejecutada, junto con un collar de perlas, lo que hace que Golo confiese. No aparece la figura de la hechichera. Schmid escribe: "el castillo de Sifreburgo, residencia de Genoveva y Sigifredo, fue andando el tiempo demolido, y hoy no se ven más que algunas ruinas a inmediaciones de Coblentza denominadas de Alstimmern" (p. 167).

<sup>1577</sup> Bea LUNDT, op. cit., p. 417.

<sup>1578</sup> Ídem, p. 418.

<sup>1579</sup> Roger CHARTIER, "Introduction. Librairie de colportage et lecteurs "populaires", Roger CHARTIER et Hans-Jürgen LÜSEBRINK (dirs.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe XVIe-XIXe siècles*, Paris, IMEC, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 11-18, cita p. 13.

Policarpo Pando cita sus fuentes cuando copia en su libro de cuentas la vida y los hechos de San Policarpo y de Pando presidente del Imperio Romano, no sucede así con la narración de la leyenda de Genoveva de Brabante. Se puede plantear la pregunta sobre el motivo que le lleva a hacerlo así. Para completar las noticias sobre Pando remite al *Flos Sanctorum* de Villegas y Rivadeneira y sobre San Policarpo a la misma obra, al Martirologio Romano y a *La Antorcha para alumbrar Hereges* de Ludovico Blosio.

La narración de la leyenda de Genoveva de Brabante a quien se denomina de manera errónea en el texto "santa", es breve pero completa. Aparecen los nombres de todos los personajes -Genoveva, Sigifredo, Tristán, Golo...-, de los lugares donde transcurren los hechos -Tréveris, Nuestra señora de Mersan...- y los detalles principales de la trama, lo que indica que Policarpo tuvo que tener un conocimiento bastante cercano de la historia, teniendo en cuenta especialmente que son nombres ajenos a la tradición hispánica y que aparecen citados de manera totalmente correcta, sin errores. Parece muy probable que de alguna manera tuviese la oportunidad de leer la obra. Ahora bien si la lee ¿por qué no cita la obra de la que copia el texto?. Por la brevedad del mismo no parece probable que llegase a tratarse de un libro, sino más bien de un librito o de un folleto, más concretamente de un pliego suelto, de una hoja volante. Manera tradicional en la que esta y otras obras de consumo popular se ha transmitido.

Esta distinta manera de actuar bien puede indicar una distinta concepción de las fuentes. El libro tiene una entidad que lo hace digno de ser citado. La mención de una obra editada aporta valor, justificación, legitimidad al contenido de la cita. No sucede así con la literatura de cordel, vendida de manera ambulante, despreciada, no considerada más que como "papeles".

Policarpo Pando considera de interés la historia de Genoveva y la copia en su libro de cuentas. El contenido y la intención moralizante -la fe que sostiene durante todas sus desventuras a Genoveva- de la historia sin duda debió contribuir a despertar su interés en conservarla. Quizá lo hizo con la intención de solazarse él con su lectura, pero también serviría para ser leída a familiares y amigos en las reuniones que se celebraban en los hogares al atardecer. En las largas tardes invernales los miembros de las familias, tanto burguesas como campesinas o artesanas, se reunían junto con sus

siervos o empleados, aquellas que los tenían, y a menudo también con otros vecinos de la zona en una única habitación de la casa para realizar distintas actividades manuales y también para calentarse junto al hogar y hablar e intercambiar dichos y chascarrillos. Las mujeres acostumbraban a hilar y a cardar la lana mientras los hombres tejían cestos o reparaban las herramientas agrícolas. En otras ocasiones, las distintas familias de un pueblo se ayudaban por turnos en la tarea de deshojar el maíz, etc. Estas reuniones se producían en toda Europa occidental y en cada región recibían una denominación distintas: veladas, *veillée*, etc. En la provincia de Santander estas veladas eran conocidas como hilas -cuando las mujeres aprovechaban el tiempo de reunión para coser- y como deshojas -cuando se deshojaba el maíz-. En estas reuniones "se narran cuentos, se proponen acertijos, se comentan los hechos de actualidad, se juega a la baraja y se entonan canciones populares"<sup>1580</sup>. Los folcloristas y etnógrafos han estudiado a menudo estas reuniones como lugar privilegiado para la transmisión del folclore popular: canciones, dichos, tradiciones, fábulas, leyendas, cuentos, etc. Se han descuidado, sin embargo, otros aspectos como puede ser el de la lectura en alta voz que, sin duda, también se llevaría a cabo en ellas<sup>1581</sup>. El comentario de las noticias de actualidad se puede hacer tras la lectura por parte de alguno de los presentes del periódico, se pueden entonar los versos de alguna canción conservada o copiada, etc.

Como se ha visto la historia de Genoveva fue objeto de numerosas redacciones, ediciones y traducciones, pero también y sobre todo se transmitió a través de la denominada literatura popular, copiada en pliegos sueltos y folletos. Como indica Bea

---

<sup>1580</sup> Sixto CÓRDOVA Y OÑA, *Cancionero popular de la provincia de Santander*, Santander, 1980, 2 ed., tomo II, cita p. 179. La descripción completa de una hila dice así: "No bien se ha recogido el lino y el maíz, y comienzan los pelados bardales a llorar por las mañanas el rocío de la noche, se reúnen los convecinos, al amor de los tizones, donde haya hila o deshoja. Las mujeres van provistas de una rueca con su rocambo y uso, de estopa o cáñamo: algunas llevan aguja y tijera. Los hombres no llevan nada o acaso navaja y madera para hacer clavijas y almadreñas, o velortos y mimbres retorcidos para aperos de labranza. Siéntanse en grandes bancos de roble que, con el largo poyo de la pared, forman un espacioso rectángulo, dentro del cual queda la lumbre en llar bajo, o sea, en el santo suelo, y se alumbran, además, con un candil. Allí entra todo el mundo como Pedro por su casa. A estas reuniones acudían bellezas vigorosas, ingenios peregrinos, tipos y escenas dignos de Goya. No es raro que la sesión comience por un rosario y, en seguida se narran cuentos, se proponen acertijos, se comentan los hechos de actualidad, se juega a la baraja y se entonan canciones populares."

<sup>1581</sup> Rudolf SCHENDA, "Canali e processi di circolazione della letteratura scritta e semiorale tra gli strati subalterni europei nel '700 e '800", op. cit., pp. 55-56.

Lundt "auch als Flugblatt, Ballade und Volkslied hat Genovefas Schicksal überlebt"<sup>1582</sup>.

### 5.4.7.3. Almanagues y calendarios

En el libro de cuentas de Policarpo Pando se encuentra una anotación sobre el significado de términos referidos a la medición del tiempo como año trópico, áureo número, epacta, etc<sup>1583</sup>. Las definiciones aportan cifras muy exactas y, de nuevo, sugieren la copia de otra fuente por parte de Policarpo Pando<sup>1584</sup>.

Uno de los géneros o categorías de impresos de amplia difusión -literatura de cordel, de *colportage*, etc.- que más éxito obtuvo durante el Antiguo Régimen fue el del almanaque<sup>1585</sup>. Han sido las historiografías italiana y francesa las que han estudiado con más detenimiento este tipo de producción editorial<sup>1586</sup>.

Entre los libros citados por Cadalso en sus *Cartas Marruecas* se encuentra "Nueva mágica experimental y permitida. Ramillete de selectas flores, así aritméticas como físicas, astronómicas, astrológicas, graciosos juegos repartidos en un manual Kalendario para el presente año de 1761"<sup>1587</sup>. En la misma obra se hace referencia a la difusión de obras como los almanagues y los pronósticos<sup>1588</sup>. Según el *Diccionario de*

---

<sup>1582</sup> Bea LUNDT, op. cit., p. 417.

<sup>1583</sup> A.S.R.E. Libro de Policarpo Pando, fol. 148 r/v. Leg. 122.

<sup>1584</sup> Del año trópico escribe: "año trópico 365 días, 5 horas, 48 minutos, 45 segundos, 17 ter.es. De estas sobras se dá, de 4 en 4 años, un día más a febrero que bisiesto"; De áureo número copia: "Aureo número, círculo decemnovenar, hallado por los caldeos, vuelve la luna de 19 en 19 años al mismo punto en que estuvo"; "Epacta es la diferencia de 11 días que hay entre el año solar y lunar y los quitados en la corrección Gregoriana"; "a.b.c.d.e.f.g. letra Dominical (...)"; "Conjuncion se hace, contando el numero de epacta", A.S.R.E. Libro de Policarpo Pando, fol. 148 r/v., Leg. 122.

<sup>1585</sup> "L'historiographie qui, du XIXe siècle à nos jours, s'est interrogée sur les caractéristiques de la littérature populaire a été unanime pour inclure dans cette catégorie un genre qui obtint un grand succès sous l'Ancien Régime: l'almanach." Ludovica BRAIDA, "Les almanachs italiens. Évolution et stéréotypes d'un genre (XVIe-XVIIe siècles)", Roger CHARTIER et Hans-Jürgen LÜSEBRINK (dirs.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe XVIe-XIXe siècles*, Paris, IMEC, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 183-207, p. 183.

<sup>1586</sup> Especialmente han trabajado sobre estos temas: Roger Chartier con sus estudios sobre la *Bibliothèque Blue* y Ludovica Braida y Geneviève Bollème con sus trabajos respectivos sobre los almanagues y calendarios.

<sup>1587</sup> José CADALSO, *Cartas marruecas*, Madrid, Cátedra, 1993, pp. 266-270, carta LXXVIII: de Gazel a Ben-Beley.

<sup>1588</sup> "Al empezar este siglo (...) las ciencias iban decayendo cada día. Introducíanse tediosas y vanas disputas que se llamaban filosofía; en la poesía admitían equívocos ridículos y pueriles; el Pronóstico que se hacía junto con el Almanak, lleno de insulseces de astrología judiciaria formaba casi todo la matemática que se conocía", Ídem, pp. 190-191, carta XLIV: de Nuño a Gazel.

*Autoridades*, el pronóstico era “la composición que hacen los astrólogos, y dan al público al principio del año, en que conjeturan los sucesos dél, por las lunaciones y posturas de los astros”; según el mismo diccionario, astrología judiciaria se aplicaba “a los que ejercitan el arte de adivinar por los astros, de que se jactan vanamente los astrólogos”.

En España merece una atención especial el trabajo presentado por Jaime Moll al Primer Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos, celebrado en Alcalá de Henares en el año 1995, en el que estudia el calendario editado por Cristiano Bernabé en 1643<sup>1589</sup>. El calendario editado en esta fecha contiene, además de la indicación del año de la era cristiana, el de la creación del mundo, de la reforma gregoriana y del reinado de Felipe IV, “la información de la letra dominical, el número áureo, la epacta, el ciclo solar, la indición romana”<sup>1590</sup>. Estas son las informaciones que había copiado en su libro de cuentas Policarpo Pando y es muy probable que procediesen de un calendario del mismo tipo que este de Cristiano Bernabé.

Ludovica Braida enumera cinco motivos por los que el calendario puede ser considerado como un género popular: el pequeño formato de estos libros que contienen calendario o almanaques y la calidad casi siempre mediocre del papel y la encuadernación; el bajo costo, precio de estos ejemplares; el modo de su difusión normalmente hecha por los colporteurs, buhoneros, etc.; su función utilitaria inmediata para la consulta de las fechas del año y la indicación de las fases de la luna y las fiestas religiosas y, por último, la simplicidad y la relativa inmutabilidad temática de estas publicaciones a lo largo de los siglos<sup>1591</sup>.

Roger Chartier ya ha señalado como no resulta fácil identificar en los textos de la *Bibliothèque bleue* con un nivel específico de cultura popular ya que en ella se hallan elementos de orígenes diversos que no se pueden separar, puesto que su coexistencia

---

<sup>1589</sup> Jaime MOLL, “El privilegio del calendario anual en el siglo XVII”, en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Actas del primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995), Publications de la Sorbonne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, pp. 253-259.

<sup>1590</sup> Ídem, p. 255.

<sup>1591</sup> Ludovica BRAIDA, “Les almanachs italiens. Évolution et stéréotypes d'un genre (XVIe-XVIIe siècles)”, Roger CHARTIER et Hans-Jürgen LÜSEBRINK (dirs.), op. cit., p. 183.

aparece como el fruto de una apropiación cultural<sup>1592</sup>. Como sugiere Ludovica Braidà en lugar de intentar distinguir lo que es popular de lo que no lo es puede resultar más útil -a través del análisis de las ediciones- descubrir la utilización y los préstamos de elementos provenientes de distintas culturas a fin de identificar los cuerpos mixtos emanados de tradiciones diferentes e indisolublemente ligadas<sup>1593</sup>.

La función de guías del tiempo que ejercían los almanaques o calendarios les confería un papel importante en la sociedad del Antiguo Régimen, puesto que su utilidad no se agotaba en la sola lectura de las fechas y los pronósticos publicados. Se puede suponer que los campesinos, los artesanos y todos aquellos que poseían estos libritos los consultaban durante todo el año para comprobar la fecha de una feria, las fases de la luna, o para conocer la dirección -que al menos en Francia contenían- de las autoridades administrativas o judiciales de la ciudad<sup>1594</sup>. La principal utilidad del calendario, sin embargo, es en nuestra opinión, su valor como referente del tiempo litúrgico, del tiempo que marcaba la Iglesia y que tan importante en todos los aspectos de la vida era durante el Antiguo Régimen. Las festividades religiosas marcaban el tiempo de trabajo y el de descanso, los ayunos, las abstinencias, etc.

La forma, la presentación de los almanaques permaneció casi inalterada a lo largo de siglos. Las transformaciones experimentadas en los siglos XVI y XVII fueron mínimas. El almanaque solía ser un librito de treinta a cincuenta páginas que contenía la lista de las fiestas móviles, la mención de los días en los que se podían celebrar matrimonios, el calendario de los santos estaba acompañado de los textos de la liturgia y de la indicación de los colores de los ornamentos propios de cada celebración<sup>1595</sup>.

Para descifrar los contenidos de los calendarios y almanaques no era necesario saber leer: bastaba con reconocer los nombres de los días y las fases de la luna por sus símbolos<sup>1596</sup>.

---

<sup>1592</sup> Roger CHARTIER, *Lectures et lecteurs dans la France d'Ancien Régime*, Paris, Seuil, 1987, capítulos VII y VIII; id. "Culture as Appropriation: Popular Cultural Uses in Early Modern France", en *Understanding Popular Culture. Europe from the Middle Ages to the Nineteenth Century*, S.L. KAPLAN (ed.), Berlin-New York-Amsterdam, Mouton, 1984, pp. 229-254.

<sup>1593</sup> Ludovica BRAIDÀ, "Les almanachs italiens. Évolution et stéréotypes d'un genre (XVIe-XVIIe siècles)", op. cit., p. 183.

<sup>1594</sup> Ídem, p. 184.

<sup>1595</sup> Ídem, pp. 184-185.

<sup>1596</sup> Ídem, p. 191.

Los medios populares preferían calendarios con textos breves y provistos de símbolos fácilmente descifrables del calendario lunar. Estos calendarios lunares por la fragilidad del papel y la poca consideración que han merecido tradicionalmente -dado su carácter efímero y su publicación regular- han sido conservados en muy pocas ocasiones<sup>1597</sup>.

Un siglo después de la anotación de Policarpo Pando, Pedro Jado menciona entre sus compras del martes 16 de diciembre de 1856 la de "un calendario para 1857"<sup>1598</sup>.

En la conocida memoria de Pierre Rivière -estudiada entre otros por Michel Foucault- que asesinó en 1835 a su madre, su hermano y su hermana, el joven parricida, un campesino, menciona en varias ocasiones que estaba en posesión de calendarios y almanaques. En concreto a una pregunta del juez, el joven Rivière contesta: "Había leído en almanaques y en libros de geografía que la tierra estaba dividida en varias partes y dudaba de que si Adán había sido creado en una de ellas fuera posible en su posteridad poblar las otras"<sup>1599</sup>. En otro momento del mismo interrogatorio, a la pregunta del juez sobre el libro con el que le vieron antes de ser detenido por la policía, contesta Pierre Rivière: "Quizás era un viejo almanaque que tenía y que aquí le represento. También tenía unas hojas de papel"<sup>1600</sup>. En la memoria escrita por el propio Rivière, este afirma que: "aprendí a leer y la aritmética, la escritura me costaba más. Cuando dejé de ir a la escuela me puse a trabajar en la tierra con mi padre; pero ésta no era mi vocación, yo tenía ideas de gloria, me divertía mucho leyendo; en la escuela leímos la biblia de Royaumont, leí los Números y el Deteurenomio, el Evangelio y el resto del Nuevo Testamento, leí almanaques y libros de geografía, (leí) las historias de familia y un calendario del cura, algunas historias como la de Bonaparte, la historia romana, una historia de un naufragio, la moral en acción y muchas otras cosas, cualquier pedazo de periódico que me encontraba lo leía, leí también el Bons Sens del

---

<sup>1597</sup> Ídem, p. 186.

<sup>1598</sup> A.S.R.E. Libro de cuentas de Pedro Jado, 1844-IX-19 Escalante- 1857-IV-4, (1856, 16 diciembre). Leg. 172.

<sup>1599</sup> Michel FOUCAULT (presentado por), *Yo, Pierre Rivière habiendo degollado a mi madre, mi hermana y mi hermano...* Un caso de parricidio del siglo XIX presentado por Michel Foucault, Barcelona, Tusquets, 1983, p. 34.

<sup>1600</sup> Ídem, p. 36.

padre Melier, el catecismo filosófico de Feller y el catecismo de Montpellier. Lo que leí sobre la astrología y sobre otras cosas que había examinado me hizo irreligioso (hace) tres años”<sup>1601</sup>.

La medición del tiempo de la que los calendarios son producto y evidencia muestran la organización social. Los seres humanos han construido y utilizado distintos sistemas de medición del tiempo -relojes, calendarios, etc.- en función de las exigencias de su vida comunitaria. El tiempo mismo -concepto elaborado por cada sociedad: sus divisiones, sus significados, etc.- tiene un carácter instrumental<sup>1602</sup>.

#### **5.4.7.4. Estatuto y consideración de los textos copiados en los libros de cuentas**

Por una parte el libro de cuentas tiene distintas fuentes: relaciones de sucesos, comentarios orales, lecturas de libros; por otra parte se convierte en una fuente a su vez para otros trabajos: escritura de cartas, redacción de documentos, elaboración de la genealogía familiar, justificación de derechos familiares. El libro de cuentas, el libro de familia se constituye así en un mosaico, en un borrador, en un texto, en una memoria, en la que se integran textos transmitidos por la escritura y de manera oral.

Cuando habla de temas importantes Policarpo Pando se refiere a libros, pero cuando se refiere a temas relacionados con sucesos bélicos, noticias varias y especialmente cuando habla de la leyenda de Genoveva de Brabante, Policarpo Pando no menciona sus fuentes. Se debe esto a que él atribuye distinto grado de dignidad a aquellas. Es decir, tienen las relaciones de sucesos, la literatura de cordel, menos relevancia que los libros.

Las fuentes utilizadas por Policarpo Pando para la composición de su libro son diversas. Para los asuntos relacionados con su familia y su patrimonio acude a los documentos que conservaría en el archivo familiar (sea éste un arca, un escritorio o una estancia de la casa). En lo referente a la vida de santos, asuntos religiosos, acude a

---

<sup>1601</sup> Ídem, pp. 113-114.

<sup>1602</sup> Al centro de la polémica sobre la naturaleza del tiempo se hallan dos posiciones diametralmente opuestas como ha estudiado Norbert Elias. Los defensores de una postura sostienen que el tiempo constituye "une donnée objective du monde crée, qu'il ne se distingue pas, selon son mode d'être, des autres objets de la nature, à cette différence près justement qu'il n'est pas perceptible." Los de la otra, defienden que "le temps est une manière de saisir ensembles les événements reposant sur une particularité

libros impresos, de los que proporciona los datos cuidadosamente: autor, título, páginas<sup>1603</sup>. Cuando refiere algún acontecimiento contemporáneo, de tipo bélico o político, no indica su fuente; puede tratarse de relaciones de sucesos. En las citas, frases, oraciones, y el relato de la leyenda de Genoveva de Brabante, de nuevo, no indica el origen de la historia; es probable que recogiera la información de pliegos sueltos, literatura de cordel, calendarios, etc.

Estas fuentes gozan de un diferente estatuto para Policarpo Pando; el libro goza de autoridad, las demás tipologías de escritura no. Para justificar las noticias que aporta sobre Pando "presidente del Imperio Romano", noble príncipe del que desciende su familia, Policarpo Pando remite al *Flos Sanctorum* de Villegas y Rivadeneira. De la misma fuente, del Martirologio Romano publicado por orden de Gregorio XIII, y de lo que escribe Ludovico Blossio extrae los datos referidos a la vida y hechos de San Policarpo, obispo de Esmirna y mártir.

El estudio de los libros de familia, de notas, de cuentas, debería conducir al hallazgo de las fuentes utilizadas y de los motivos que llevaron a los escribientes a seleccionar unos determinados fragmentos y no otros.

Los inventarios *post-mortem* han sido una de las fuentes privilegiadas por los historiadores para el estudio de la alfabetización, pero se ha olvidado que estos inventarios no incluyen obras sin valor crematístico: "también los inventarios post-mortem suelen silenciar los impresos de poca entidad con lo cual, muchos lectores populares no logran ser incluídos dentro de las estadísticas"<sup>1604</sup>.

## **5.5. DESAPARICIÓN DE LOS LIBROS DE FAMILIA**

### **5.5.1. CAUSAS DE LA DESAPARICIÓN DEL LIBRO DE FAMILIA**

---

de la conscience humaine ou, selon le cas, de la raison ou de l'esprit humain, et qu"à ce titre il précède toute expérience humaine", Norbert ELIAS, *Du temps*, Fayard, 1996, pp. 9-10.

<sup>1603</sup> A.S.R.E. Libro de Policarpo Pando. Leg. 122. F. VI r: "Lease a Ludovico Blossio: *La Antorcha para alumbrar Hereges* y en los Fol. s 267-281-297-298-300 y 303 se hallaran noticias raras de las virtudes del glorioso Sn. Policarpo Obispo de Smirna".

<sup>1604</sup> Javier ANTÓN PELAYO, *La herencia cultural: alfabetización y lectura en la ciudad de Girona (1747-1807)*, Universidad Autónoma de Barcelona, Tesis microficha, p. 370.

Existe una estrecha relación entre la desaparición de una tipología escrituraria y codicológica, los libros de familia, y los procesos históricos contemporáneos, la desaparición de la familia como unidad productiva, los procesos de urbanización, etc.

Los libros de familia contienen, en muchas ocasiones, fragmentos que sólo encuentran explicación en el seno de una tradición de escritura-lectura familiar. En el libro de familia de Guicciardini aparece un recuerdo destinado a la lectura familiar. Es una instrucción para el uso del libro mismo: ya que no se trata de un tratado cualquiera, este libro debe ser leído de una manera diferente, su lectura debe convertirse en un hábito mental, orientando y determinando el modo de pensar y de sentir de los destinatarios<sup>1605</sup>.

En el interior de los libros de familia aparecen numerosas menciones a consejos, recuerdos, admoniciones, de familiares, antepasados, padres, abuelos: "Dissemi già mio padre che Santo Augustino diceva...Io gli rispossi..." Se trata de enraizar las afirmaciones en una sabiduría más antigua y profunda, de referir un discurso que adquiere autoridad y calor por el hecho de provenir de antiguo, prolongando el diálogo oral entre las generaciones pasadas y futuras a través de la escritura<sup>1606</sup>.

Las anotaciones sobre la actividad pública de los antepasados y sobre la historia de la ciudad no son leídas de manera distinta que aquellas estrictamente familiares, sino que se consideran como parte integrante de estas<sup>1607</sup>. No sólo por el hecho de que los elencos de los cargos ocupados sirvan para ilustrar la gloria y los honores de la familia y para reforzar el papel y el prestigio en la esfera pública, sino porque la actividad pública es una de las actividades económicas de la familia. La política es una profesión y como tal encuentra espacio en el libro de familia, donde el trabajo, la profesión, las actividades económicas, las cuentas y la acumulación de experiencias relativas a ello

---

<sup>1605</sup> "9. Leggete spesso e considerate bene questi ricordi, perché è più facile a conoscerli e a intenderli che osservarli: e questo si facilita col farsene tale abito che s'abbino freschi nella memoria", F. GUICCIARDINI, *Ricordi*, crítica a cura di R. SPONGANO, "Autori classici e documenti di lingua pubblicati dall'Accademia della Crusca", Firenze, Sansoni, 1951, p. 13, citado por Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 39.

<sup>1606</sup> Raul MORDENTI, "Le scritture private di Francesco Guicciardini e i "Ricordi"", en Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., p. 40.

tienen una posición central. No se puede excluir que los párrafos que ahora se contemplan especialmente desde el punto de vista historiográfico, en el ámbito del libro de familia tengan una mayor afinidad con las anotaciones relacionadas con los negocios, las empresas mercantiles, las ganancias que con un discurso historiográfico propiamente dicho<sup>1608</sup>.

Es digno de estudio la incidencia de la razón de familia en un campo muy amplio de aspectos. Se puede así reconocer una matriz común en actitudes mentales propias de personalidades muy diversas y de contextos históricos-culturales diversos<sup>1609</sup>. Uno de los parámetros de valoración del juicio sobre la capacidad de los hombres se basa en su capacidad para administrar sus asuntos privados. La cultura de la familia señala, marca la actividad intelectual y de trabajo político<sup>1610</sup>. La reflexión sobre los acontecimientos vividos por los antepasados lleva a la reflexión sobre las propias vivencias, a la formulación de enseñanzas útiles para los miembros de la familia lectora del libro de familia<sup>1611</sup>.

El libro de familia se conserva por su utilidad inmediata y también por el efecto de ritualidad que produce. Su utilidad hace superar al libro su dimensión de objeto físico y entra a formar parte de la vida familiar: es citado en otros libros, en los documentos, en los discursos familiares, etc. El libro se conserva mientras desempeña una función en el seno de la familia. Así en los casos en que la familia ha llegado hasta la actualidad suficientemente estructurada para poder conservar los propios recuerdos, la propia memoria. Cuando la familia se dispersa, el núcleo familiar se disgrega, caso mucho más numeroso, el libro de familia se pierde<sup>1612</sup>.

Se repite en numerosas anotaciones que hubieran servido como embrión de un libro de familia que se escribió "para que no se olvide" , en otras ocasiones se percibe esa intención de recuerdo como objetivo del autor: memoria de los padres y abuelos,

---

<sup>1607</sup> Angelo CICCHETTI, "Le "memorie di famiglie" di Francesco Guicciardini: cultura della famiglia e indagine storica", en Angelo CICCHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 69-86, p. 75.

<sup>1608</sup> Angelo CICCHETTI, "Le "memorie di famiglie"...", op. cit., p. 75.

<sup>1609</sup> Ídem, p. 83.

<sup>1610</sup> Ídem, pp. 83-84.

<sup>1611</sup> Ídem, p. 78.

etc<sup>1613</sup>. Raul Mordenti cita el Diario (1482-1514) del canónigo de Orvieto, Tommaso di Silvestro, con motivo de una epidemia de peste, que aduce un motivo de este tipo, para justificar su narración: "Se Dio me prestarà vita e sanità, ne farò mentione come le cose passaranno".

### 5.5.2. DISOLUCIÓN DE LA FAMILIA COMO UNIDAD PRODUCTIVA

A partir del siglo XVII se produce una decadencia progresiva de los libros de familia. La cantidad y la calidad de los libros de época posterior hasta el momento conocidos así lo parecen indicar. Parece que a partir de este siglo las familias no tengan interés por documentar y transmitir a sus descendientes las noticias de su propio mundo cotidiano. Según Angelo Cicchetti esta decadencia se podría explicar con las modificaciones que habría sufrido el libro de familia, especialmente con la institución de los libros parroquiales, en el Concilio de Trento, que habría hecho superflua la sección anagráfica del libro de familia. No parece que esta fuese la causa de esta decadencia, puesto que, entre otras cosas, el registro parroquial existía ya antes del Concilio de Trento que lo convirtió en obligatorio<sup>1614</sup>. Como afirma Jacques Le Goff, el libro parroquial inaugura la era de la documentación de masa, por lo que su función era diversa de la del libro de familia de carácter esencialmente privado<sup>1615</sup>.

Si es verdad que la decadencia del libro de familia comienza en el siglo XVIII, se deben tener en cuenta -como apunta Gabriele De Rosa- consideraciones más generales y sociales como, por ejemplo, la organización de la familia, su evolución como núcleo de relaciones entre consanguíneos, en el marco también de las exigencias y de los nuevos criterios de gestión de patrimonio con la integración de los comportamientos afectivos que tanta parte ocupan en los libros de familia. También las anotaciones genealógicas tienen importancia, expresando su voluntad de conferir al

---

<sup>1612</sup> Raul MORDENTI, "Problemi di metodologia della ricerca letteraria", Angelo CICHETTI e Raul MORDENTI, *I libri di famiglia in Italia, I: Filologia e storiografia letteraria*, op. cit., pp. 107-119, pp. 108-109.

<sup>1613</sup> Agradezco a Luis CASADO OTAOLA el envío de la copia de un cuadernito, de principios del siglo XX, con el registro de los nombres y relaciones de parentesco de distintos miembros de su familia; de igual manera deseo expresar mi agradecimiento a María RODRÍGUEZ DEL CASTILLO por haberme mostrado una cuartilla de finales del siglo XVIII o principios del siglo XIX con registro de fecha de nacimiento y nombre completo de algunos antepasados de su familia.

<sup>1614</sup> Gabriele De ROSA, "Prefazione", op. cit., pp. XIII.

libro una larga duración que va más allá de la crónica, y esta voluntad se revela no sólo en las familias nobles sino también en las familias mercantiles o burguesas. La decadencia del libro de familia se sitúa así en el momento en que la conciencia genealógica y patrimonial se debilita. Anteriormente era frecuente la solicitud de dispensas de consanguinidad, puesto que se establecían matrimonios dentro del grupo familiar extenso para así incrementar y unir o evitar que se dispersasen los patrimonios familiares. En los siglos XVIII-XIX se reafirma el amor-pasión que hace abandonar casa y padres por una persona de procedencia externa al grupo. El peso del individuo crece progresivamente mientras se debilita el del grupo<sup>1616</sup>.

Las alianzas matrimoniales fueron para los grupos familiares durante mucho tiempo una estrategia -junto con el talento individual y la fortuna en los negocios o en la política- de reproducción y ascenso social, como ha mostrado David Martínez en su estudio sobre la formación de la burguesía andaluza<sup>1617</sup>.

En una economía en la que únicamente se conocían y utilizaban las energías renovables, la población dependía de la tierra para la producción de todo tipo de recursos (alimentos, energía, etc.) y la acumulación patrimonial se constituía en una forma de riqueza y, por tanto, de afirmación y preeminencia social<sup>1618</sup>. Por este motivo, la concentración de la tierra en unas pocas familias, lograda mediante la combinación de diversos medios, no sólo económicos, sino también de parentesco, de herencia, de alianzas matrimoniales, constituyó un objetivo estratégico preferente de las familias a lo largo del proceso de formación de la burguesía<sup>1619</sup>. La tierra fue, hasta finales del siglo XIX, el elemento central del juego de alianzas matrimoniales y prácticas hereditarias, así como de la mayor parte de las relaciones sociales que las oligarquías sociales

---

<sup>1615</sup> Ídem, pp. XIV

<sup>1616</sup> Ídem, pp. XIV-XV.

<sup>1617</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio. Un modelo sobre la formación de la burguesía agraria andaluza (Siglos XVIII-XIX)*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 1996.

<sup>1618</sup> Manuel GONZÁLEZ DE MOLINA, "Prólogo", David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio. Un modelo sobre la formación de la burguesía agraria andaluza (Siglos XVIII-XIX)*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 1996, pp. 7-11, pp. 9-10. WRIGGLELEY, *Cambio, continuidad y azar. Carácter de la Revolución Industrial inglesa*, Barcelona, Crítica, 1992.

<sup>1619</sup> Manuel GONZÁLEZ DE MOLINA, "Prólogo", op. cit., p. 10.

articularon en su proceso de formación y consolidación<sup>1620</sup>. La familia, como ha escrito Jürgen Habermas, "desempeña un rol perfectamente circunscrito en el proceso de valorización del capital" y el enlace matrimonial, en la medida en que la familia es portadora de capital -en el periodo que estamos estudiando en forma de patrimonio-, "no podría permanecer al margen de consideraciones tales como su mantenimiento y reproducción"<sup>1621</sup>.

Las estrategias familiares estuvieron dirigidas a garantizar el mantenimiento, reproducción y expansión del legado material e inmaterial que los cabezas de familia habían recibido de sus ascendientes y que posibilitaba la reproducción y ascensión social de la familia<sup>1622</sup>. La familia posee un importante poder de reproducción no sólo familiar sino también social y esta reproducción social -a través de la transmisión de valores a las generaciones sucesivas- constituye un aspecto crucial en la estructuración de cualquier sociedad<sup>1623</sup>. La familia es funcional, especialmente, "como agente social, a la difícil mediación consistente en mantener estrictamente las exigencias sociales necesarias preservando una apariencia de libertad"<sup>1624</sup>.

En la reproducción social juegan un papel importante no sólo el patrimonio y las personas sino también los aspectos culturales: las reglas y categorías morales -formación de una memoria-, asumidas socialmente como reguladoras de los dos primeros elementos. Estos aspectos normativos se transmitían en un principio a través de la oralidad en el seno del grupo doméstico, como ha estudiado para las familias campesinas Raúl Iturra<sup>1625</sup>. Sin embargo, como se ha visto, también la escritura y más

---

<sup>1620</sup> El cambio liberal permitió articular estrategias de acumulación patrimonial ya que tras la caída del Antiguo Régimen, el patrimonio se convirtió en la garantía de acceso y preponderancia sociopolítica, quedando el privilegio notablemente disminuido como vía de ascenso social, David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 39.

<sup>1621</sup> Jürgen HABERMAS, *Historia y crítica...*, op. cit., p. 84.

<sup>1622</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 32.

<sup>1623</sup> Pierre Bourdieu afirma que las estrategias matrimoniales no deben ser separadas de las estrategias de sucesión, ni de las estrategias de fecundidad, ni pedagógicas, es decir del conjunto de estrategias de reproducción biológica, cultural y social, que cualquier grupo pone en funcionamiento para transmitir a la siguiente generación los poderes y los privilegios que ese mismo grupo ha heredado. Pierre BOURDIEU, "Les stratégies matrimoniales dans le système de reproduction", en *Annales E.S.C.*, 4-5, pp. 1105-1127, citado por David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 32.

<sup>1624</sup> Jürgen HABERMAS, *Historia y crítica...*, op. cit., p. 84.

<sup>1625</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 98. (Raúl Iturra, "El grupo doméstico o la construcción coyuntural de la reproducción social", *IV Congreso de Antropología*,

concretamente la escritura de los libros de familia, jugó un papel muy importante en la transmisión de las normas y valores, es decir de la memoria, de los antepasados a las nuevas generaciones. Por estos medios -transmisión oral o escrita- se designa en lugar de las personas en la jerarquía de las relaciones familiares, el conocimiento de los ascendientes y descendientes del grupo familiar y las relaciones de propiedad con los bienes familiares. También se garantiza la transmisión del conocimiento sobre funciones especializadas, las funciones de autoridad, de educación, de cuidados, etc. La transmisión de este capital simbólico de valores como prestigio, status o el acceso a niveles privilegiados de información, de colaboración entre individuos, familias, parentelas y clases, tuvo una importancia esencial en la reproducción social.

Las reglas y categorías culturales -por ejemplo, las normas jurídicas y todo el conjunto de ideas y construcción culturales: noción de deber, de obligación, concepto de pecado, de honor, etc.- ordenan y legitiman las formas que en cada sociedad adoptan la asignación de los recursos a las personas y de personas a los recursos. Las construcciones culturales sobre la familia, el modelo doméstico de cada sociedad suministra los valores de jerarquía, obediencia y autoridad que orientan el comportamiento. Los dos instrumentos culturales principales por los que el grupo familiar asignó a las personas los recursos de manera diferenciada fueron el género y el orden de nacimiento (primogenitura). Ambos son construcciones culturales que orientan y articulan el comportamiento de las personas en la sociedad, en la que prima el acceso desigual de las personas a los recursos como base de la reproducción social, y, por tanto, de la perpetuación, acumulación y expansión patrimonial<sup>1626</sup>.

La herencia intangible tiene consecuencias visibles en el momento en que el acceso a la enseñanza media y universitaria se convierte en clave para la marginación de una parte de los descendientes de la asignación de los recursos. Las familias formaron a sus integrantes de una manera discriminada utilizando convenientemente el modelo de familia asumido por el conjunto de la comunidad. Este aspecto ideológico, interiorizado

---

Alicante, Universidad de Alicante, 1989, pp. 19-39; "O processo educativo: ensino ou aprendizagem?" en *Educação, Sociedade e Culturas*, 1994, n. 1, pp. 20-50 (especialmente pp. 40-41).

<sup>1626</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio....*, op. cit., p. 96.

por hombres y mujeres, permite que las segundas asuman de manera natural una situación de limitación en el acceso a la gestión de los recursos<sup>1627</sup>.

El disfrute de niveles formativos facilitadores del acceso a los círculos y medios informativos de incidencia socioeconómica tiene gran importancia en cualquier proceso de reproducción social ascendente<sup>1628</sup>. A lo largo de la primera mitad del siglo XIX, las alternativas profesionales sufren una diversificación vinculada directamente a los cambios promovidos por la legislación liberal. La abogacía es una especialización de gran difusión entre los varones de la burguesía decimonónica. A partir de mediados de siglo la diversificación profesional aumenta: abogacía, medicina, farmacia, etc. Esta diversificación creciente se halla relacionada con los cambios en los procesos de producción: paso de una economía orgánica a una otra donde el capital monetaria empieza a ser fundamental y con los cambios en las estrategias de reproducción - herencia y matrimonio- de las familias<sup>1629</sup>.

El orden de nacimiento otorgaba a los hijos nacidos en primer lugar una cierta primacía en distintos aspectos como la formación profesional. Las carreras universitarias acostumbraban a estar reservadas generalmente a los primogénitos, de tal manera, que el orden de nacimiento se convertía en un sutil filtro para la formación educativa de los hijos. La especialización universitaria conllevaba la adquisición de un mayor status social: tanto por el coste económico de los años de estudios que no todas las familias podían permitirse, como por el brillo social que suponía una carrera universitaria en una sociedad donde el analfabetismo era predominante en la población. Las necesidades profesionales contradicen una idea de la instrucción, "según la cual le es dado a ella el ponerse como fin en sí misma"<sup>1630</sup>. Además completar la formación universitaria, especialmente en derecho, suponía para una familia una forma de acceso a los órganos de justicia y poder<sup>1631</sup>.

---

<sup>1627</sup> Ídem, p.102.

<sup>1628</sup> Ídem, p. 99.

<sup>1629</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 103-104.

<sup>1630</sup> Jürgen HABERMAS, *Historia y crítica...*, op. cit., pp. 84-85. Habermas añade: "La vieja contradicción prosigue hasta hoy en la disputa entre la formación de la personalidad, por una parte, y la mera instrucción posibilitadora de oficio, por la otra."

<sup>1631</sup> David MARTÍNEZ LÓPEZ, *Tierra, herencia y matrimonio...*, op. cit., p. 105.

Las estrategias matrimoniales estuvieron relacionadas con el sistema de transmisión de bienes y reprodujeron sus características. La extensión de las prohibiciones matrimoniales por motivos de parentesco por parte de la Iglesia Católica era un aspecto ajeno a la tradición campesina, donde la costumbre de casar entre parientes estaba muy extendida, y donde pese a las prohibiciones, "el matrimonio entre parientes perduró como estrategia fundamental en la reproducción social de las familias de los labradores ricos, quienes, mediante las dispensas, lograban sortear estos impedimentos"<sup>1632</sup>.

La pérdida de peso de la tierra en favor de otro tipo de actividades económicas se produce con la entrada en crisis de la agricultura que ha sido definida como orgánica -esto es dependiente de las energías renovables- y la constitución del capital como nueva forma de riqueza.

En esta transformación de la economía legada por los antiguos cambia el concepto mismo de lo económico, "vinculado hasta el siglo XVII al círculo de competencia del *oikodéspota*, del *pater familias* o del señor de la casa, adquiere ahora, por vez primera, en la práctica del funcionamiento de los negocios -funcionamiento calculado de acuerdo con criterios de rentabilidad-, su moderna significación las obligaciones señoriales se reducen, esmerando su celo en ello, al ahorro"<sup>1633</sup>. La familia, el hogar queda así descargado de funciones económicas directas. Se produce una polarización entre esfera social-esfera íntima: la familia se privatiza de manera creciente, mientras que el mundo del trabajo y de la organización son cada vez más "públicos"<sup>1634</sup>. De esta manera desaparece también el motivo que había dado lugar a la escritura del libro de familia: la interpenetración entre mundo mercantil y mundo familiar. A partir de finales del siglo XVIII ambos mundos se separarán cada vez más y darán lugar a escrituras también diferenciadas.

---

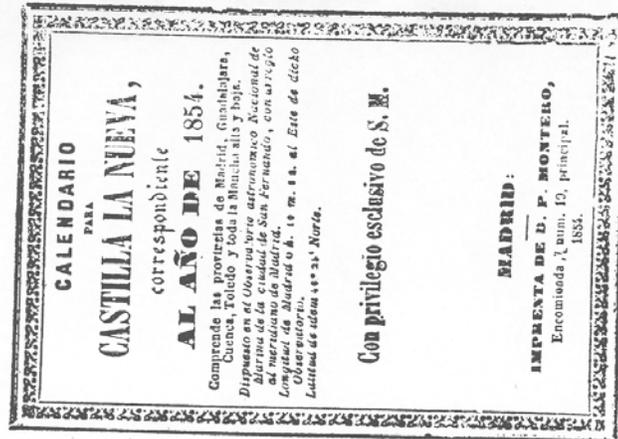
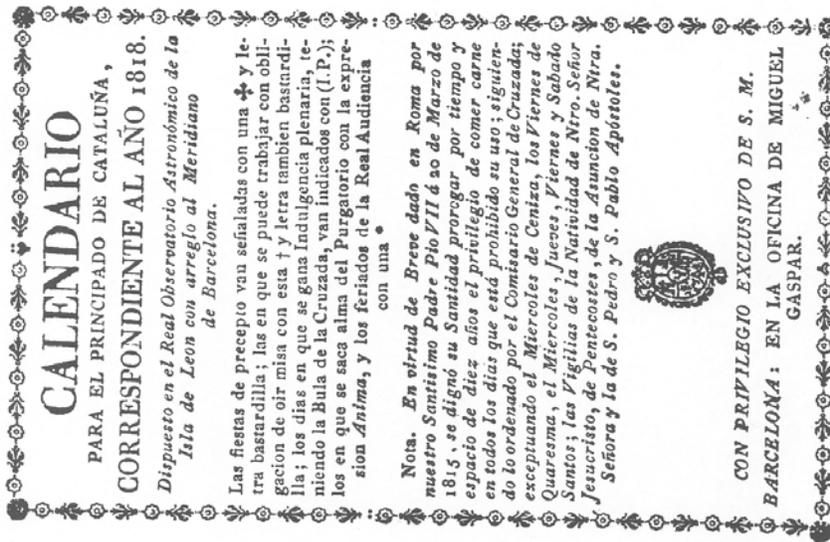
<sup>1632</sup> Ídem, p. 167.

<sup>1633</sup> Jürgen HABERMAS, *Historia y crítica...*, op. cit., p. 58.

<sup>1634</sup> Ídem, p. 181.

CALENDARIO DEL AÑO DEL SEÑOR 1732. BISSEXTEL, CON LOS SANTOS, FIESTAS MOVIBLES, I DEMAS. SOLEMNIDADES, ABSTINENCIAS, i Vigilias, que se guardan en esta Ciudad, i Reino de Valencia: conjunciones, i illecos, de Lunes, ayudados a lo Michidiano: la entrada del Sol en los 12. Signos: las Fiestas del Reino, i otras advertencias. La señal. los dias colendos. Por decreto de Urbano VIII. citta asignados por Patronos, de Ricno S. Vicente Ferrer, i de la Ciudad S. Vicente M.	ENEERO,	FEBRERO,	MARZO,	ABRIL,	MAYO,	JUNIO,
<p>Señal del nacimiento de N. Sr. Jón Chritto de 1732. citta la Creacion del mundo 6931. del Diluvio 4489. de la fundacion de Roma 3064. de la perdida de España 1018. de la Conquista de Valencia por el Rei D. Jaime 494. de la Correccion Gregoriana 150. del Pontificado de N. S. P. Clemente V. (que se ignora) 31. Año de la fundacion de la Ciudad de Valencia 1732. Año de la fundacion de la Ciudad de Valencia 1732. Año de la fundacion de la Ciudad de Valencia 1732.</p>	<p><b>Tercer 31. dia, i la Luna 30.</b></p> <p>1. Ma. La Circuncion del Señor. 2. Ma. San Esteban. 3. Ma. San Juan. 4. Ma. San Pedro. 5. Ma. San Pablo. 6. Ma. San Andrés. 7. Ma. San Bartolomé. 8. Ma. San Mateo. 9. Ma. San Marcos. 10. Ma. San Toms. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon. 30. Ma. San Jhon.</p>	<p><b>Tercer 29. dia, i la Luna 29.</b></p> <p>1. Ma. San Jhon. 2. Ma. San Jhon. 3. Ma. San Jhon. 4. Ma. San Jhon. 5. Ma. San Jhon. 6. Ma. San Jhon. 7. Ma. San Jhon. 8. Ma. San Jhon. 9. Ma. San Jhon. 10. Ma. San Jhon. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon.</p>	<p><b>Tercer 30. dia, i la Luna 29.</b></p> <p>1. Ma. San Jhon. 2. Ma. San Jhon. 3. Ma. San Jhon. 4. Ma. San Jhon. 5. Ma. San Jhon. 6. Ma. San Jhon. 7. Ma. San Jhon. 8. Ma. San Jhon. 9. Ma. San Jhon. 10. Ma. San Jhon. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon.</p>	<p><b>Tercer 31. dia, i la Luna 30.</b></p> <p>1. Ma. San Jhon. 2. Ma. San Jhon. 3. Ma. San Jhon. 4. Ma. San Jhon. 5. Ma. San Jhon. 6. Ma. San Jhon. 7. Ma. San Jhon. 8. Ma. San Jhon. 9. Ma. San Jhon. 10. Ma. San Jhon. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon. 30. Ma. San Jhon.</p>	<p><b>Tercer 30. dia, i la Luna 29.</b></p> <p>1. Ma. San Jhon. 2. Ma. San Jhon. 3. Ma. San Jhon. 4. Ma. San Jhon. 5. Ma. San Jhon. 6. Ma. San Jhon. 7. Ma. San Jhon. 8. Ma. San Jhon. 9. Ma. San Jhon. 10. Ma. San Jhon. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon.</p>	<p><b>Tercer 30. dia, i la Luna 29.</b></p> <p>1. Ma. San Jhon. 2. Ma. San Jhon. 3. Ma. San Jhon. 4. Ma. San Jhon. 5. Ma. San Jhon. 6. Ma. San Jhon. 7. Ma. San Jhon. 8. Ma. San Jhon. 9. Ma. San Jhon. 10. Ma. San Jhon. 11. Ma. San Jhon. 12. Ma. San Jhon. 13. Ma. San Jhon. 14. Ma. San Jhon. 15. Ma. San Jhon. 16. Ma. San Jhon. 17. Ma. San Jhon. 18. Ma. San Jhon. 19. Ma. San Jhon. 20. Ma. San Jhon. 21. Ma. San Jhon. 22. Ma. San Jhon. 23. Ma. San Jhon. 24. Ma. San Jhon. 25. Ma. San Jhon. 26. Ma. San Jhon. 27. Ma. San Jhon. 28. Ma. San Jhon. 29. Ma. San Jhon.</p>

25.-Calendario impreso en Valencia, Antonio Bordazar, 1731, reproducido por Francisco Mendoza Díaz-Maroto, *Panorama de la literatura de cordel española*, Madrid, Ollero & Ramos Editores, 2000, p. 228. Policarpo Pando pudo utilizar un calendario similar.



26.- Portadas del *Calendario para...Cataluña* de 1818 (Barcelona, Miguel Gaspar, 1817) y del *Calendario para Castilla la Nueva* de 1854 (Madrid, P. Montero, 1854), reproducido por Francisco Mendoza Díaz-Maroto, *Panorama de la literatura de cordel española*, Madrid, Ollero & Ramos Editores, 2000, p. 229.